

中外关系史名著译丛

海 屯 行 纪
鄂 多 立 克 东 游 录
沙 哈 鲁 遣 使 中 国 记

何 高 济 译

K928.9/33

中外关系史名著译丛

海屯行纪 鄂多立克东游录 沙哈鲁遣使中国记

何高济译

首都师范大学图书馆



20835032

中华书局

1981年·北京



835032

中外关系史名著译丛

海 屯 行 纪
鄂多立克东游录
沙哈鲁遣使中国记

何 高 济 译

*

中 华 书 局 出 版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

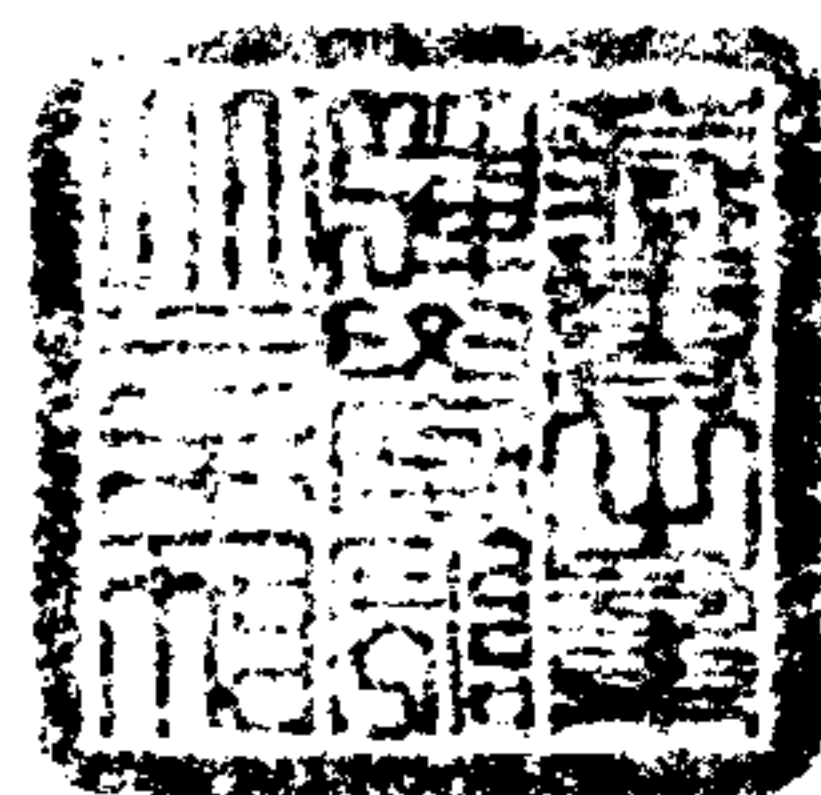
*

787×1092 毫米 1/32 · 5 印张 · 84 千字

1981 年 10 月 第 1 版 1981 年 10 月 北京 第 1 次 印刷

印数 00,001—6,500 册

统一书号: 11018·953 定价: 0.48 元



《中外关系史名著译丛》编辑例言

一、本《译丛》辑译国外有关中外关系史方面的名著。凡古代外国的使节、僧人、商人、旅行家、传教士、学者等所写的关于中国的游记、日记、传记、地志、专著等重要文献资料，及近代外国学者关于中外关系史方面的重要研究著作，均在收辑之列。

二、译稿尽可能根据原著的最可靠版本进行翻译。翻译时可据我国读者的需要，对原著采用全译或摘译；必要时加上译者注和译者按语。

三、本《译丛》不定期出版。根据译文长短，或数篇为一辑，或单篇为一辑出版。

中华书局编辑部

一九八〇年八月

总目

《中外关系史名著译丛》编辑例言

海屯行纪·····	1
鄂多立克东游录·····	23
沙哈鲁遣使中国记·····	91
人名、地名索引·····	139

DB37/20

海 屯 行 纪

[亚美尼亚]乞刺可思·刚扎克赛著

何高济译

J.A. Boyle: The Journey of Het'um I, King of
Little Armenia, Central Asiatic Jour-
nal, 1964, 9.

目 录

一、中译者前言.....	3
二、英译者波伊勒序言.....	9
三、海屯行纪.....	11

中译者前言

1254—1255年小亚美尼亚国王海屯的蒙古《行纪》，原文为亚美尼亚文，收录在乞刺可思·刚扎克赛（Kirakos Ganjakeci，曾为海屯的随员）的《亚美尼亚史》中。它的第一个俄译本为亚美尼亚亲王阿古丁斯基（Argutinsky）所作出，刊于1822年《西伯利亚杂志》。法国学者克拉普罗斯（Klaproth）和布罗塞（Brosset）各自又从俄文译为法文，1874年俄国潘特卡诺夫（Patkanov）再据法文译为俄文。最后，俄国学者布列资须奈德（Bretschneider）参照各家的译文，把这部《行纪》转译为英文，收在他的名著《中世纪研究》中。我国学者张星烺和唐长孺的中译文都是从布氏的英译文所译出，前者的译文见于《中西交通史料汇编》（第四册辅仁大学版；第三册中华书局版）；后者的译文载于《国学论衡》1935年6月号，题目是：《海桑东游录》。

布列资须奈德是研究中西交通史的著名学者，他在准备《海屯行纪》的英译文时曾查阅了当时他所能看到的中外历史文献，对研究我国新疆和中亚的史地有所阐述和创见，因此，他的译本无疑地是诸译本中最好的一个。然而，在今天看来，他的译文仍然存在着两个缺点。首先，布氏不是直接从原亚美尼亚文进行翻译和研究，他所依据的仅仅是一些译本和再译本，而且他所感兴趣的只是《行纪》中有关地理的部分，其他

的则加以删略,使人不得见其全貌。其次,布氏译文刊出后至今已近八十年,这个时期内由于学者们的努力,在中亚史地研究方面又有一定的进展,布氏遇到的问题已有可能解决或者接近于解决。鉴于这两点,英国学者波伊勒(J.A.Boyle)根据1961年在埃里温刊出的乞刺可思书精校本把《海屯行纪》再译为英文,题为 *The Journey of Het'um I, King of Little Armenia*, 发表在《中亚杂志》(*Central Asiatic Journal*)1964年9月号上,全名是:《小亚美尼亚国王海屯一世出使大汗蒙哥宫廷行纪》。值得称赞的是,波伊勒吸取前人研究成果,特别是近年来哈密尔顿(Hamilton)^①、克劳松(Clauson)^②的文章,对《行纪》中有关中亚史地部分作了详细的考释,另外,对非史地的部分他也作出了阐述。不久前,我们为整理冯承钧先生的《西域地名》,曾参考了这个英译本。

对研究历史地理的学者说,《海屯行纪》的重要性从一开始就得到承认。它字数不多,但如地理学者贝兹利(Beazley)所指出,就价值和意义说绝不低于其他行纪。贝兹利特别注意海屯回程的路线,他认为这条路线几乎不同于所有别的中世纪旅行家所采取的路线,因此理应得到更高的评价。我们看到,海屯回程时著录的地名,比同时期任何旅行家记录的地名都要多,如果把他的归程分为三个阶段,即在我国新疆境内为第一阶段,从新疆下至锡尔河右岸为第二阶段,再从锡尔河

① Hamilton: "Autour du manuscrit Staël-Holstein". TP (《通报》), XLVI/1—2。

② Clauson: "The Name Uyğur", JRAS (《皇家亚洲学报》), Parts 3 & 4, 1963。

经波斯到亚美尼亚为第三阶段,那么,他一共记下了五十九个地名,其中除第二阶段外,第一和第三阶段的地名大部分都可考证出来。下面我们根据波伊勒的新译文来考查一下海屯在新疆的行程。

离哈刺和林后,海屯于三十天内抵达一个叫做 *Tumşur* (*Ghumşur*) 的地方,据伯希和的考证,该地即《元秘史》中的胡木升吉儿 (*Qum-Sengir*),《元史》中的横相乙儿,贵由西行时死去之处。*Qum-Sengir* 在突厥语中义为“沙岬”,伯希和认为应在乌伦古河上游去寻找,可能在它停止从北向南流并向西急转之处。

从胡木升吉儿,海屯一行人抵 *Berbalex* (*Berbaligh*)。Ber, 突厥语训为“独一”,因此它很可能就是唐代的独山守捉,元代的独山城,据《元史·哈刺亦哈赤北鲁传》,独山在别失八里东不远,为北来之要冲,成吉思汗西征所经之地。哈密尔顿考证它为今木垒,在古城东五公里。由该城西行即畏吾儿都城 *Beşbalex* (*Beshbaligh*),《元史》中有别失八里、别十八里、别失八刺哈孙等译。Besh 为突厥语之“五”,*Beshbaligh* 义为“五城”,约在今济木萨,有人以为遗址即古城。

从别失八里抵 *Arlax*。*Arlax* 为《世界征服者史》中之 *Yarlıy*,距别失八里四法儿珊(波斯长度名,约合三英里余)。哈密尔顿把它考证为《唐书》中之耶勒守捉,在轮台(乌鲁木齐)以东一百八十里,约相当于今之柏杨驿。又抵 *Küllug*,哈密尔顿考证它为唐代之俱六守捉,在耶勒西八十里,约相当于今之阜康。由此又抵 *Engax* (*Engagh*) 和 *Janbalex* (*Janbaligh*)。前一地当在阜康西不远,无适当对音。后一地即元代之彰八里,

昌八里、掺八里,哈密尔顿考证它为唐代之张城,在轮台(乌鲁木齐)以西一百五十里,近今天的昌吉。从彰八里到 Xutápây (Khutapai) 和 Angibalex (Angibaligh), 前者为《元史》中之古塔巴,今地图作呼图壁,后者为《元史》中之仰吉八里,城在今玛纳斯附近。据《西域图志》和《西域水道记》的记载,玛纳斯河东岸里许有城墟旧基,曰阳巴勒噶逊,当即元代之仰吉八里,巴勒噶逊=八刺哈孙(Balaqasun),蒙语“城”,与突厥语 baligh 同义。十一世纪喀什噶里(Kashghari)的《突厥语大词典》中著录这个地名为 Yangi Baligh, 义为“新城”,可断定该城的兴建系在蒙古人崛起之前。

海屯接着叙述说,他们进入突厥斯坦,进抵 Ergoporug 和 Dingabalex、Pulad 等地。Ergoporug (Yergopurug), 哈密尔顿把它置于今乌兰乌苏境内。疑即《西域水道记》中之济尔噶朗,在乌兰乌苏之西,一为河名,一为地名,乾隆二十二年(1757)雅尔哈善曾驻军于此。Dingabalex (Dingabaligh) 当即精河城,旧城址在今精河境内。至于波斯史家和西人游记常提到的 Pulad、Bolât (波斯语“钢”),在元代有普刺、不刺、孛罗等译,其确切地址众说纷纭,但从海屯的行程看,它只能在赛里木湖东北或正东,可能在今三台。拉施特《史集》记哈刺不花和阿鲁忽在一个叫做苏特库耳(Süt Köl,赛里木湖)之地的 Pulad 城附近交锋,可证明 Pulad 在赛里木湖畔。卢不鲁克说,不里(Buri)的日耳曼奴隶在 Bolât 挖掘金子和制造武器,但卢不鲁克走的是一条偏北的道路,并未亲抵 Bolât,不能证明该城在博罗塔拉河谷。

经苏特库耳(突厥语“乳海”,我国史书中之天池),海屯一

行人抵 Alualex 和 Ilanbalex 前一地名,布列资须奈德已疑为 Almaligh,即《元史》中之阿力麻里、野里麻里等。波伊勒更进一步解释说, Alualex 可能是誊写者对早期的 Alvalex 的异写,原 Almalex 的讹误,其中 v 和 m 常混淆。这座闻名中外的察合台汗国都城,阿力麻里,经黄文弼的实地调查,其遗址当即今霍城东北不远的古城,本地人称为阿尔泰古城,“西距霍城 13 公里。其范围甚大,北抵克干山南麓,南至克干色依,东至吐呼鲁克帖木耳汗玛扎,西至卡纳威,东西 5 公里,南北未量,当不止此数。”^①黄文弼的考察并非新发现,该遗址已为徐松在《西域水道记》中所提及,特别是察合台后裔吐呼鲁克帖木耳汗的玛扎(墓),徐松更有明确记载:“阿里玛图沟西十五里为滚坝沟,科河发焉,河自山南流五里,右疏渠一,溉营屯头工田,左疏渠一,回民濬为水磨,又南半里经故回部王吐呼鲁克吐木勒罕墓西。”吐呼鲁克吐木勒罕 (Tughluk Timir Khan) 即吐呼鲁克帖木耳汗之另译,徐松引回人库鲁安书,简略地介绍了吐呼鲁克吐木勒罕生平,并说他“在位十年卒,有满克国回部长以橐驼四十负满克国土为建此冢,覆以碧琉璃,刻墓门。”徐松和黄文弼似均未见十五世纪杜格拉特 (Dughlat) 族人米尔咱·穆罕默德·海达尔 (Mirza Muhammad Haidar) 的《拉施底史书》(Tarikh-i-Rashidi), 其中记察合台汗国的名城说:“另一名城是阿力麻里 (Almaligh), 它至今仍有名。吐呼鲁克·帖木耳汗(Tughluk Timir Khan)之墓在那里,尚有该城繁荣的[其他]遗迹。汗墓的圆顶是令人瞩目的,高大且有装饰,而在墙上刻有铭文……尽我所能记忆,该圆顶上所写之

^① 《元阿力麻里古城考》,《考古》,1963, 10。

日期为七百六十余年。”这个记载从文献上确证吐呼鲁克帖木耳汗的玛扎就在阿力麻里。吐呼鲁克死于回历 764 年，西历 1363 年，黄文弼转引阿不哈即《蒙古史》所记的日期是 762 = 1362 年。

从阿力麻里西南行抵 Ilanbalex (Ilabaligh), 即《元史·西北地附录》中的亦刺八里，城在伊犁河畔。然后渡过 Ilansu (伊犁河)，越过 Tōros 山的分支，海屯一行人抵 Talas (答刺速)，今中亚之江布尔(Jambul)，经中亚和波斯返回亚美尼亚。

根据上述，我们看到，海屯走的道路正是汉唐以来的天山北道。成吉思汗西征和丘处机西行，走的是同一条道路。耶律大石和常德则在西行时经过额敏河流域，他们走的应为更北的道路。

波伊勒认为，海屯对博物学的贡献决不低于他对地理学的贡献，甚至“无稽之谈”都有意义和价值。例如，海屯记载准噶尔沙漠中的野人，对一些地区盛传的野人形迹，提供了文献的根据。他提到的狗国，不仅属于民间传说和神话，在元代还实有所指。《黑鞑事略》记蒙古东北有“那海益律子”，注曰“即狗国也，男子面目拳块而乳有毛，走可及奔，女子侏丽，鞑攻之而不能胜”；又据《元史·世祖本纪》载，至元二十一年夏四月戊申，“命开元等路宣慰司造船百艘，付狗国戍军”。这里的狗国，很可能指北极的爱斯基摩人，因此，1284 年元朝的统治应已及于北极。

为开展蒙古史、中亚史及中西交通史的研究，现据波伊勒的英译文将《海屯行纪》重译，供读者参考。

中译者 1980 年 8 月

英译者波伊勒序言

1254—1255年海屯王经中亚的旅行，由乞刺可思·刚扎克赛收录在他的《亚美尼亚史》中。这个记载，很容易从布列资须奈德的略加删节的英译中得到。他的译文系根据阿古丁斯基、克拉普罗斯、潘特卡诺夫和布罗塞等早期译文的对照而作出。在他的详尽注释中，布列资须奈德令人钦佩地，确实尽量地利用了当时所能得到的一切资料——中国的、伊斯兰的、欧洲的。然而，在今天，当巴尔托德、伯希和、米诺尔斯基等学者的著作，大大扩充了我们对中亚的地理历史知识时，重新审订近八十年前俄国汉学家遇到的考释方面的问题，这个时刻多半已经来临。哈密尔顿的近期研究，本译文所依据的乞刺可思书精校本于1961年的出版，使这项工作变得容易。

对于历史地理的研究者说，海屯行纪的重要性一开始便得到承认。贝兹利描写它是“一部就价值和意义说，绝不低于其他行纪的书，在这个充满新觉醒活动和无限冒险的时代，尤其如此”。他特别注意海屯的回程路线，他认为这条路线，“异于几乎所有其他中世纪行纪，因此理应受到比它平常受到的更大重视”。事实上，这条通过畏吾儿地的路线，好象是条通道：成吉思汗的契丹丞相耶律楚材、长春真人、及史家志费尼，来去都是走的这条路。只有迦儿宾和卢不鲁克采取的是一条偏北的路。海屯下至锡尔河右岸的行程，多半是他在旅行中

最使人感兴趣的部分。他和迦儿宾的这段行程相同，后者仅提到两个地名，但他却提供了十六个地名，其中一些，只是由帖木儿时代的历史学家记录下来，其中八个，则仅见于这位亚美尼亚旅行家的行纪。

他对博物学的贡献，毫不低于他对地理学的贡献。他和卢不鲁克同时最早提到“忽兰”，即蒙古野驴；他是唯一提到野驼的中世纪旅行家；而且，最重要的是，他荣幸地早于普列兹瓦尔斯基六百年就发现了普列兹瓦尔斯基马。至于佛教，他比同时代的卢不鲁克提供的情报要少些，但他提到历史上佛的名字，却比马可波罗要早，并且他知道弥勒佛，未来的佛。甚至“无稽之谈”也有含义和价值。准噶尔沙漠中的野人，也有其他作家提到，多半能有某种合理的解释。长毛狗及其人妻，必定属于西伯利亚的民间传说，总之可以追溯到八世纪。而象树那样生长在“沙岛”上的“珍贵骨头”，只能指的是今天仍能在西伯利亚东部的北极岸外、新西伯利亚群岛等地采集到的象牙化石。

海屯行纪

虔诚的和热爱基督的亚美尼亚国王、居住在西里西亚 (Cilicia) 息思(Sis)^① 城的海屯 (Het'um), 原先曾派遣他的兄弟和元帅仙拍德 (Smbat), 携带礼物和贡品, 入朝贵由汗。仙拍德获得恩宠及嘉赏的诏旨, 已离贵由返回。但当蒙哥汗登基之始, 伟大的父王^② 和大将军拔都, 派人召海屯王去见他和蒙哥汗。拔都率无数的兵马, 驻于北部地区、宽深的阿的勒 (Et'il)^③ 河畔, 该河流入里海。敬畏拔都的海屯, 因害怕他的邻人突厥人 (其君主称为希腊的算端^④, 名叫阿撒丁 [Azadin]^⑤), 就偷偷地乔装出发, 这是由于, 他援助鞑靼人而遭到他们的忌恨。他匆匆越过他的国土, 在十二天内抵达卡儿思 (Kars) 城。拜见过驻东方^⑥ 的鞑靼军统帅拜住那颜 (Baču Nuin)^⑦ 及其

① 小亚美尼亚的首都, 拜占廷的 Flaviopolis, 即 Flavias, 息思是当地的名字, 今天的科赞 (Kozan)。

② 指拔都, 即国王之拥立者, 这样称呼, 显然因拔都对蒙哥登基起了决定性作用。

③ 即伏尔加河。Atil, Etil 之名可追溯到六世纪。突厥人抵达伏尔加河流域时采用了它, 也许源出撒尔马提语 (Sarmatian)。迦儿宾提到“Ethil 大河, 鞑靼人称之为伏尔加。”

④ Horomoč Sultann, 即鲁木 (Rūm) 的算端。

⑤ 即也速丁·凯迦乌斯二世 ('Izz-ad-Din Kai-Ka'us II) (1245—1257)。

⑥ 即西亚, 指中东。

⑦ 拜住那颜是西亚蒙古军的统帅, 接替绰儿马罕。

他大人,得到了他们的礼遇后,他在阿雷山 (Aray) 前、阿刺格康恩 (Aragacotn) 的瓦尔丹尼斯 (Vardenis) 村停留,寄宿于曲儿忒 (Kurd) 的王府内。曲儿忒是亚美尼亚族人,信仰基督教,其子是瓦西 (Vačē) 和哈散 (Hasan),其妻是马米柯尼 (Mamikonian) 族的荷列撒 (Xorišah), 马兹般 (Marzpan) 的女儿,阿思兰别 (Aslan Beg) 和格利哥尔 (Grigor) 的姊妹。〔海屯王在这里等候到〕他的宫室送来朝贡用的礼品,这些礼品,是他的父王,当时已年迈的诸王之王孔士坦丁 (Kostandin), 还有他的儿子、留下来摄政的列昂 (Leon) 和拖罗斯 (T'oros), 给他捎去的。因为,他的虔诚的皇后,名叫撒伯勒 (Zabēl), 翻译过来是伊利莎白 (Elizabeth), 意思为“上帝的安息日”^①, 已经去见基督,确如她的名字,她的长眠是上帝的旨意;〔她是〕大慈大悲的,穷人的朋友;〔她是〕头一位加冕大国王列昂 (Leon) 之女。

大主教孔士坦丁 (Kostandin) 得知海屯旅途平安,到达大亚美尼亚,他也差遣出教长雅各 (Yakob), 这是个能言善辩、有学识的人。为友好团结之故,他们先曾派他去见统治亚洲疆域、日趋强大的希腊国王约翰 (John)^② 和他们的主教。到达后,用《圣经》中的哲言,他经受住希腊公众的质询,因吾人称基督为一性,彼辈谴责吾人为欧提恰教徒 (Eutychians, 称基督为合人神一性之说者)。但他用哲言〔和〕《圣经》把基督表现为神和人,在两种〔形式〕中完美无缺,莫可名状地谐和,

① 事实上, Elizabeth (Elisheba) 义为“凭上帝发誓”。

② 即尼撒埃 (Nicaea) 的拜占廷皇帝约翰三世杜加斯·瓦特兹 (John III Ducas Vatatzes), (1222—1254)。

既没有破坏神性,也没有混同于人性,在一性中显得光灿,行为既象神,又象人。辩论还涉及到“上帝之圣母”[这句措词],据传播福音者约翰的明证,吾人认为此话与基督有关。举凡彼辈于吾人之信仰中,所能发现之其他疑难,他均以虔诚的言词和《圣经》中的证据,一一予以剖明,然后,使彼辈头脑内产生与吾族团结友爱之意,他体面地离开彼辈返回。

前去的[还]有主教帖尔斯蒂潘诺斯(Tēr Step'anos),还有教长穆锡帖尔(Mxit'ar),他来自东部地区的斯克威莱(Skewray),^①以及拔都的使者、教士巴儿西格(Barseγ);随他同去的是独身教士拖罗斯(T'oros),及国王的牧师卡拉柏特(Karapet),后者是个文雅、和善、有学问的人,尚有许多王公。

国王带着这些人,通过阿勒班尼人(Albanians)的国土和打耳班(Darband)门,即柯尔(Čor)寨,进见拔都及其子、信仰基督教的撒里答(Sartaq^②, Sart'ax)^③;他受到他们的优礼相待。他们遣他从里海外一条很长的道路去朝见蒙哥汗。

马列维月6日,也就是5月13日^④,一行人离开他们,渡过阿叶黑(Ayex)^⑤河,到达位于拔都和蒙哥汗中间的地方^⑥;

① 斯克威莱(Skewray、Skevra)修道院位于塔速斯(Tarsus)西北的兰布隆(Lambron)堡附近。

② Sartaq 是蒙古人对穆斯林的一种称呼,见伯希和《金帐汗国札记》,页34。

③ 据卢不鲁克说,撒里答拒绝取基督教的名字,见柔克义《卢不鲁克行纪》,页107、116。

④ 在1254年。

⑤ 突厥语 Yayıq,指乌拉尔河。这个名字自然出现在突厥之前,可追溯到拖烈美(Ptolemy)。见克劳松《突厥和蒙古研究》,页124—125,伦敦,1962。(《元秘史》中之扎牙黑河——中译者注。)

⑥ 可能指楚河流域的某地。

他们渡也儿的石河 (Ertič)^①, 进入乃蛮 (Nayiman) 国土; 经哈刺契丹 (Xaraxatay)^②, 入塔塔儿地 (T'at'arastan), 在火里月 4 日, 即 9 月 13 日, 十字架献祭节, 他们朝见威凛之蒙哥汗。进献完贡礼, [国王] 获得汗之恩宠。他停留五十天, 得到一道盖有御玺的诏书, 内容称: 不许人欺凌他及他的国家。汗还颁给他一纸敕令, 允许各地教堂拥有自治权。

第五十天上, 也就是撒合米月 23 日, 10 月 1 日, 他离开蒙哥, 在三十天内抵达胡木升吉儿 (Tumsyur)^③。然后, 他到达别儿八里 (Berbalex)^④, 又至别失八里 (Bešbalex),^⑤ 抵一沙磧, 其中有一丝不挂、仅头上有毛发的野人, 妇女的胸乳极大且长; 他们是哑的^⑥。还有黄黑色的野马^⑦, 黑白色的骡

① 突厥语 Ertiš, 今额尔齐斯, 即黑额尔齐斯, 它实为乃蛮的西境。

② i xaraxatayn。可能为 i xaraxatayēn “从哈刺契丹”之讹误, 因为渡过额尔齐斯河后, 一行人把哈刺契丹留在身后, 并进入蒙古地。

③ 突厥语 Qum-Sengir, “沙岬”, 《元史》中之横相乙儿。(贵由去世之地——中译者注。)《元朝秘史》作胡木升吉儿。见伯希和《蒙古和罗马教廷》, 页 196—197, 伯希和-昂比斯译的《圣武亲征录》, 页 315—316。据后者, 胡木升吉儿应沿乌伦古河上游去寻找, 可能在它停止从北向南流, 并向西急转之处。

④ 哈密尔顿把它考证为唐代的蒲类, 今木垒, 在古城东五英里。见《钢和泰写本考》, 《通报》 XLVI/1—2。

⑤ Beš-Balīq (“五城”), 畏吾儿都城, 相当于今天的济木萨, 在古城西北不远。

⑥ 迦儿宾也谈到准噶尔沙漠中的野人。他们是回教作家提到的 nasnās, 据尼咱米阿鲁迪 (Nizāmi-yi-'Arūdī) (见布朗译《尼扎米的四篇对话》, 伦敦, 1925) 说, 这是“一种住在突厥斯坦平原上, 身直立、爪宽平的动物”。他重述了他在 510/1116—7 年在你沙不儿听到的关于一支商队的故事, 这支商队在赴中国的途中, “在一沙山上遇一妇人, 光着

子,大过马驴^⑧;还有双峰野驼^⑨。

他们从该地到达阿儿里黑(Arlex)^⑩、曲鲁格(K'ullug)^⑪、

头,裸体,形态极美,体似丝柏,月儿般的面孔,长头发,立着向我们张望。尽管我们跟她说话,她却不回答;我们接近她时,她逃跑了,奔走之速恐怕连马都追不上她。我们的骡夫是突厥人,说这是野人,他们称之为 nasnās”。马发集把这些野人,有时说成是在乌什吐鲁番和喀什噶尔之间的“草地和草原上”,有时又说是在“巴达克山和喀什噶尔之间的沙漠中”。马发集还谈到在南阿拉伯猎取这些动物为食的可怕故事。见米诺尔斯基编译《马发集论中国、突厥和印度》,伦敦,1942。

⑦ 这必定是普列兹瓦爾斯基马,它今天“濒于绝种,可能仅生存在贝加尔湖和巴尔哈什之间,还生存在蒙古地区;它原来广泛分布在整个西伯利亚中部和南部”。见佛朗科斯·波列埃《世界上的哺乳动物》(伦敦,1955),页156。

⑧ 蒙古野驴(Equus hemionus hemionus),突厥语qulan,蒙语čikitei。它在今天显然仅见于中蒙古的斡罗湖和察干湖。见埃列曼和莫里孙斯各特著《1758—1946年古北极和印度哺乳动物一览》(伦敦,1951),页342。卢不鲁克也谈到这些动物和骡子相似。

⑨ Camelus bactrianus ferus。它仍能在戈壁中找到。见埃列曼和莫里孙斯各特,前引书,页349。马发集也说,在乌什吐鲁番和喀什噶尔之间有 nasnās 和野驼。(这种双峰野驼在元代还很多,耶律铸在《双溪醉隐集》中有首咏“驼蹄羹”的诗,诗序写道:“康居南鄙,伊丽迤西,沙磧斥鹵地,往往产野驼,与今双峰家驼无异,肉极美,蹄为羹,有自然绝味。”大概因这个原因,双峰驼遭到大量捕杀。1980年6月16日,我国考查队在新疆库木库都克西发现十七只双峰野驼。——中译者注)

⑩ 这就是志费尼在《世界征服者史》中提到的 Yarliy,距别失八里四法儿珊(每法儿珊约合三英里余)。哈密尔顿把它考证为《唐书》中的耶勒,轮台(乌鲁木齐)以东一百八十里,大致相当于今天的柏杨驿。哈密尔顿似有道理地提出,此名义为“有峭壁(yar)之地”。

⑪ 哈密尔顿把它考证为《唐书》中之俱六,在耶勒以西八十里,约相当于今天的阜康。哈密尔顿还认为它是《霍杜德》中的*Köllüg, köl“湖”的派生词,意思是“有湖之地。”

835032

英格黑 (Yngax)①、彰八里 (Ĵanbalex)②、古塔巴 (Xut'ap-ay)③、仰吉八里 (Angibalex)④。

然后,他们进入突厥地 (T'urk'astan)⑤,从那里,〔他们进〕向额果波鲁 (Ergop'orug)⑥ 和丁柯八里 (Dingabalex)⑦、普刺 (P'ulad);⑧ 经苏特库耳 (Sutk'öl),即乳海⑨,他们抵达阿

① 非如哈密尔顿把它读作 yəngax, y- 是母音前的介词 i“在……中,到……里去”的形式。他还把它考证为《霍杜德》中的“T. nzāgh-art”,“一座土山……和一个供商人住的驿站”。

② 喀什噶里的 Ĵan Baliq, 畏吾儿五城之一。有关译文见克劳松,《畏吾儿的名字》,载《皇家亚洲学报》,1963年第3、4卷,页140—149(140—141)。哈密尔顿把它考为唐代的张城,在轮台(乌鲁木齐)以西一百五十里,近今天的乌鲁木齐西面五十英里的昌吉。

③ 今呼图壁,大约在昌吉西三十五英里。

④ 喀什噶里的 Yangi Baliq “新城”,畏吾儿的五城之一。见克劳松,前引文。据哈密尔顿说,它位于今玛纳斯附近。(据《西域图志》和《西域水道记》说,玛纳斯河东岸里许有城墟旧址,曰阳巴勒噶逊,当即元代之仰吉八里。巴勒噶逊=八刺哈孙,即 Balaqasun 的对音,蒙语义为“城”,与突厥语八里〔baliq、baligh〕“城”同义。——中译者注。)

⑤ 海屯显然没有把固定的(及信佛的)畏吾儿人当成突厥人:他只是在离开他们的土地,进入哈喇鲁的土地后,才觉得自己到了“突厥地”。

⑥ 哈密尔顿把它考为《霍杜德》中的“Irgūzgkath(?)”,“一个有牧地……和泉水的驿站。他把它置于今乌兰乌苏境内。

⑦ 此名为一亚美尼亚语复合词 Ding+balex (=突厥语 baliq “城”)。Ding 为“精河”之精,即今精河城,或在其附近,据柔克义说,城紧靠艾比湖南,在一条流入该湖的同名河畔。

⑧ 波斯史家的 Pūlād, 卢不鲁克的 Bolat, 不里(察合台孙,曾远征欧洲)的日耳曼俘囚在此城挖掘金子和制造武器。(布列资须奈德认为此城当在流入艾比湖的博尔塔拉河谷。城名和波斯语 pōlād/pūlād, “钢”〔蒙语 bolud〕,必有某种关系。元代有普刺、不刺、孛罗等译,从海屯行程看,它只能在赛里木湖东北或正东,可能在今三台——中译者注。)

⑨ 直译是,“经苏特库耳和经乳海。” Süt-köl, 来源于突厥语 sūt “乳”和 köl “湖”,即赛里木湖,(新疆的天池)。此突厥名见于拉施特《史集》等书,据布列资须奈德说,它仍为吉尔吉斯人所使用。也许赛里木湖就是北亚许多民族神话中传说的乳湖。

罗里(Alualex)①和亦刺八里(Ilabalex)②,渡过叫做亦刺速(Ila'-

① 可能系誊写者对早期的 Alvalex 的异写,原 Almalex 的讹误。阿里麻里义为“苹果园”,位于伊犁河谷中,距后来的库尔扎不远。在这“鞑靼帝国中的 Armalec 城”,圣方济各会的教士在 1339 或 1340 年遇难。见玉尔《中国及通往中国去的道路》,第三卷,页 31—32。克劳松在一封信中指出:“Almalik 不止是一个地方的名字。除已知的这里提到的名字外,在 Usrushuna 还有一处,可能别的地方还有。迄今为止,最早提到 Almalik 的材料,是八世纪初叶的一份粟特文书,得自慕格山 (Mount Mug)。这份材料是 Sogdiyskiye Dokumenty s Gory Mug, pt. III, Khozyaystvennye Dokumenty, 编者为 M. N. Bogolyubov 和 O. I. Smirnova, 页 45 Document BI 第 4 行 'δmδwkč γwβw 'Almaluk 的君王'(同见页 101)。但不知指那一处。”(清代研究西北的地理学家中,已有人怀疑《元史》的阿力麻里、野里麻里等等,不仅指一地,即是说,除伊犁河谷察合台汗国的阿力麻里外,还有别的叫这个名字的地方。例如,《元史·世祖本纪》记至元二十一年三月丁巳,“皇子北平王南木合至自北边,王以至元八年建幕庭于和林北野里麻里之地,留七年,至是始归”,野里麻里即《元史·伯颜传》中之阿力麻里,其地既在和林北,当非伊犁河谷中之阿力麻里。当时察合台后王已与海都勾结,共叛元廷,北平王南木合〔那木罕〕当不得远至察合台的分地。又据《元史·西北地附录》阿里麻里条下载:“诸王海都行营于阿力麻里等处,盖其分地也。自上都西北行六千里,至回鹘五城,唐号北庭,置都护府。又西北行四五千里,至阿力麻里。至元五年,海都叛,举兵南来,世祖逆败之于北庭,又追至阿力麻里,则又远遁二千余里。上令勿追,以皇子北平王统诸军于阿力麻里以镇之,命丞相安童往辅之。”这个记载问题颇多。既云阿力麻里在回鹘五城〔别失八里〕西北四五千里,似应指察合台分地内之阿力麻里。海都为窝阔台孙,分地的中心当在霍博克河及额敏河流域。因此,《元史》在这里可能把两个阿力麻里弄混了。——中译者注。)

② 中国中世纪地图上的亦刺八里,地在阿里麻里西南。Illanbalex 之 -n- 是附于 Ila 之后的亚美尼亚语定冠词, Ila 为突厥语 Ila“Ili”, -balex 为突厥语 baliq “城”。(亦刺八里一名见《元史·西北地附录》——中译者注。)

nsu)①的河流,越过拖罗斯 (Tōros)山的分支②,他们到达答刺速 (Talas),朝见旭烈兀 (Hulawu)。旭烈兀是蒙哥汗之弟,以东部地区为他的分地。

接着是向西北行,他们进抵忽秃黑昔 (Xutuxči)、别儿康特 (Berk'ant'), 苏古尔干 (Suγulyan)、兀罗唆干 (Urosoyan)、卡依康特 (K'ayik'ant)、忽扎黑 (Xuzax)——即卡莫斯 (K'amoc)、罕塔火亦儿 (Xntaxoyr)、③ 昔格纳黑 (Synax)④,它是⑤ 哈儿出黑 (Xarcux) 山⑥,塞勒朮克人 (Salčuk'ik)⑦发源于此,它始自拖罗斯岭⑧,延至八儿真 (P'arčin)⑨,然后分开。

他们从那里进见拔都之子撒里答,他正去朝觐蒙哥汗。然后从该地来到昔格纳黑、撒甫朗 (Sawran)⑩——它很大,再至

① 伊犁河。-su, 突厥语 su “水”、“河”。

② 显然就是阿拉套山,据认为是亚历山德诺夫斯基岭的东脉。

③ 这些地名,明显地在锡尔河右岸,答刺速和昔格纳黑之间,但均未考证出来。

④ 昔格纳黑位于今苏纳克库尔干,即苏纳克阿塔的废址上,图门阿雷克驿站以北六七十英里。

⑤ 这里似应理解为“这些地点在……中”之意,语法结构较随便和不严格。

⑥ 《扎发纳美》(《帖木儿武功记》)(页 272)的 Qaračuq 山脉,今卡拉套。

⑦ Salčuk'i 的复数, -i 显然为波斯语形容词尾 -i, 一般写作 Seljuqs。

⑧ 指亚历山德诺夫斯基岭。

⑨ 迦儿宾作 Barchin, 又有 Barčīn、Barčīnlīyor、Barčīnlīy-kent 等形(见巴尔托德《突厥斯坦》页 179 和注③)。它在昔格纳黑和毡的之间。

⑩ 又作 Sabrān/Saurān, 其遗址在今土尔克斯坦西北三十英里。

哈刺出黑 (Xaračux)^①、阿松(Ason)^②、撒甫里 (Sawri)^③、讹答刺 (Ot'rar)、佐儿奴黑 (Zurnux)^④、底扎克 (Dizak)^⑤；从该地，经三十天旅程^⑥，抵撒麻耳干 (Samarγand)、撒里普耳(Sarip'ul)^⑦、起儿漫 (K'rman)^⑧ 和不花刺 (Buxaray)。然后，他们渡过只浑 (Ĵehun)^⑨ 大河，到达马鲁 (Mrmən)^⑩、撒刺哈夕 (Saraxs)，再到途思 (Tus)，它位于称作罗格斯坦 (Roγastan)^⑪ 的呼罗珊 (Xorasan) 对面；进入柁楞答而 (Mazandaran)^⑫，由此地〔他们抵〕不思坦 (Bstan)^⑬，再入没里奚 (Mul-

① 《扎发纳美》(页 503) 提到在 Yasi 和 Sabrān 之间有个叫 Qaračuq 的地方。

② 刘枢首先把 Ason (-n 是亚美尼亚语的定冠词) 考为 Yasi (Yasī), 早期的 Šāvγar, 今哈萨克斯坦的土尔克斯坦。

③ 无考。

④ 志费尼和《扎发纳美》作 Zarnūq (Zurnūq), 后者(第二卷, 页 646) 把它说成是跋者帖木儿从撒马尔罕到斡脱罗儿途中、锡尔河前的最后一站。它明显地就是《霍杜德》(“天下的疆域”)(页 119) 的 “Dhar-nūkh”, “河畔的一村镇, 繁荣但人口不多。”

⑤ 《霍杜德》(页 115) 的 Dizak, 《扎发纳美》(页 95、161、162) 的 Dizaq: 今乌兹别克的治扎克。

⑥ 如布列资须奈德所指出, 日期上必定有误。

⑦ 即 Sar-i-Pul, 早期的 Xušūfayn。该堡的遗址距卡塔库尔干四英里。

⑧ Karminiya, 今克尔米涅。

⑨ Ĵaihun, 指乌浒水。

⑩ 即 Merv。Mrmən 可能系原文 Mrvən 之误, -n 是定冠词。

⑪ 多半用来代替原来的 *K'ōhastan, 即 Kōhistān (Qūhistan)。那么, 我们能将原文稍加改动地读作“途思, 它面对叫做 *K'ōhastan 的呼罗珊那部分。” Qūhistan 和 Sijistan (Sistan) 一样, 通常被回教地理学家视为呼罗珊的属邑。

⑫ 一行人很难说已进入柁楞答而本土, 但他们可能越过古尔甘的南境; 它有时被认为是该省的一部分。

⑬ 库米思的比思塔姆。

hed)①领域内的伊刺克(Eray)②国土,抵达担寒(Damyayn)③、刺夷(Rē)④大城和可疾云(Xzuin)⑤;由此到达阿八哈耳(Awhar)⑥、赞章(Zangian)⑦、米亚纳(Miana)⑧,并于十二天内抵帖必力思(T'avrēz)⑨。二十六天后,他们渡过额雷思河(Erassx)⑩,抵息西安(Sisian)⑪,进见鞑靼军统帅拜住那颜;然后他把他们送往火者那颜(Xoja Nuin)处,此人是拜住留下来统领军队的副帅,他本人则和大将们去迎接进入东部地区的蒙哥汗之弟。

同时时候,虔诚的国王海屯,到达他曾寄存行李辎重的瓦尔

① 阿拉伯—波斯语的 mulhid (复数为 malahida), 指亦思马因人。(亦思马因人被认为是伊斯兰的异端,有关的中外文献记载,可见张星烺译《马哥孛罗游记导言》。——中译者注。)

② 'Irāq ('Irāq-i-'Ajam), 早期的哲巴勒 (Jībāl)。

③ 今达姆干,它并非如此处说在伊刺克,而是在库米思,且为后者之首镇。

④ Ray, 古典的 Rhages, 在德黑兰以南几英里。

⑤ 今卡兹文。

⑥ Abhar。《霍杜德》(页 132、383)作通俗形式 Auhar。

⑦ 今曾姜。

⑧ 今米阿内。

⑨ 今大不里士。

⑩ 阿腊克斯河。

⑪ 如布列资须奈德最早指出, Sisian 相当于 Sitiens (Siciens), 拜住的夏季营地, 1247 年他在那里接待了教士阿普林, 及其同伴, 并把他致因那曾四世的复信交给他们。这个村镇至今仍湮没无闻: 伯希和在《蒙古和罗马教廷》(页 103—106)中, 较长地讨论了它的所在, 但没有得出明确的结论。事实上, 息西安在今天是苏联亚美尼亚共和国息西安县的行政中心, 位于埃里温巴库铁路线上纳希契凡东北一百英里。见《苏联大百科全书》。

丹尼斯村曲儿忒王府，等待教士巴儿西格到来。他再派该教士出使拔都，向拔都出示蒙哥汗的诏书和敕令，以此他能颁发内容相同的敕令。

当时，他留在该地照看教堂事务的教长雅各，还有他往朝蒙哥时遣使拔都归来的教长穆锡帖尔，前去看他；还有去见他的主教、教长、教士和基督教王公，他都亲切地接待他们，因为他是个温和的人，贤明而精通《圣经》。他以他的资财馈赠他们，一一愉快地把他们遣走；他还把僧袍赠给教堂作装饰，这是由于他极爱弥撒和教堂。他接待各国的基督徒，恳请他们彼此间和睦相处，如基督之兄弟手足，乃至如上帝之旨意称：“全人类将因之得知汝辈为吾之信徒，若汝辈彼此相亲。”

他告诉我们他耳闻目睹的有关蛮族的奇事。他说：在契丹 (Tatayik)^① 那边有个国家，其中女的是人形，天赋理智，但男人却是狗形，缺乏理智，大而有毛。狗不许人进入他们的国土。他们狩猎，他们和妇女就靠此为生。狗和妇女交配，生男为狗形，生女为女形^②。

还有个沙岛^③，上面长着一种树枝般的珍贵骨头，叫做“鱼齿”；把它砍断时，另一支就象鹿角那样在原处长出来。

还有个国家，有很多偶像教徒，他们礼拜很大的称作释伽

① 指中国人，源出波斯语 Xitā'i/Xatā'i，以亚美尼亚语名词主格复数 -k' 为结尾。

② 迦儿宾也谈到狗及人妻的故事。（中国历史文献中常有狗国或狗形人的传说，但这里似确有所指，见《中译者前言》。——中译者注。）

③ “沙岛”显然模糊地指新西伯利亚岛，今天仍能在那里采集到猛犸象牙。

牟尼 (Šakmonia)^① 的泥塑像；他们说，[这是]三千五十岁的神。再过三十五土绵 (tumans)^② 年——一土绵是一万，他将被另一个叫做弥勒佛 (Maṭrin)^③ 的神剥夺他的神性，而他们已在一座美丽的庙宇中给弥勒佛塑造了巨大的泥像。

而且整个国家，女人和小孩都算在内，都是称为脱因 (toyin)^④ 的教士。他们剃光了头和胡须；象基督徒那样穿上黄袍，但他们是在胸上，而不是从肩上穿袍子。他们在饮食和婚姻方面都有节制。他们二十岁娶妻，到三十岁时，每周跟她睡三次觉，四十岁时一月一次，迄至五十岁，每年三次；五十以后再不接近她^⑤。

有学识的国王讲了许多其他有关蛮族的事，我们予以省略，以免显得啰嗦。

他离开蒙哥汗后八个月返抵亚美尼亚；这是亚美尼亚纪年的 704 年^⑥。

① Śākyamuni (马可波罗的 Sagamoni Borcan)，指历史上的佛陀，大约生于公元前 560 年。

② 突厥语和蒙古语 tümen “一万”：A 种吐火罗语 tmam 和 B 种吐火罗语 tumani 的借词。

③ 关于弥勒佛 (Maitreya)，未来的佛，见爱德华·孔兹著《佛教，其性质及发展》(牛津，1951)，页 116—117。在释迦牟尼时代，人的生命是按一百年计算；但因他的罪行日增，他的生命时间将缩短到最后平均仅十年。这时他将修行补德，当他德行增加时，生命时间也可望延长。因为行善，人类将达到平均能活八万年，这时，仅在这时，在如意天上的弥勒佛将降落人世。

④ 突厥语 toyin，“僧侣”，汉语的“道人。”(脱因一名见《一二九六年河南安阳白龙王庙圣旨碑》，系从蒙语 doin [道人]再转译为汉语的谐音。参看冯承钧编《元代白话碑》。——中译者注。)

⑤ 卢不鲁克也谈到一些类似的情节，指畏吾儿佛教徒而言。

⑥ 公元 1255 年。

鄂多立克东游录

[意] 鄂多立克 著

何高济 译

The Eastern Parts of the World Described

by

Friar Odoric the Bohemian, of Friuli

in the Province of Saint Anthony

Sir Henry Yule: Cathay and the Way Thither, Vol. II

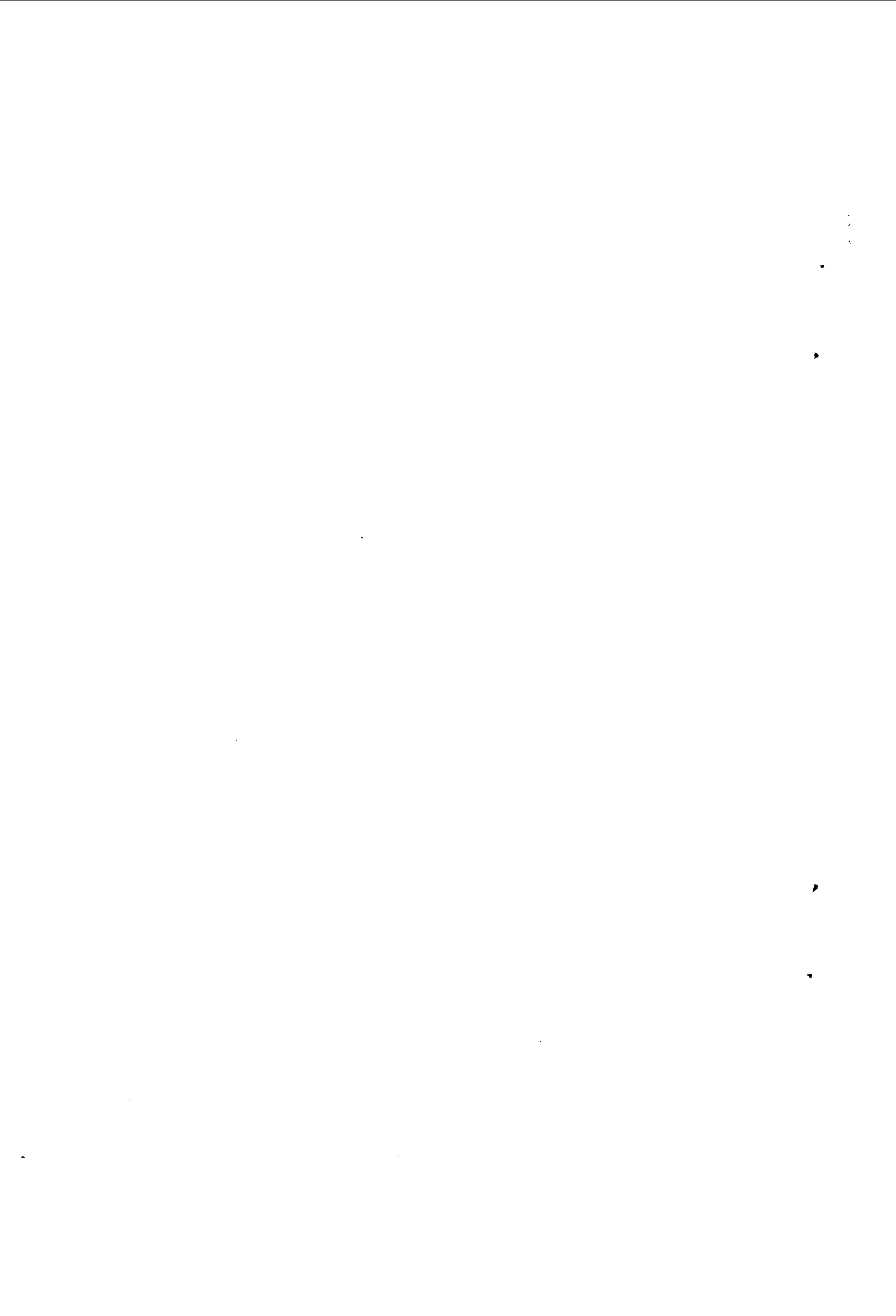
目 录

中译者前言.....27

鄂多立克东游录.....31

1. 该僧侣在特列比松和在大亚美尼亚的见闻 (31)
2. 讨来思城和孙丹尼亚城, 那里居住着波斯皇帝 (33)
3. 关于袄教的城市; 以及沙海、忽斯国 (35)
4. 僧侣鄂多立克谈及迦勒底人民的风俗; 内陆的印度; 忽里模子 (37)
5. 船身中无铁钉的船; 僧侣鄂多立克乘一艘这样的船到达印度的塔纳 (38)
6. 四名僧侣在塔纳城殉教的史实 (40)
7. 续前 (41)
8. 续前 (42)
9. 续前 (43)
10. 续前 (44)
11. 续前 (45)
12. 续前 (47)
13. 僧侣鄂多立克怎样收拾四个僧侣的骨骸; 以及由此产生的奇迹 (47)
14. 续前 (48)
15. 续前 (49)
16. 僧侣鄂多立克处置了四个僧侣的事; 现在他叙述无离拔国和胡椒的生产 (50)
17. 僧侣鄂多立克叙述波郎布偶像教徒的风俗 (51)
18. 马八儿国, 那里有圣托马斯的尸体 (53)
19. 偶像教徒的其他风俗 (54)
20. 南巫里国, 北极星在那里隐没; 以及苏门答腊国 (55)
21. 该僧侣谈到叫做爪哇的宝岛 (56)
22. 谈谈塔纳马辛国, 出面粉的树, 以及其他异事 (57)
23. 占婆的国王怎样拥有很多大象和妻妾 (59)
24. 关于尼科弗朗岛, 那里的男人是狗面 (60)
25. 关于锡兰岛, 及其有关的异事 (61)
26. 关于叫做朵丁的岛屿, 以及那里的恶习 (62)
27. 略谈印度及其岛屿 (63)
28. 僧侣鄂多立克来到上印度和蛮子省, 并且谈到它们 (63)
29. 辛迦兰大城 (64)
30. 关于名叫刺桐的名城; 其百姓怎样供奉他们的神 (65)
31. 该僧侣叙述福州城及其异事; 还谈到罕见的捕鱼法 (66)
32. 关于杭州城, 它是世上最大的城市 (67)
33. 僧侣鄂多立克在一座偶像寺院所见的奇景 (68)
34. 关于叫做金陵府的城市、塔

- 刺伊大河,以及矮人(69) 35. 关于扬州和明州城(70)
36. 哈刺沐涟河; 以及僧侣鄂多立克访问的一些其他城市(71)
37. 该僧侣抵达汗八里, 对它的描述, 关于那里的大可汗的宫殿
(72) 38. 该僧侣叙述汗廷的情况(74) 39. 大可汗出巡时
的次序(76) 40. 汗域之广大; 其中的客栈怎样得到供给; 消息
怎样送给君王(77) 41. 有关汗的大狩猎(78) 42. 关于汗
所保留的四大节日(79) 43. 关于一种生产类似羊羔动物的瓜
(81) 44. 离契丹后, 该僧侣叙述属于长老约翰和其他人的各
种国家(81) 45. 关于土番国, 那里住着偶像教徒的教皇(82)
46. 蛮子国中的一个富人, 他怎样由五十个少女喂食(83) 47.
山中老人及其结局(84) 48. 僧侣们怎样对付鞑靼地方的魔鬼
(85) 49. 该僧侣叙述他看见的恐怖谷(86) 50. 僧侣鄂多
立克证实他所述为真(87) 51. 巴萨诺的僧侣马契辛诺补充他
的话; 叙述他听鄂多立克谈的一段趣闻(87) 52. 僧侣鄂多立
克的升天(88)



中译者前言

元代来华的欧洲旅行家中，鄂多立克是很知名的一个，其影响仅次于马可波罗。他和马可波罗、伊本-拔都他、尼哥罗康梯一起，被誉为中世纪四大游历家。有关他的故事也在西方广为流传。

鄂多立克很可能生于1286年。他是意大利弗里乌黎省波登隆埃县人，据说他的出身地是距县城一英里半的一个小村子，叫诺瓦村，其中一所坚实的两层楼房被认为是他的家。有关他的生平，我们知道得很少。大概他出自波希米亚王奥托卡尔设置在该县的一个戍卒家庭，因此在一个拉丁文本的末尾他自称是波希米亚人。他很早就誓忠于方济各教会，过着清苦的托钵僧的生活，靠水和面包为生，赤足步行，交替披着毛巾布和铁甲，甚至拒绝在教会中提升，退隐到荒野。这对于他以后作艰巨的长途旅行是很有裨益的。

关于他后来的情况，我们几乎全得自他自己口述的《游记》。1318年他开始东游，1321年抵达西印度，并由此从海道到中国，约在1322年到1328年之间在中国旅行，返回意大利后死于1331年1月。

鄂多立克《游记》系他于病榻口述，由人笔录而成，因此记忆不清，次序凌乱，对考证他的旅行路线造成困难。据玉尔等人的研究，其东游旅程大致如下：从君士坦丁堡到特列比松，

再到埃尔祖鲁姆、大不里士、孙丹尼牙；很可能 1322 年以前的大部分时间是在那些城市的教堂中度过。从孙丹尼牙他来到柯伤，今卡香，及耶兹德，然后从百泄玻里改道，可能经设拉子，或库尔德斯坦的部分地区，抵巴格达。从巴格达他再行抵波斯湾，在忽里模子（霍木兹）乘船赴印度西海岸的塔纳。由此到无离拔、梵答刺亦纳、僧急里、故临，再抵今斯里兰卡。从斯里兰卡乘船长途航行到苏门答腊，遍访南洋诸岛，经爪哇、加里曼丹、越南而抵中国的广州。由此东行至福建的泉州、福州，北上经三省交界之仙霞岭，至杭州和南京。再从扬州沿大运河北上，他最后到达元朝的都城汗八里（北京）。居留三年后，他西行经天德、山西，抵西藏及其首府拉萨，然后经中亚、波斯，返回意大利。

鄂氏的记载，和中世纪其他旅行家一样，有夸大失实之处，但他观察颇仔细，也留下一些独特的，有一定参考价值的叙述。由于他对研究中世纪中西交通所作出的贡献，1881 年国际地理学会在威尼斯建立他的铜像，以示崇敬。下面我们试举他的游记中的几个例子来予以说明。

谈南巫里国时，鄂多立克说，“该邦系公妻。那里无人能说：这是我妻，这是我夫”。这明显地是群婚制的残余。那里的土地，他说亦属公有，“没有人能确实说，这是我的地或那是我的地”，但屋舍却是私有。

对中国的南方，欧洲旅行家所说的蛮子省，有关的风俗习惯，鄂多立克颇有生动的描绘。他说广州人以蛇肉为佳肴，若有人宴请客人而桌上无蛇，则赴宴者认为一无所得。妇女缠足的陋习，鄂多立克是西方第一个予以报道者。钱塘江上鸬

鹄捕鱼以及渔人赤身入水捞鱼,记述也很具体。尤使人感到有趣的是,他描述蛮子省的一个富人的豪华生活,说他家里有金山,上筑有楼台亭阁,每年收入谷米为三十土绵(一土绵为一万塔格尔,每塔格尔相当于一头驴子驮的重量)。这个富人吃饭时有美女音乐伴随,甚至要美女喂食。与其说这描绘的是元代大地主的生活,还不如说揭露的是南宋末年贾似道等的荒淫。

他在北京居留的时间最久,对元廷的规章礼仪、北京的宫庭建筑,亦有不少翔实记载。蒙古人不崇奉一种宗教,对各教均允许其存在的作法,在他的记述中也得到证实。基督徒、伊斯兰教徒、佛教徒,等等,在元廷中都有一席之地,都要为皇帝的健康祈祷。给皇帝看病的医生,据他说有四百偶像教徒(大概指和尚、道士等)、八名基督徒和一名撒刺逊人(伊斯兰教徒)。

鄂多立克回国时是否途经西藏,曾有学者提出疑问。但他对西藏(土番)的风俗,描述是真实的。西藏地区实行的天葬,在他笔下栩栩如生。当鹰隼从山头飞下来把死者的尸体叼走后,送葬者就大喊道:“看!这个人是圣人!因为神鹰来把他送到天堂去了。”这个风俗,在西藏地区长期流行。

鄂多立克《游记》的抄本很多,据玉尔(H. Yule)的估计,藏于欧洲各国的拉丁、意大利、法、德等各种语言的抄本,有七十六种,而这些抄本中,还缺乏一个经过校订的权威本子。玉尔所据以译成英语的,主要是藏于法国国立图书馆的一个重要拉丁文本,玉尔把这个本子及另一个意大利文本,附录在《中国及通往中国的道路》(Cathay and the Way Thither)(第II卷)的英译文后。玉尔的英译文题为 The Eastern Parts of

the World described by Friar Odoric, the Bohemian, of Friuli, in the province of Saint Anthony。如玉尔在他的序言中所指出,他的译文是根据他自己的判断而作出,而对于各抄本中,一些不那么可靠的、但又稀奇有趣的情节,弃之可惜,就把其译文保留在方括号中。诸抄本在文字上的差异,玉尔在注释内亦有所说明。继玉尔的英译后,科蒙诺夫于1928年收在《马可波罗的同时代人》中一个英译文,但他依据的仅是《哈克鲁特游记丛书》内最早刊布的一个本子,并参照玉尔的译文而作出,系供一般读者作猎奇之用,对研究工作者并无多大参考价值。

清光绪15年(1889),我国留学意大利之郭栋臣,曾将鄂多立克《游记》译为中文,题为《真福和德理传》,刊于武昌崇正书院,后香港《公教报》重印,但仅存正文,郭氏注释已删去。张星烺曾有意将此书与原文校正,另为译本,但未有结果。

鉴于鄂多立克《游记》对研究中外交通史和蒙元史有一定参考价值,现据玉尔的英译本将它译出。小标题是玉尔为阅读方便所加的。方括号内所录各抄本的异文,玉尔在注释中均一一指出所据的抄本,但为减少累赘起见,中译文中予以删略。

中译者

1980年8月

鄂多立克东游录

1. 该僧侣在特列比松(Trebizond)和在大亚美尼亚 (Greater Armenia)的见闻

纵令有关世界各地的风俗和特点，已有各类人讲述了很多形形色色的故事，我仍然愿让你知道，我，弗里乌黎的僧侣鄂多立克，在按照我的愿望，为了赢得某种灵魂之收获，越过海洋和访问异端诸国之后，也能如实地重述我所见所闻的诸多大奇迹。〔而这点我是经我上级的允许才实现的，他们有权按我教之规则如此做。〕

〔以此我有意在这部小书的各章中简明地讲述我在东方、北方和南方所见所闻的许多事物。我无意悉数予以叙述，虽则我将是头一个谈出很多使人难以置信的事。确实，设非我亲耳听闻或目睹此类事，我自己亦难相信这些东西。十四个半年头以来，遵照已故的基督的忏悔者方济斯 (Francis) 的习惯，我寄居在世界的那些地区。而今在帕都亚 (Padua)，应圣安东尼 (Saint Antony) 省省长，尊敬的基多托 (Guidotto) 僧侣之请，我在这里编写了这部小书。那么，倘若好学的读者在其中发现有益之物，让他将此归功于神恩，不要归功于我的贫乏才能。又倘若他发现难以相信的事，并且就中认为我背离了事实，那就让他以学者之大度，而不以傲慢之讥刺和恶意

之谩骂,来予以评论。]

那么,首先,[乘船从威尼斯 (Venice) 出发。]我渡过大海 (Greater Sea)^①,并由此来到特列比松 (TREBIZOND)^②,它在古代叫做滂沱斯 (Pontus)。此城位于往来方便之处,并且是波斯人 (Persians)、米底人 (Medes),以及远海岸所有民族的港口。在该邦我看见一个异常有趣的奇观。[我是更不揣冒昧地来谈它,因为很多跟我在威尼斯交谈的人都向我保证说他们曾看见类似的事。]我看见有那么个人随身带着四千多只鸬鹚。因为当那个人在路上前行时,鸬鹚就在空中飞着跟随他。这些鸬鹚他当时是携往一个叫做津加纳 (ZEGANA)^③的城堡,离特列比松有三日程,[他们在那里挖掘铜和水晶。]跟这些鸬鹚相处的方式是这样:当那个人要躺下或睡觉时,鸬鹚都团聚在他身旁,象小鸡围绕母鸡那样。用这种方法他把鸬鹚带到特列比松,送进皇帝的宫廷。于是皇帝在鸬鹚如此呈献在他面前时,随意尽量挑选;但剩下来的,那个人就携回原处。

就在这座 (特列比松) 城,其一门上安放有阿特纳速斯 (Athanasius) 的尸体^④。关于他,即是说,其铭文的开头是:“凡

① Mare Majus, 这是鄂多立克时代及其后很长时期内,法兰克人对黑海 (Euxine) 的称呼。(原注)

② 特列比松在黑海南土耳其境内,中世纪著名的通商港口。今亦译作特拉布松。(中译者注)

③ 津加纳 (Ziganah) 距特列比松十二里格远,(一里格 [league] 为三英里) 在往埃尔祖鲁姆 (Erzrum) 的途中,津加纳山口 (Ziganah Dagh) 由此得名。(原注)

④ 这点得不到证明。主教阿特纳速斯死于373年5月2日,他的尸体葬在亚历山大城,但后来被移到君士坦丁堡,放入一座叫他的名字的教堂内。该城陷落时,据说遗骸被送往威尼斯,庄严地安放在克罗齐·德拉·基德卡大街的教堂。(原注)

受害者,必将永生。”从那里出发,我进入大亚美尼亚 (Armenia the Greater), 抵达一座叫做额尔哲龙 (ARZIRON)^① 的城市,它在很久前是一个美丽和极富庶的城镇,如果不是鞑靼人 (Tartars) 和撒刺逊人 (Saracens)^② 给它造成极大损害的话,迄至今天它仍会是这样。它盛产面包和肉,以及很多其他种类的食品,但不产酒和水果。因为该城非常寒冷,人们说,它是今天整个地面上有人居住的最高的城市。但它有极好的水,其原因似乎是:此水的源泉系来自幼发拉底河 (River Euphrates), 它流经该城约一日程之处。而此城恰在赴讨来思 (Tauris) 之中途。

离开它后,我到达一座叫做撒尔比萨卡罗 (SARBISACALLO)^③ 的山峰。该地有诺亚方舟 (Noah's Ark) 所在之山头。要不是我的同伴等着我,我乐于攀登它。但该地的人告诉我们,从未有人登上山顶,据说,因为这似乎不是上帝之意愿。

2. 讨来思 (Tauris) 城和孙丹尼牙 (Soldania) 城,那里居住着波斯皇帝

从该地我来到讨来思 (TAURIS)^④, 一座大城和一座皇

① 即埃尔祖鲁姆 (Erzrum), 由 Arzan-al-Rum 讹讹而来, 即 Roman Arzan, 此名为塞尔柱克突厥人所取, 义即“罗马之国”。成吉思汗和帖木耳均曾攻夺过它, 但未长期占领。(原注)

② 即伊斯兰教徒。(中译者注)

③ 这个令人费解的地名, 也出现在裴哥罗梯的《通商指南》中, 它是讨来思途上的一站, 作 Sermessacalo 之形。实际上指阿拉拉特峰 (Ararat)。(原注)

④ Tauris, 即 Tabriz, 明代史料中又译作帖必力思, 今伊朗阿塞拜疆之大不里士, 在中世纪是欧亚贸易的接触点。(中译者注)

城,它在古代叫做苏息思(Susis),并且是国王阿哈速鲁思(King Ahasuerus)的城市。其中,他们说,那棵乾树(Arbor Secco)^①在一座清真寺内,即是说,在撒刺逊人的教堂内。而这是一个比现今世上任何其他城市更著名的城市,更宜于贸易的地方。因为地面上要没有何种粮食,或何类货物,你在讨来思却找得到它的大量贮存。它地势显赫,且系如此富庶的城市,以致你很难相信在那里看到的事物;因为全世界几乎都跟该城有贸易往来。而且基督徒要告诉你:那里的皇帝从这一个城市的赋入,超过了法兰西国王从他整个国土上的收入。该城附近有一盐山,它为整个地区提供大量的盐。这盐人人都随意尽量取用,无需向任何人付钱。该城中也居住着很多形形色色的基督徒,但撒刺逊人在一切事上都统治着他们。关于该城尚有很多别的事要谈,但叙述起来会太冗长。

离开这座讨来思城,我旅行了十天,抵达一个叫做孙丹尼牙(SOLDANIA)^②的城市,波斯人的皇帝夏季住在其中。但在冬天时他就到另一[叫做阿萨姆(Axam)]的地方,它坐落在称做巴库斯(Bacuc)^③海的海岸。这个(孙丹尼牙)城是一座大城,并且是一个寒冷的地方,有很好的饮水供应,很多值钱的货物运送到那里售卖。

① 马可波罗曾一再谈到乾树,特别提及它在波斯东北。参看《马可波罗行纪》。(原注)

② 即 Sultâniah (王城),波斯的蒙古汗阿鲁浑(Arghun)所建,作为驻地,并由其子完者都(Oljaïtu)于1305年完成。后废。(原注)孙丹尼牙之名见《元史·西北地附录》。(中译者注)

③ 即里海,由其西岸的主要港口巴库(Baku)而得名。(原注)

3. 关于袄教(Magi)的城市; 以及沙海、忽斯(Huz)国

随一个旅队,即是说随一群伙伴离开此城,我进向上印度(Upper India)。途中旅行若干天后,我停留在叫做柯伤(CASSAN)^①的三贤(Three Magi)^②城,它是一座皇城并且负有盛名。但鞑靼人使它遭到极大的破坏。它是一个盛产面包和酒,并产其他很多好东西的城市。从此城到耶路撒冷(Jerusalem), (袄教徒到那里去,肯定不是靠人力,而是靠奇迹产生的神力,从他们走得如此迅速这一点看),足有五十天的旅程。有关该城尚有许多其他事情,多谈无益。

离开那里我行进到一个叫做耶思特(IEST)^③的城市,[它是往印度去的最远的波斯城市。]从它到沙海仅一日程。原来那个海是奇异的,而且极危险。[我们没有人想进入此海。因为它全是毫无水分的干沙。它在风暴中就象海一样时而朝这儿,时而朝那儿移动,并且当它移动时象海那样掀起波浪;以此无数在那里旅行的人被淹没、溺毙和埋葬在那些沙中。因为当暴风刮起来和袭击时,视风吹的情况,沙粒就时而在这

① 即 Qashan, 波斯一城,今尚繁荣,位于伊斯法罕(Ispahan)和德黑兰(Tehran)之中途,也在孙丹尼牙和耶兹德(Yezd)之中途,一直以它的锦缎、天鹅绒及它的蠟子和名叫 Qaschi 的精美陶瓷而知名。(原注)

柯伤一名见《元史·西北地附录》。今图译作卡香。(中译者注)

② 有关三贤的记载,可参看《马可波罗行纪》。(中译者注)

③ 即耶兹德(Yezd),伊斯兰教的圣城,以产丝而著名。(中译者注)

里,时而在那里堆积成山。]在这座耶思特城中,食物和其他种种你能说得出的好东西,极大的充足;但那里特别有大量的无花果;也有非常小的、绿如青草的葡萄干,比世上任何其他地方都更丰富。这是波斯国王在他整个国土内所有的第三个最好的城市。撒刺逊人谈到它说,没有基督徒能在其中住到一年以上。那里还有很多别的事物。

离开那里,经过很多城市和城镇,我来到一个名叫做科莫隆(COMERUM)^①的城市,它从前是一个大城,在古代曾给罗马人以很大的伤害。城墙四围足有五十英里,其中尚有完整耸立的宫殿,但无居民。然而它有很多种食物。

离开此城,继续经过很多城镇和城市,我抵达叫做忽斯(HUZ)^②的城市,它有各种食物,地势壮丽。因为该城附近有山,群山给牲畜提供大量最美好的牧地。也产高质量的甘露蜜,数量超过世上任何地区。在该邦你花不到一个威尼斯钱币便能购买四只好鹳。那些地方你尚看得见很体面的年长者;那里的风俗是男子编织和纺绩,而不是女人。此地北接迦勒底(Chaldaeae)境界。

① 此名的读法各异。但从鄂多立克的叙述和行程看,可能为百世玻里(Persepolis)(波斯古都)的遗址。Comerum一名或指Camara之grossa villa,其地有废墟。(原注)

② 鄂多立克的Huz可能为阿瓦士(Ahwaz,或Hawaz),或为库齐斯坦(Khuzistan)的另一城。但更可能为东方著作家之Hazah,与毛夕里(Mosul)并列的一城。这和本节中最后一句(“北接迦勒底境界”)是相符的。(原注)

4. 僧侣鄂多立克谈及迦勒底人民的风俗；内陆的印度；忽里模子(Ormes)

我从那里进入迦勒底(CHALDÆA)^①，它是一个大国，在我去那里时，途经通天塔(Tower of Babel)，塔距(该城)或许有四日程。在这迦勒底国，人们有其自己的语言；男人英俊，但妇女实在邈邈。男人真个衣冠楚楚，象吾乡妇女那样打扮，他们头束一种有金和珍珠装饰的发带；而女人除了穿一件到膝盖的破烂汗衫外，别无其他，袖子又长又宽，以致拖到地上。同时她们赤着足，裤腿在脚上荡来荡去，头发不编不梳，而是乱七八糟；有如吾乡男人先行，妇人跟随，那里的女人则必须走在男人前面。〔我在此地看见一个青年娶貌美少女为妻，她由另一些哭哭啼啼的漂亮少女陪同，年轻的新郎则衣着极华丽地站在一旁，低垂着头。不一会儿，这个年轻人骑上他的驴子，新娘光着脚、一身褴褛地跟随他，并且牵着驴子，她的父亲在后面走着，祝福他们，直到他们到达丈夫的家里。〕该城中尚有很多别的事物，不值得详述。

于是从那里出发，我来到印度内地^②，一个遭到鞑鞑人极大蹂躏的地区。你发现那里的百姓几乎全靠枣椰子为生，而你用不着花上一个钱币就能买到四十二磅枣椰子；尚有很多别的事物。

离此印度并经过很多地方，我来到大洋海(Ocean Sea)。

① 虽然他称迦勒底为一大国，但他指的实际是巴格达城。(原注)

② 这里明显指波斯湾附近地区。(原注)

我抵达海岸上的第一座城市是忽里模子 (ORMES), 这是个壁垒坚固, 奢华商品充斥的城市^①。〔该城系在距大陆约五英里远的岛上; 其上不生长树木, 亦无淡水。确实盛产面包、鱼和肉。但它不是个卫生的地方, 生命无保障, 热得难以置信。男人和女人都很高大。有天我路过那里, 适逢有人死了; 于是人们就把该地所有的乐人都召来, 接着, 他们把死人放到房屋中央的床上, 同时有两个女人围着他跳舞, 乐人则玩弄铙钹和其他乐器。然后妇女中有两人抓住死人, 拥抱他, 给他唱悼词, 其他的妇女一个接一个地站着, 并且取出一只笛子, 吹奏片刻, 当某个人吹完后, 她就坐下; 这样他们持续通宵。到清晨时他们把他运往坟墓。〕

5. 船身中无铁钉的船; 僧侣鄂多立克乘一艘这样的船到达印度的塔纳(Tana)

在此邦中, 人们使用一种称为舟楫 (Jase)^②的船, 它仅用线来缝联。我登上其中一艘, 而且我在上面找不到一枚铁钉。如此上船后, 我在二十八天内来到塔纳 (TANA)^③, 吾人小级

① Ormes 即 Hormuz, 当时及以后一个长时期内是与印度贸易的巨港, 在波斯湾口一个不毛的岛上。(原注)

中国史料中有不少关于该地的记载。元代译作忽里模子, 明代作忽鲁谟斯, 等等。(中译者注)

② 波斯语 Jahaz, 阿拉伯语 Djehaz, 义为船。关于鄂多立克所说的不用铁钉的线缝船, 除马可波罗有记述外, 中国史料中也保留了丰富的记载。大约成书于公元四世纪的稽含的《南方草木状》, 有这样的话: “桄榔树似栝榈实, 其皮可作纆, 得水则柔韧, 胡人以此联木为舟。”这是我国对线缝船的最早记载。(中译者注)

③ 塔纳在孟买北, 曾一度是中世纪的重要港口, 后为孟买所代替。(中译者注)

僧侣中有四人为基督之信仰在那里光荣殉教。该城形势优越，有大量的面包和酒，树木繁盛。这在古时是个伟大的地方，因为它是国王波鲁斯 (Porus) 的城市，他曾和亚历山大大帝打过那样大的仗。其地的百姓是偶像教徒，因为他们崇拜火、蛇和树木。国土是在撒刺逊人的统治之下，他们用武力夺取了它，现在他们臣服于底里 (DILI) 帝国。

这里有形形色色的野兽，特别是极大量的黑狮，尚有猴子和狒狒，蝙蝠大如吾乡之鸽子。也有老鼠，大如吾乡之犬，叫做舍尔皮 (scherpi)。正因如此，那里的老鼠是由狗来捕捉，因为捕鼠动物或者猫对此毫无用场。在此邦中，人人都在他的房前有一株粗若吾乡柱头的花木，而只要浇水，这棵树从不枯萎。尚有很多别的乐于听闻的异事。

[那里的女人是裸体的，当一个女人出嫁时，她就骑上一匹马，丈夫则坐在马屁股上，执一把刀对着她喉咙；他们除了头戴一顶用白花制成，象是法冠的高帽外，别无穿戴，所有该地的少女排队在他们前面歌唱，直到他们到达家里，然后新娘和新郎单独留下来，当他们早起时，他们如前一样裸体。]

[此邦有产酒的树，他们称之为洛赫 (loahc)，它很醉人。在这里，他们不埋死人，而是以盛大仪式把死者送到地里，扔给野兽野鸟吞食。同时他们在这里有很好的牛；牛角足有半步长(围长)，背上象骆驼一样有峰。从此城到班赫 (Panche) (巴洛赫 [Paroche]?) 是十四天旅程。]而在这个叫做塔纳的地方，如前所述，四名小级僧侣为基督教光荣殉难，其经过如下。

6. 四名僧侣在塔纳城殉教的史实

上述的僧侣在忽里模子时，他们和一艘船议妥把他们送到波郎布 (Polumbum) 去，但一旦上船后，违反他们的愿望，他们被带到了塔纳。这里有十五户基督徒，即是说聂思脱里教徒 (Nestorians)，他们是分裂者和异端。僧侣到这里后，寄宿于那些基督徒的一家中。当他们居留在那里时，有一天，那家的良人跟他的妻子之间发生了口角，他在晚上把她饱打一顿。到早晨，那个女人走了，并且向哈的 (Cadi)^①，也就是他们称为主教的，哭诉挨打之事。哈的问她有无她所说的证明，她回答说她能充分证明它，“因为”，她说，“有四个法兰克列班 (Rabbans),”(用我们的话说，四个教会中人)“在家里，当他这样打我的时候。审问他们，他们将把真情告诉你”。妇人说这番话时，在场有某个亚历山大城 (Alexandria) 的人，他请求哈的派人把他们找来，说他们都是精通和熟读《圣经》的人，跟他们辩论有关宗教的事会有好处的。哈的听了这话，派人去把他们找来。于是当这几个教友，即是说，昂科纳 (Ancona) 境内多伦蒂罗 (Tolentino) 的僧侣托马斯 (Thomas)、帕都亚的僧侣詹姆斯 (James)、和僧侣季米特列 (Demetrius)——一个长于语言的谷儿只 (Georgian) 世俗教友，(锡耶纳 [Sienna] 的僧侣彼得 [Peter] 留在家里照看东西)，被带到他面前时，哈的立即开始跟他们辩论吾教之事。异教徒用这种方式跟他们辩论，声称基督仅仅是人，不是神，僧侣托马斯接受辩论，用理

^① 哈的，伊斯兰教法官。(中译者注)

由和证据来证明基督是神人合一，把撒刺逊人驳得完全不能坚持相反的意见。

7. 续 前

这时哈的发现自己当着众人面前被他们搞得这样狼狈不堪，就开始大声嚷道：“那么你怎样看谟罕默德 (Machomet)? 你怎样看谟罕默德?”因为这是撒刺逊人的习惯：当他们不能用道理来维护他们的事业时，他们用刀剑和拳头来维护它。于是当哈的如此询问僧侣托马斯时，这个教友回答说：“我们已用道理和证据向你证明：把宗教传给人世的基督，是真正的神和人，而在他之后才有谟罕默德，并且传来与前者相反的宗教。倘若你是聪明的，那么你满可以知道怎样看待他。”这时哈的和其他的撒刺逊人只有大喊大嚷：“那你究竟怎样看谟罕默德?”接着僧侣托马斯回答说：“既然你们只能重复说‘我怎样看他’，我就耻于拒绝回答你们提出的问题。那么我回答，并且告诉你们，谟罕默德是地狱之子，他和他的魔鬼父亲在阴间有一席之地，不仅他，而且所有信奉他的可说是虚伪、祸害和邪恶教义的人，都反对上帝和灵魂普渡。”撒刺逊人听见这话，他们全都开始大声喊道：“杀死他；杀死他，因为他褻渎先圣！”然后他们抓住僧侣们，把他们缚在那里的太阳下，让他们因酷热而惨死。因为那里热得厉害，倘若有人[光头]在太阳中站立仅一弥撒的时间，他将马上死去。然而他们在太阳下坚持下来，赞美和颂扬上帝，从第三个时辰迄至第九个时辰，愉快而无损伤。撒刺逊人看见这个，他们共同商量，并来到教友面前，说：“我们想点燃一堆烈火，把你们扔进去。如果你们

信仰的宗教是真的，火就不烧死你们，但如果是假的和邪的，你们将化为灰烬。”

这时教友回答说：“哈的啊，我们准备投入火中，投入牢狱，或者为我们之宗教忍受你所能施加给我们的一切；并准备你将来总能把我们抓到。但你应当知道这点：如果火把我们将焚毁，不要认为这是由于我们宗教（的过错），而不过是由于我们的罪行，既然因我们之罪，上帝要恰当地让我们挨烧。虽则如此，我们的宗教仍然是世上所能有的最完美的宗教；除此外世上没有人们可以由之获救的别的宗教。”

8. 续 前

当火焚僧侣的命令如此传达后，有关的消息象闪电一样传遍全城；大大小小，男男女女，都从该城成群地去观看所要发生的事。但这时教友们被带到麦丹(Medan)即城市的广场上，那里点燃了一堆极大的火。僧侣托马斯上前自投于火中，但他这样做时一个撒刺逊人抓住他的头巾，说：“喂，别去，因为你年纪大，也许你身上有妖术使火烧不着你；让别人去吧！”这时四个撒刺逊人立刻暴戾地抓住帕都亚的僧侣詹姆斯，要把他投入火中；但他对他们说：“放开我，我要自己投进去。”而他们，不管他说什么，径直把他扔进火里。当他们这样干了，他在那里呆在火中时，火焰烧得那样高，那样宽，以致没有人能够看见他，但他们听见他的声音不断祈求圣母之名。火燃烧殆尽，僧侣詹姆斯却站在余烬上，欢欢喜喜，两手举向天划着十字，以坚强的意志和纯洁的心不断地赞美上帝。火尽管很大，他身上却找不到丝毫损伤或灼伤。人们看见这点，齐声喊

道：“他们是圣人！他们是圣人！伤害他们是犯罪的。我们看到他们的宗教确实是好的和神圣的。”他们这样说时，僧侣詹姆斯从火中被喊出来，并且完整无损地来到外面。哈的见此情形，也叫喊道：“他不是圣人！他不是圣人！但他不给烧死的原因是，他身披一件亚伯拉罕（Abraham）国土的衣服。那么把他剥光，这样扔进火里！”因为要有效地做到这点，一些撒刺逊暴徒就走上前，再点燃一堆和上次一样大的火。这时他们把僧侣詹姆斯剥个精光，洗干净，用油把他身子涂遍，并且为了使火可以烧得更旺，更快地把这个僧侣烧死，他们把大量的油浇到柴堆上，然后猛地一投，把僧侣詹姆斯投进火的中央。僧侣托马斯和季米特列继续在外面跪着，热烈地和迫切地进行祈祷。但是，僧侣詹姆斯仍如前次一样无损地再度出来。

9. 续 前

人们看见此事时，他们再齐声喊道：“罪过！伤害他们是罪过，因为他们是圣人！”人群中因此出现很大的骚扰。目睹这第二次奇迹，该城之箴力克（Melic），即行政长官，把僧侣詹姆斯召去见他，让他穿上衣服，并且说：“去吧，弟兄们，看上帝的情面，因为你们将不死在我们手里。我们完全看到你们是善良的和神圣的人；你们的宗教是好的、神圣的和真的，我们无疑地看到了。但为了你们的安全起见，我们奉劝你们尽快离开此地；因为哈的将竭尽全力，千方百计要你们的命。”

他说这番话时，适值晚祷时刻，所有百姓，偶像教徒和其他人，都在一种畏惧和惊讶的状态中站在四周，说：“我们已从

这些人身上看见那样伟大和奇异的事，以致我们不知道我们应当信仰和遵奉何种教义。”他们这样说时，箴力克叫把那三个僧侣押送到离城不远的—个海湾去，那里有个郊区，他们曾寄居的那家主人陪他们前往，于是他们就在一个偶像教徒的家里避难。在他们住在那里的时侯，哈的去见箴力克，并且说：“我们在干些什么？伊斯兰教的法律将毁坏，除非采取别的办法。因为这些法兰克列班现在要在全国布道，既然他们在这里作出了如此大的奇迹，全城百姓都已看见，那么大家都会改宗他们，以此伊斯兰教的律令将失去一切力量。要非若此，有件事你应注意，那就是，谟罕默德在《古兰经》(Alchoran)中(即在他的法律中)命令说，倘若有人杀死一个基督徒，那么他将如朝拜麦加(Mecha)一样得道。”(须知者，《古兰经》是撒刺逊人的法律，有如《福音书》是基督徒的法律；麦加则是谟罕默德埋葬之地，撒刺逊人到那里朝拜，犹如基督徒之朝拜圣墓。)

这时箴力克回答哈的说：“那么去干你愿干的事吧。”

10. 续 前

当他如此说时，哈的马上叫来四名武装人员，派他们去杀僧侣。但这些人渡过水时正值晚上，所以在那样晚的时刻他们找不着他们。现在箴力克叫把城中所有的基督徒都抓起来，投进监狱。但当午夜来临的时候，僧侣们起身唱晨祷，因此派去杀他们的人发现了他们所在之地，并把他们押送到城外一棵树下，对他们说：“你们必须知道：我们是奉哈的和箴力克之命来杀你们；而我们不情愿干这事，因为你们是善良的和

神圣的人。但我们别无他法。因为，倘若我们不执行他们的命令，我们，还有我们的妻子儿女，都得死。”僧侣回答他们说：“因你们来此，我们通过肉体之死可以达到永生，那就按你们所奉之命行事。为我们的信仰，为对吾主耶稣基督之爱，我们准备勇敢地忍受你们施加给我们的任何酷刑。”当他们以这种胆力和坚贞来回答的时候，那个陪同他们的基督徒跟那四个恶人产生一场严重的口角。因为他用这种方式跟他们谈话，说：“我好歹要有把刀子，我就会阻止你们干这事，要嘛你们把我跟他们一起杀死。”这时他们把僧侣们剥个精光。立刻，手划十字的僧侣托马斯首先遭难，他的头被割掉。其中一人接着猛击僧侣詹姆斯的头，顺眼睛把他劈开，并且马上割掉他的头。僧侣季米特列也先在胸上挨了致命的一刀，然后他的头给割掉。当他们在殉教中如此把灵魂交给上帝时，天空立即发亮，而且亮得来使人人惊奇，同时，月亮越来越出奇地明亮和光灿。随后，出现了大雷鸣、闪电和火光，几乎所有的人都认为末日来临。那艘本应把他们运往波郎布、但却违愿地把他们送到塔纳的船，沉到海底，故此再也听不到关于她或她的船员的消息。

11. 续 前

在早晨，哈的派人到屋里去取僧侣们的行装；他们发现其他三个僧侣的同道，锡耶纳的彼得在那里，并把他带去见哈的。于是哈的和别的撒刺逊人向他喊话，倘若他放弃信仰并皈依伊斯兰教，就许给他大大的好处。但他仅嘲笑他们，用一种使他们诧异的态度藐视他们的建议。因此他们开始迫害他，从

早到午对他施加各种酷刑。但他始终不动摇,信仰坚定,同时勇敢地驳斥他们的教义,指出它是虚伪的。当撒刺逊人发现他不改变他的信念时,他们把他吊在一棵树上,于是他从第九个时辰一直吊到晚上。但当黑夜来临的时候,他们把他从树上放下来,竟然没有什么损伤,他们看见是这样,就把他砍为两半,到早晨时再找不到他的形迹了。不过一个值得信任的人得到启示:上帝已藏起他的尸体,等到适当的时机,上帝要乐意把它泄露出来。

既然上帝要证明他们的灵魂已回归了天国,就在当天,当这些归天的僧侣成为光荣的殉教者的时候,那个箴力克睡熟了,并在沉睡中,瞧!那些光荣的殉教者出现在他面前,象太阳那样明亮和发光,手执宝剑,向箴力克挥舞,好象要把他劈为两半。见此景象,箴力克大声喊叫,随他的闹声,他的全家人都跑来看他着了什么魔,需要什么。他回答他们说:那些我叫杀死的法兰克列班到这里来,拿着刀要杀我!于是他把哈的找来,把他遇到的事告诉他,征求他对此事该怎样办的意见,因为他深信他要彻底毁在他们手中。这时,哈的劝他说,如果他想逃脱那些遇害者之手,他应为他们的缘故干件大功德。因此他立刻派人把那些被他关押的基督徒叫来,谦恭地请求他们原谅他们对他们的作法,待他们好象同胞和手足。此外,他下令称:以后伤害基督徒者死。后来箴力克为向僧侣们表示敬意,叫建筑四座清真寺,即教堂,并让撒刺逊教士在其中长住。

12. 续 前

当底里的皇帝^①获悉那些僧侣受到如此的极刑时，他遣令把箴力克拘捕，捆着手送去见他。箴力克给押到皇帝面前，并且被审问为什么他那样残酷地把那些僧侣处死。他回答说：“我处死他们是因为他们企图推翻我们的法律，亵渎先圣。”这时皇帝对他说：“极残忍的狗，当你看见上帝两次把他们从火中救出的时候，你怎敢如此大胆杀害他们呢？”说了这番话，他下诏把他连同他的全家处斩。因此，犹如他使那些教友升天的死法，他自己现在也遭到自身的毁灭。哈的听见这个消息后从城市逃走，离开皇帝的国土。

该邦原有个风俗：从不埋葬死人，尸体仅给扔到田野，这样让炎热迅速地予以毁坏和消灭。所以这些僧侣的尸体在太阳中摆了十四天，但仍然相当新鲜不腐，一如他们光荣殉教的那天。于是该地看见这事的基督徒，收了尸体，把它们葬在墓里。

13. 僧侣鄂多立克怎样收拾四个僧侣的骨骸；以及由此产生的奇迹

这时，我，僧侣鄂多立克，来到这些地区，在听闻有关他们光荣殉教的事并且打开他们的坟墓后，我谦恭地和虔诚地取出他们的骨骸。既然上帝时常靠他的圣徒来产生大奇迹，那么他也乐于通过这些人来有效地产生。于是当我取出他们的

^① 当时的底里皇帝必定是盖耶速丁·图格拉克 (Ghiyas-ud-Din Tughlak)，他在 1320 年登基。（原注）

骨骸,用一张干净的巾布包起来的时候,由教会中一名教友和一个仆人陪同,我就把骨骸带到上印度(Upper India)^①某地吾教僧侣的居室。碰巧我寄居在一户人家里,当我入睡时,我把这些骨骸,或者更好称之为圣骨,枕在我的头下。我这样睡觉的时候,房屋突然被撒刺逊人点着了火,以此他们可以因群众的呼喊而致我于死地。因为这是皇帝的诏旨:任何家里失火的人都将处死。房子这时烧了起来,我的同胞和仆人逃了出去,把我和骨骸留在屋里。我收起教友的骨头,祈求着上帝的帮助,蹲在着火房屋的一个角落里。三个屋角都给焚毁了,而我所在的那个角落唯一保存下来。我蹲在那里时,火就在我头上,没有烧着我,也没有焚毁那个屋角。只要我带着骨头继续呆在那里,火就从不往下烧,而是象空气一样悬在我上头。但一当我离开房屋时,它就全给烧光,还烧坏隔壁很多房屋。于是我安然脱险。

14. 续 前

我遇到的另一件与此类似的事也发生在该次旅行中。因为当我带着这些骨骸向一个叫做波郎布(Polumbum)^②的城市

① 鄂多立克的上印度指的是中国。(原注)

② 这无疑地就是约当努斯(Jordanus)和马黎诺里(Marignolli)的Columbum,即故临(Kulam, Kollam, Koilam),今魁郎(Quilon, Kollam),尽管很难说明,为什么在鄂多立克的所有抄本中,都出现了P,除非这个错误从最初的抄本即已存在。(原注)

据鄂多立克所说,其地产胡椒,可断定该地指印度西岸之魁郎,而非指斯里兰卡岛上之Columbum(《岛夷志略》中的高郎步,今科伦坡)。魁郎为中世纪印度洋上的著名通商港口,在阿拉伯和中国典籍

航行时(那里盛产胡椒),风完全停了。这时偶像教徒祈求他们的神赐他们好风;然而毫无效验。接着轮到撒刺逊人,拚命地求把风赐给他们;但是他们的祷告一无所获。因此他们叫我的同胞和我说,我们应当向我们的上帝祈求赐风给我们。倘若这见了效,我们将获得最大的荣誉。同时船长用别人听不懂的亚美尼亚语对我说:“如果我们得不到风,我们将把你们的那些骨头抛进海里。”于是我的同胞和我向上帝本身祷告。但因仍然无风,我们就向圣母许给非常多的弥撒,只要我们能得到风的话;但即使如此,我们仍得不到丝毫的风。所以我取出一根骨头,交给我们的仆人,叫他赶快到船头去扔进海里。就在骨头如此给扔进海里时,马上起了顺风,一直不停,把我们送进港口;这样,我们因那些僧侣之功安全到达那里。

15. 续 前

我们到波郎布港后,又登上另一艘叫做容克(junk)的船,如前所述,驶向上印度,到一个叫刺桐(Zaiton)的城市,其中我们的僧侣有两所房屋,为的是在那里安放圣骨。船上足有七百人,连同船员和商人在内。偶像教徒有这样的习惯:入港前他们要搜查整个船舱以弄清船上有什么东西;如果发现有人骨骸,他们就马上扔进海里,因为他们说,船上有这些东西将招来死亡的大祸。因此,尽管他们极力作这种搜查,又尽管骨骸大量放在那里,他们仍然没有发现其丝毫形迹。所以蒙

中均有大量记载。《诸蕃志》作故临,《宋史》柯兰、《元史》俱喃、俱蓝,《岛夷志略》和《星槎胜览》作小俱喃,《瀛涯胜览》及《明史》等作小葛兰。《岛夷志略》称其“地产胡椒”。(中译者注)

上帝之恩许,我们平安地把骨骼带到我们教友的家里,在那里以隆盛和体面的礼仪妥善地予以安放。通过这些圣徒,全能的上帝还显现其他很多奇迹;而这是异教徒和撒刺逊人都承认的。因为当他们生病时,他们就去取僧侣遇害处的泥土,用水洗净,然后把水喝下,这样立即百病全除。

16. 僧侣鄂多立克处置了四个僧侣的事;现在他叙述无离拔 (Minibar) 国和胡椒的生产

既然你想知道怎样生产胡椒,那么我告诉你:它产于我曾登陆的一个国家,其名叫无离拔(MINIBAR)^①,而除那里外它不产于世上别的地方。胡椒生长的森林,广延足有十八天的旅程。林中有两个城市,其一叫梵答刺亦刺(FLANDRINA)^②,另一叫僧急里 (CYNGILIN)^③。梵答刺亦刺城中有些居民是

① Minibar 即 Malabar, 似为此名的阿拉伯语形式。爱德利奚 (Edrisi) 和阿布尔费达 (Abulfeda) 作 al-Manibar; 伊本拔都他 (Ibn Batuta) 等作 al-Malibar。(原注)

Malabar 指印度西南海岸一带。张星烺以为即《元史·亦黑迷失传》之八罗孛。(中译者注)

② Flandrina 即伊本拔都他的 Fandaraina, 又作 Pandarani (《岛夷志略》之班达里), 今已无名, 但其地当在今卡利卡特 (Calicut) 以北十六英里。(原注)

③ Cyngilin 显然就是马黎诺里之 Cynkali、约当努斯之 Singugli, 后者说它是古里 (Calicut) 和葛兰 (Quilon) 之间的一个国家, 也是拉施特 (Rashiduddin) 的 Jangli, 大概是本杰明 (Benjamin of Tudela) 的 Gingala。它必为阿布尔费达的 Shinkala 或 Shinkali, 他把此地和下里 (Shaliyat) 并提, 称它们是麻啰拔的两城。据认为, Cyngilin (《元史·马八儿等国传》作僧急里) 就是克兰格诺尔 (Cranganor)。(原注)

犹太人,有些是基督徒;此两城老打内战,但结果总是基督徒打败和征服了犹太人。

现在,在此邦中他们用下述方式生产胡椒。首先,它长在树叶象常春藤的植物上,这些又依附着大树种植,犹如吾乡之葡萄树,而且结的果实就象葡萄串;其果实大量生产,致使它们看来象是在树下面发蓓蕾。果实成熟时是绿色,其采集方式一如在收葡萄的季节收获葡萄,然后放在太阳下晒干。干后盛入瓶中^①。[他们也把鲜胡椒制成点心,我曾食用,而且吃得很多。]森林中尚有河流,河中有很多凶恶的鳄鱼,也就是蛇。[林中有很多其他种类的蛇,人们用麻屑和麦秸点火来烧它们,以致他们不能安全地去采集胡椒。][这里有大量的狮子,还有在我们法兰克国土内所没有的各类野兽。这里,他们把苏木当柴烧;森林中有很多野孔雀。]

那座森林的南端,是一个叫做波郎布的城市,其中生长的姜比世上其他地方的姜都要好。该城中售卖的货物,种类之多和数量之大都使很多人难以置信。

17. 僧侣鄂多立克叙述波郎布偶像教徒的风俗

[在这里,所有人都是裸体的,他们仅挂一块刚能遮羞的

^① 关于胡椒的生产,可参看《诸蕃志》:“胡椒生于郊野,村落间亦有,界中国之葡萄,土人以竹木为棚,开花,四月结实,花如凤尾,其色青紫,五月收采,晒干藏之仓廩,次岁方发出,以牛车运载博易。其实不禁日而耐雨,旱则所入者寡,潦则所入倍常。原注:或曰南毗(Namburi)、无离拔(Malabar)国至多,番商之贩于闍婆(Java),来自无离拔也。”(中译者注)

布,把它系在后面。]该邦所有的人都把牛当神崇拜[并且不吃它的肉];因为他们说,牛确实是一种神圣的动物。他们让它给自己劳动六年,在第七年,他们免除它的一切劳动,把它转移到某个公众场所,宣称它从此后是一只供神的动物。他们保存如下可憎的迷信。每天早晨,他们取出两个金盘或银盘,牛从栏里牵出时,他们把这两个盘子放在牛身下,一个接尿,一个接屎。他们用前者来洗脸,用后者来涂抹自己,首先涂额中;再涂两个脸蛋;接着,最后,涂胸部中央。当他们这样涂了自身四处地方的时候,他们遂自认为(当天)自己是圣洁的。百姓也如此做;国王和王后亦如法泡制。

他们还崇拜另一个半人半牛的偶像。这个偶像用口作回答,常要求把四十名处女的血献给它。因为那里的男女把他们的儿女许给那个偶像,一如吾乡百姓把子女许给某个教会。就这样,很多人丧生。

该民族所干的很多其他的事情,那怕书写或听闻都是丑恶的,再有那里生产和生长的很多别的东西,叙述无益。但该国土的偶像教徒有个(我必须谈的)恶习。有人死时,他们就把他烧了。若他留下个寡妻,他们就把她跟他一起活活烧死,说她应该到另一个世界去陪伴她的丈夫。但如这个女人给她丈夫生有儿子,那她可以按她的愿望跟儿子过活。同时,另一方面,如老婆死了,可没有法律要男的这样干;而且他能够随他的喜爱另取一妻。那里还有许女人喝酒,不许男人喝的风俗。女人也把前额剃光,男人则不得剃须。尚有不宜叙述的其他很多奇怪的和野蛮的风俗。

18. 马八儿 (Mobar) 国, 那里有圣托马斯 (St. Thomas) 的尸体

从此邦经十日旅程就到了另一个叫做马八儿 (MOBAR)^①的国家。它很大, 下有很多城市村镇。而在其国土内有已升天的使徒托马斯的尸体。他的教堂中满是偶像, 其旁有大约十五家聂思脱里, 即是说基督徒, 但却是下贱、可恶的异端。国中尚有一个奇怪的偶像, 很受印度诸省的崇敬。它大如画师通常所绘圣克里斯多芬 (St. Christopher) 像, 并且它整个用金塑, 坐在一座也是用金制成的大宝座上。它的脖子上有用珍贵宝石串成的项圈。这个偶像的寺庙也是用纯金造成, 屋顶(和墙), 还有过道都如此。人们从老远的地方前来向偶像祈祷, 有如基督徒远去朝拜圣彼得 (St. Peter)。前来者的做法是这样: ——有的脖子上戴着副笼头而行; 有的手放在一块板上, 板又系在脖子上; 另外一些人用一把刀插在臂中, 到佛像前才取出, 故此手臂上满是痂。有的人另有不同做法。这些人在他们从家里出发后, 走三步, 第四步则全身伏在地上跪拜。然后他们带一个香炉, 在跪拜的全程中熏香。就这样他们一直继续到抵达偶像前, 因此当他们采取这种做法时, 要花很长时间才到达偶像那里。但当如此前去的人要另去干点什么事的时候, 他们在那里留个记号以表示他们走了多远, 这样他们(返回该地, 并且)继续走到偶像处。

^① 指科罗曼德耳海岸 (Coromandel)。它可能为阿拉伯语 Ma'abar, Ma'bar, 义为渡头。《岛夷志略》和《元史》均有马八儿传, 《元史》称: “海外诸蕃国惟马八儿与俱蓝足以纲领诸国, 而俱蓝又为马八儿后障。”(中译者注)

19. 偶像教徒的其他风俗

就在这座偶像庙宇旁，有个人工造的池子，前来的香客，为朝拜偶像和维持庙宇，把金银或珠宝投进去，因此其中积存了大量的金银财宝。这样在给庙宇兴动土木的时候，他们就搜寻池子，把丢进去的东西找出来。

但是，在一年一度纪念偶像落成的那天，该邦的百姓去把偶像抬下来，放在一辆精美的车上；然后国王和王后及所有的香客，加上全体百姓，大声歌唱着，吹奏着种种乐器，聚会一起把偶像从庙子里送出去。很多少女成双地走在车前，以一种奇异的方式唱着颂词。许多前来参加这种盛典的香客投身于车下，让车轮从他们身上碾过，据说他们要为他们的神而献身。接着车子从他们身上驶过，把他们碾碎和折裂，以此他们就当场死去。用这种方式，他们把偶像拉到一个习惯去的地方，然后他们把他拉回原处，如前一样唱着吹打着。因此在不到一年的时间里，五百多人丧生；他们的尸体被焚毁，宣布说他们是神圣的，就这样为他们的神献出自己的生命。

他们有另一个类似的风俗。某人前来说：“我可以献身于我们的神吗？”于是他的友人和亲属，还有该邦所有的吹鼓手，都聚集一起为他决心献身于神而举行仪式。他们在他的脖子上挂五把尖刀，高唱着把他带到偶像前。这时他拿着一把刀，大声喊道：“我要割我的肉献给神。”便任意割下一片肉，把它扔到偶像面上；又说：“我为神献身。”又在那里自杀而死。他们马上收尸，烧掉它，因为他们把他视若圣人，如此为偶像自尽。这些人还干了很多极使人惊异的事，不再叙述。

但是，该岛或该省分的国王富有金银珠宝。此岛出产大量美珠，一如世上任何地方之所产。岛上尚有很多其他事物，叙述则嫌冗长。

20. 南巫里 (Lamori) 国，北极星在那里隐没；以及苏门答腊 (Sumoltra) 国

从此地向南渡过大洋海，我在五十天内抵达一个叫做南巫里(LAMORI)^①的国家，在那里我开始看不见北极星，因为地球遮住了它。该邦极热，以致那里所有的人，男的女的，都是裸体的，无片叶蔽体。他们因此事而大大嘲笑我，说上帝使亚当裸体，而我却违背上帝的旨意穿上衣裳。现在，该邦系公妻；那里无人能说，这是我妻，或者说，这是我夫；但当女人生下儿女时，她就把孩子交给她中意的、曾与她交配的男子，称他为父。整个土地同样是公有；没有人能确实说，这块地或那块地是我的。但他们的房子是私有，不是公有。

这是邪恶可憎的民族，他们吃人肉，一如吾乡人之吃牛肉。然而该邦本身是极好的，盛产肉食、小麦和稻米；他们也有大量的金子、沉香、樟脑和产于该地的其他诸多的东西。商贩从远方到此岛，携带着孩童，当作牲口售卖给那些异教徒，后者收买他们，在屠场中屠宰他们并且吃掉。尚有其他许多好坏兼有的事，我没有予以著录。

^① Lamori 无疑地是马可波罗的 Lambri，拉施特的 Lamuri，爱德利奚及其他阿拉伯地理学家的 Al-Rami、Ramin、Ramni，他们把这个名字用来指整个苏门答腊岛。《马来亚编年史》也提到了 Lambri。它似在该岛的西北。(原注)

在这同一岛上，往南是另一叫做苏门答腊(SUMOLTRA)的国家，其中有一奇异的民族；因为他们用一块小热铁往脸上烙十二个烙印；男女均如此做。这些人总跟另一些裸体的人打仗。此邦有丰盛的物产；[它是猪鸡和油米的大市场，而且他们还有很好的叫做木昔(mussi)^①的果子。这里也盛产金和锡]。

此邦附近是另一个叫做雷森科(RESENGO)^②的国家，在南方。那里产很多东西，我没有予以著录。

21. 该僧侣谈到叫做爪哇 (Java) 的宝岛

与那个国家相邻的是一个大大岛，名叫爪哇，它周围足有三千英里。其王征服了七个登位的国王。现在此岛人口众多，是现存岛子中第二个最佳者。因为它产樟脑、荖澄茄、小豆蔻、肉豆蔻和很多别的名贵香料。除酒之外它有极大量的种种粮食。

此岛的国王有一座堪称奇异的宫殿。因为它极大，有很大的梯级，又宽又高，其梯级交替用金和银制成。宫殿的铺道同样是一块金砖一块银砖，其墙内均装有金片，上面雕刻有纯金的武士，武士头上有大金圈，一如吾人给圣徒像头上所绘之圆圈。这些圈镶有宝石。再者，天花板都用纯金制成。简言之，这座宫殿比今日世上所有的宫殿都富丽堂皇。

^① Mussi 或为阿拉伯语之 Mauz，来源于梵文之 Mocha，一种芭蕉。(原注)

^② 各抄本写法不同，这里仅取一个能辨识的专门名词。Resengo 或即 Rejang，苏门答腊岛上最文明的民族之一，有其特有的用原始文字拼写的语言。(原注)

三

契丹的大汗原曾多次跟该国王打仗；但此王总把他击败和战胜。尚有很多其他我没有记的事。

22. 谈谈塔纳马辛 (Thalamasin) 国, 出面粉的树, 以及其他异事

此国附近是另一个叫做八丹 (PANTEN)^①的国家, 但有人称它为塔纳马辛 (THALAMASIN)^②, 其王下辖很多岛屿。这里有产面粉的树, 产蜜的树, 还有产酒的树, 以及产世界上最毒的毒药的树。因为除一种解药外, 尚无已知的对它的解毒剂; 那种解药是, 如果有人服了毒, 就取人粪 (stercus humanum) 用水冲淡, 然后把这副解药喝下, 以此完全去毒。[此邦的人几乎全是海盗, 当他们去打仗时, 他们人人都执一根长约一呎的竹筒, 其一头放进一根涂上这种毒药的铁针, 他们往筒里吹气时, 铁针就飞出去, 射中他们要射的人, 那些被这样射中的人马上死去。]

不过, 谈到产面粉的树, 其情况如下。这些树很繁茂, 但不太高; 人们用斧头绕着其干足割开, 从中流出一种胶状的液

① Pantan 可当之地甚多, 如 Bantam、Bandan、Patani, 等等。在马来亚语中, pantai 或 pante 义为海岸, pantan 或 pantian 指海岸之地, 爪哇语 panti 指住地, 等等。据纪利尼 (Gerini) 称, 马来亚半岛之最南端为 Malaya 或 Malayu 国, 即《元史》之麻里予儿 (Malayur = Maluir), 其地有村名 Bantan (冯承钧译为万丹, 见冯译《马可波罗行纪》页 653), 在旧新加坡海峡之北岸, 或即其地。(原注)

② Thala Masyn, 可能为马来亚或爪哇语之 Talaga Masin, “盐湖”, 亦可能为 Tanamasin “盐地”。似无适当地名可对。据《瀛涯胜览》载满刺加国, “西北是老岸连山, 皆沙鹵之地”, 或即指此。(中译者注)

体。再把这种液体放进用树叶制成的袋中，在太阳下晒十五天；过此时间，出现了从液体变成的粉。人们又把这粉放在海水中浸泡两天，然后用清水洗它。结果就制成世上最好的面糊，用它可制作他们爱吃的种种食品，各类饼和上等面包。我，僧侣鄂多立克曾品尝过。所有这些事我都是亲眼所见。这种面包外面是白色，但内里微黑^①。

在此邦往南的岸旁，是叫做死海(Dead Sea)的海，其水始终往南流，倘若有人掉进水里，就再找不到他。〔海员那怕稍一离开海岸，很快就给卷下去，再也回不来。没有人知道他们被带到哪里，很多人如此完蛋，也不知道他们结果若何。〕

此邦尚有象大树一样的竹子或芦苇，足有六十步长。还有另一种叫做加珊(Cassan)^②的茎，这些茎总是顺着地面生长，有如我们称为狗草的植物，其每一节上都发根须，伸延到足足一英里长。这些茎中有一种石头，若有人身上佩戴它，他就能不被任何形状的兵器所伤害，以此该邦的男人大多身上佩戴这种石头。当他们的男孩还幼小时，他们把他们叫来，在

① 这种产面粉的树，即沙孤树(sagu)。《瀛涯胜览》记满刺加(Malaka)的沙孤树说：“山野有一等树，名沙孤树，乡人以此物之皮，如中国葛根捣浸澄滤其粉作丸，如绿豆大，晒干而卖，其名曰沙孤米，可以作饭吃。”《诸蕃志》中有沙糊等译法。(中译者注)

② 英译者玉尔认为 Cassan 可能为 Cassar 之讹误，代表阿拉伯语之 Khaizuran，一种竹子，或者为 Cassab 之讹误，阿拉伯语之 Qassab，茎之总称。但二者似皆未合。疑 Cassan 为《瀛涯胜览》中屡次提及的菱葦(Kajang)的对音，据“满刺加国”条下记载：“海之洲渚岸边，生一种水草，名菱葦叶，长如刀茅样，似苦笋，壳厚，性软，结子如荔枝样，鸡子大。人取其子酿酒，名菱葦酒，饮之亦能醉人，乡人取其叶结竹细篔，止阔二尺，长丈余，为席而卖。”(中译者注)

手臂上开一个小口子,把一粒这种石子塞进去,作为防刀伤的护身。孩子臂上被割开的伤口,很快用一种鱼粉治愈。

这样,因这些石子的奇效,佩戴石子的那些人变得勇于征战,成为大海盗。但那些因在该海域航行而遭他们毒手的船员,找到一种救难的方法。他们携带着用极硬的木头制的尖枪,以及类似的无铁尖的箭,作为防御武器;因那些海盗仅有很少的甲冑,船员能够用这些木制武器杀伤和戳刺他们,用此种方法他们极英勇地成功保护自己。

用这些叫做加珊的茎,他们制作船帆、盘碟、房屋,以及其他很多对他们大有用处的东西。该邦许多别的事物,读起来或者听起来都使人大为惊异;故此目前我无意予以记录。

23. 占婆(Zampa)的国王怎样拥有很多大象和妻妾

离此国若干天的旅程,是另一个叫做占婆(Zampa)^①的国家,它是个很美好的地方,有大量粮食和各种好东西。当我在那里的時候,据说,该邦国王的子女共有足足两百人;因为他有很多妻子和其他的属于他所有的女人。这位国王还有一万四千头驯象,他吩咐他的农民看守和照料它们,一如吾乡的牛和其他种种牲口给人合作看守。[别的人也在那里驯养大象,其普遍犹如吾乡之养牛。]

该邦中有件实在稀奇的事。因为海里的每一种鱼都大量地拜访该国,以致当鱼到来时海里似乎除鱼外别无其他。当它们接近海岸时,它们跳上岸,然后人们前来尽情拾取。于是

^① Zampa, 中国史料中通称占城,有多种译法,指今越南中南部。(中译者注)

这些鱼一连两三天不断来到岸上。接着第二种鱼到来，如前者一样；其他种类的鱼挨着个，按顺序这样做，迄至最后一种；一年仅此一次。你要问该邦的人这是怎么回事，他们答复你说，鱼儿那样前来表演，是为了向他们的皇帝表示尊敬。

我还在该国中看见一只乌龟，四围比帕都亚圣安东尼(St. Anthony)教堂的圆顶要大。尚有许多其他类似的事物，除非目睹，否则难以置信，以此我无意把它们记下来。

当此邦中一个已婚男人死时，他的尸体被火焚，其活妻也殉葬。因为他们说她也应当到另一世界去陪伴她的丈夫。

24. 关于尼科弗朗 (Nicoferan) 岛，那里的男人是狗面

从该邦向南渡过大洋海，我发现很多岛屿及国家，其中一个叫做尼科弗朗(NICOVERAN)^①。这是个大岛，周围足有二千英里，那里男女的面孔都象狗。这些人把牛当作神来崇拜，因之他们总是在额上戴一个金银制的牛像，表示他们是他们的神。该邦所有的人，无论男女，都系裸体，在世上一丝不挂，仅有一块布巾遮丑。他们是健壮的人，勇于战斗，照原样裸体去打仗，仅执一副盾牌从头遮到足。若他们碰巧在战争中俘虏了人，要不能交出赎身的金钱，他们马上把他吃掉。但倘若他们能从他那里得到钱，他们就放掉他。

该国之王在脖子上戴着一串三百颗极大的珍珠，他每天用它来向神作三百次祈祷。他还在手里拿着一颗叫红宝石的

① 指尼科巴 (Nicobar) 群岛。(原注)

宝石,长宽足有一拃,当他手执这颗宝石时,它象一团火焰那样闪光。据说,这是今天世界上所有的最贵重和值钱的宝贝。契丹的鞑靼大王,用武力或金钱,或者用无论什么诡计,都从未把它据为己有。这位国王行施仁政,并且维护它,在他整个国土内,人人都平安生活。此国内尚有许多其他事物,我无意予以叙述。

25. 关于锡兰(Sillan)岛,及其有关的异事

尚有另一个叫锡兰(SILLAN)^①的岛屿,它四周足有二千英里。其中有数不清的蛇,还有大量其他的野兽,特别是象。此国还有一座极大的山,据人说亚当就是上面哀悼其子达一百年之久。此山中央有一美丽的平地,中有一不大之湖,但水甚深。人们说该湖水系来自亚当和夏娃之泪;但我不相信这是真的,因为水自然地泥土流出。

此池底满是珍宝,水中充满水蛭。国王自己不取那些宝石,但为他灵魂之益,他每年一次或两次允许穷人入水,取走他们所能找到的宝石。为了能够安全入水,他们取来柠檬,充分捣烂,再用来满涂全身,然后在他们潜入水中时水蛭不伤害他们。这样,穷人进入池中,取走他们能够找到的珍宝。

山上流下来的水从此湖流走。那里掘出最好的红宝石;也有上等钻石和其他许多珍宝。水流入海处找得到上等珍珠。故此俗话说这位国王的宝石比世上任何其他国王的都要多。

此岛上有各种野兽,既有飞禽又有其他生物;该国的人说,野兽从不伤害一个外人,仅伤害岛上的土著。还有大如鹅

^① 今斯里兰卡。(中译者注)

的鸟,有两个头。此岛也盛产粮食,尚有其他种种我没有记下来的好东西。

26. 关于叫做朵丁 (Dondin) 的岛屿, 以及那里的恶习

从该岛出发向南行,我在一个叫做朵丁(DONDIN)^①的大岛登陆,它是“肮脏”的同义语。住在该岛上的人是邪恶的民族,他们吃生肉和其他各种脏的东西。他们当中还有个恶习,那就是父吃子,子吃父,妻食夫,或者夫食妻。其情况是这样:——假如某人之父生了病。于是儿子去找占星家或牧师(二者均一样),并且说出如下的话:——“老爷,求求你,去问问神,我父的病会治好呢还是要死。”接着牧师和病父之子都去朝见用金银制成的偶像,向它祈祷,并且说:——“主啊,你是我等的神!作为我们的神,我们崇拜你!回答我们向你提的问题!有个人病得严重;他要死呢,或者他的病将治愈?我们问你!”这时魔鬼通过偶像的口回答说:——“你父不会死,而病将治好。你们需如此做,那他会痊愈。”这样,魔鬼指示那个人该怎样去治疗他的父亲;他因此返回他父亲那里,辛勤地照料他,迨至他完全复元。但若魔鬼回答说其父要死,那么牧师去找他,拿一块麻布捂在他嘴上,这样把他给闷死。当他们如此害死他的时候,他们把他割成碎片,邀请亲戚朋友,整个地方的吹鼓手,统统都去吃他,而且他们确实把他吃掉,唱着歌,狂欢作乐。但他们保留他的骨骸,极隆重地把骨骸埋在地下。没有被邀请参加这次(所谓的)喜宴的亲友,都认为自己受到

^① 其地不详。(原注)

很大的轻视。

我尖锐地斥责那些人这样做，对他们说：——“为什么你们违背一切理智做这种事？那么，倘若有条狗给杀了，扔给另一条狗，他决不会吃掉他；你们这些看来有理智的人，为什么要干这个？”他们的回答是：——“我们这样做，怕的是死者给虫子吃掉；因为，要是虫子吃了他的肉，他的灵魂会受到极大的痛苦；因此我们吃他的肉使他的魂不受罪。”所以，让我说我想说的话：他们听不进别的意见，也不放弃他们的那种风俗。

27. 略谈印度及其岛屿

那些地区有很多我没有写下来的异事，因为，如非目睹，难使人置信。全世界都没有象（印度）国中的那些奇迹。我写下来的仅是我确知的事物，和那些我确信无疑而予以叙述者。

至于此印度，我曾向很多了解情况的人询问，他们都同声地使我确信，它的领域内足有二万四千个岛屿，其中有六十四个登基的国王。这些岛屿大部分都住满了人。就此我结束了对这个印度的介绍，不再多说它；但我愿意现在告诉你有关上印度的情况。

28. 僧侣鄂多立克来到上印度和蛮子 (Manzi) 省，并且谈到它们

那么你须知者，在我东航大洋海若干天后，我来到吾人称之为上印度的著名蛮子(MANZI)^①省。至于该印度，我极力

^① 蛮子省，指中国南方。（中译者注）

向基督徒、撒刺逊人、偶像教徒和所有大汗的官员询问，他们都告诉我，好象一致地说，蛮子省有两千大城；我的意思是说，象特利维索(Treviso)和维辛扎(Vicenza)那样大的城市都不算在内。该邦人口确系如此之多，以致在我们这里认为不足信；[在很多地区，我发现人口稠过基督升天节你在威尼斯所见的群众。]该地盛产面包、酒、米、肉，各种鱼、各种人类使用的粮食。此邦的百姓都是商人和工匠，而且，不管怎么穷，只要还能靠双手为生，就没有人行乞。[但那些沦为贫乏穷困者受到很好地照顾，给以必要的供给。]

就其体态说，男人够英俊，但系苍白色，有长而稀疏的须胡，象捕鼠动物，——我意指猫。至于女人，她们是世上最美者。

29. 辛迦兰 (Censcalan) 大城

我到此邦的第一个城市叫辛迦兰(CENSCALAN)^①，它是一个比威尼斯大三倍的城市。它距海有一日程，座落在一条河上，河水来自海，伸延至陆地十二日程。此城的全体居民，连同所有蛮子和上印度的百姓，均信仰偶像。该城有数量极其庞大的船舶，以致有人视为不足信。确实，整个意大利都没有这一个城的船只多。而在这里，你用不着花上一个银币就能买到三百磅的鲜姜；鹅比世上任何地方的都要大，要好，要贱。其一只大如我们的两只，白如奶，但头顶有一块大若鸡卵

^① 这个名字 (Censcalan) 当即马黎诺里的 Cynkalan，伊本拔都他的 Sinkalan、拉施特和瓦萨甫的 Chinkalan，无疑地指今广州。(原注)

的骨头，它是血红色；而它的咽喉下面垂着一块半拃长的皮。这些鹅要多肥就有多肥，而花不到一个银币你就能在那里买到一只宰好和烹调好的。和鹅的情况相同，鸡鸭也一样；它们是那样大，你会认为它们极不可思议。

这里也有比世上任何其他地方更大的蛇，很多蛇被捉来当作美味食用。这些蛇〔很有香味并且〕作为如此时髦的盘肴，以致如请人赴宴而桌上无蛇，那客人会认为一无所得。总之，此城有大量尽可能多的种种食物。

30. 关于名叫刺桐 (Zayton) 的名城； 其百姓怎样供奉他们的神

离开该地，经过很多城市和村镇，我来到一个叫做刺桐 (ZAYTON)^①的著名城市，吾人小级僧侣在该地有两所房屋，我把为信仰耶稣基督而殉教的僧侣的骨骸寄放在那里。

此城中有大量各种生活必需品。例如，你用不着花到半个银币便能买三磅八盎司的糖。该城有波洛纳 (Bologna) 的两倍大，其中有很多善男信女的寺院，他们都是偶像崇拜者。我在那里访问的一所寺院有三千和尚和一万二千尊偶像。其中一尊偶像，看来较其他的为小，大如圣克里斯多芬像。我在供奉偶像的时刻到那儿去，好亲眼看看；其方式是这样：所有供食的盘碟都冒热气，以致蒸气上升到偶像的脸上，而他们认为这是偶像的食品。但所有别的东西他们留给自己并且狼吞虎咽掉。在这样做后，他们认为已很好地供养了他们的神。

该地系世上最好的地方之一，就其对人之生活所需说

(1) 刺桐，即泉州。(原注)

亦如此。关于该地确实有很多别的事要讲，但目前我不再谈了。

31. 该僧侣叙述福州 (Fuzo) 城及其异事；

还谈到罕见的捕鱼法

从那里我东行抵达一个叫福州 (FUZO) 的城市，它四周足有三十英里。这里看得见世上最大的公鸡。也有白如雪的母鸡，无羽，但身上仅有象羊那样的毛。该城雄伟壮丽，滨海。

离此旅行十八天，我经过很多市镇，目睹了种种事物。在我这样旅行时我到达一座大山。在其一侧，所有居住在那里的动物都是黑的，男人和女人均有极奇特的生活方式。但在另一侧，所有的动物都是白的，男女的生活方式和前者截然不同。已婚妇女都在头上戴一个大角筒，表示已婚。

离开此地，再旅行十八天，经过很多城镇，我来到一条大河前，同时我居住在一个[叫做白沙(Belsa)^①]的城中，它有一座横跨该河的桥。桥头是一家我寄宿的旅舍。而我的主人，想让我高兴，说：“如你要看美妙的捕鱼，随我来。”于是他领我上桥，我看见他在那里有几艘船，船的栖木上系着些水鸟。这些水禽，他现在用绳子圈住喉咙，让它们不能吞食捕到的鱼。接着他把三只大篮子放到一艘船里，两头各一只，中间一只，再把水禽放出去。它们马上潜入水中，捕捉大量的鱼，一当捉住鱼时，就自行把鱼投入篮内，因此不多会儿功夫，三

^① 从鄂多立克所述捕鱼方式看，这个 Belsa 城当在浙江省，所谓的大河或即指钱塘江。但 Belsa 一名无适当对音，无法确定为某城，这里仅译其音，以待续考。（中译者注）

只篮子都满了。我的主人这时松开它们脖子上的绳，让它们再入水捕鱼供自己吞食。水禽吃饱后，返回栖所，如前一样给索起来^①。我把其中几条鱼当作我的一顿饱餐。

离开该地，旅行若干天后，我目睹了另一种捕鱼法。捕鱼人这次是在一艘船里，船里备有一桶热水；渔人脱得赤条条的，每人肩上挂个袋子。随后，他们潜入水中〔约半个时刻〕，用手捕鱼，装入背上的口袋。他们出水时，把口袋扔进船舱，自己却跳进热水桶，同时，另一些人接他们的班，如前一样干；就这样捕捉了大量的鱼。

32. 关于杭州 (Cansay) 城，它是世上最大的城市

从那里出发，我来到杭州城，这个名字义为“天堂之城。”^②它是全世界最大的城市，〔确实大到我简直不敢谈它，若不是我在威尼斯遇见很多曾到过那里的人〕。它四周足有百英里，其中无寸地不住满人。那里有很多客栈，每栈内设十或十二间房屋。也有大郊区，其人口甚至比该城本身的还多。城开十二座大门，而从每座门，城镇都伸延八英里左右远，每个都较威尼斯或帕都亚为大。所以你可在一个郊区一直旅行六、七天，而看来仅走了很少一段路。

此城位于静水的礁石上，象威尼斯一样〔有运河〕。它有一万二千多座桥，每桥都驻有卫士，替大汗防守该城。城旁流过一条河，城在河旁就象波河(Po)畔费腊腊(Ferrara)之建设，因为它的长度胜过它的宽度。

① 这种捕鱼的水禽即鸬鹚，俗称鱼鹰，或鱼鸦(鸭)。(原注)

② 大概来自“上有天堂，下有苏杭”的谚语。(原注)

我极力打听有关该城的情况,向基督徒、撒刺逊人、偶像教徒及别的所有人提出问题,他们一致同意说城的周围是一百英里。人们从他们的君王那里得到诏旨称:每火要每年向大汗交纳一巴里失(balis),即五张象丝绸一样的纸币^①的赋税,款项相当于一个半佛洛林(florin)。他们的管理方式如下:十家或十二家组成一火^②,以此仅交一火的税。现在据认为这些火计有八十五土绵(tumans)^③,加上四火撒刺逊,共八十九土绵。一土绵原相当于一万火。此外有基督徒、商人和其他仅从该地过路者。

既然如此,我很奇怪,那么多的人怎么能安排住在一个地方,但那里始终有大量的面食和猪肉,米和酒,酒又称为米酿(bigni)^④,享有盛名;那儿确实有大量其他种种食物。

33. 僧侣鄂多立克在一座偶像寺院所见的奇景

这是蛮子国王从前居住的皇城。该城中四名吾人之僧侣曾使那里的一个当权者皈依吾教,我就是在他家里受到款待。有一天他对我说:“阿爹(Atha)(义为父亲),你愿去看看这地方吗?”我说我愿去,我们便登上一只船,到该地百姓的一座大寺庙去[它称为提帕(THEBE)^⑤]。他把一名和尚叫去见他,

① 元代的纸币称为钞。(中译者注)

② 鄂多立克的“火”,即烟火,指人户而言。这里指宋元的保甲制。(中译者注)

③ tuman 为蒙语之一万。(原注)

④ bigni 应为汉语,但其对音不明,姑译作米酿。(中译者注)

⑤ Thebe 一名恐有讹误,无法复原。据一些学者的意见,鄂多立克所去的寺庙为灵隐寺。(中译者注)

说：“见过这位法兰克列班？（意思是这位法兰克和尚）。他来自日没之地，现正到汗八里（Cambalech）去为大汗的长寿祝福。请让他看看值得看的東西，以此如他返回他的本乡，他可以说，我在杭州看见如此这般的奇事！”和尚回答说，他乐于这样做。

于是他从桌上取两个盛满残肴的桶，打开我们要去的园林的门。此园中原有座小山，覆盖着可爱的树木[而且到处都是岩窟]。我们站在那里时，他拿出一面锣，开始敲它，成千上万的各种动物应声下山来，诸如猿、猴和其他很多面孔似人的动物，数达三千左右，按顺序围着他站好位置。当动物这样围着他时，他把桶放在它们面前，尽快地喂它们。喂饱后他再敲锣，野兽就退了回去。于是我开心地大笑，说：“请告诉我，这是什么意思？”他答道：“这些动物是贵人的灵魂，我们这样喂它们是为了敬神。”但我说：“这不是灵魂，而是各种野兽。”他说：“不，说真的，它们只是贵人的灵魂。因如某人高贵，他的魂就进入某个这种高贵动物的躯壳；但农夫的魂则进入低贱动物的躯壳，寄居其中。”说出了我想说的反对意见，他却别的什么都不信。

但若有人想要谈谈该城的宏大和奇迹，那整卷的纸都写不下我所知的事。因为它是世上所有最大和最高贵的城市，并且是最好的通商地。

34. 关于叫做金陵府 (Chilenu) 的城市、 塔刺伊 (Talay) 大河，以及矮人

从该城出发旅行六天后，我抵达另一座叫做金陵府(CHI-

LENFU)^① 的大城，其城墙四围为四十英里。城中有三百六十座石桥，比全世界上的都要好。蛮子国王最初驻驛在此城，他常住在那里。它的人口稠密，有大量使人叹为奇观的船只。城市座落在交通方便之处，有大量各种好东西。

离开此城，我来到一条名叫塔刺伊 (TALAY)^② 的大河，这是世上最大的河流。因为其最窄处都有七英里宽。此河流经矮人国，即皮都尼(Biduini)，他们的城叫做迦坦(CATHAN)，而它是世上最好和最美的城市之一。这些矮人身高三拃，并且如所说的那样，他们比世上任何民族都种植更多的棉花。住在那里的正常身材的男人，生出来的儿子有多一半象那些小矮人。女人在她们第五岁上结婚，生育无数的这些小人。这些小人，男的女的，以身材矮小而闻名。但他们象我们一样具有理性的灵魂^③。

35. 关于扬州 (Iamzai) 和明州 (Menzu) 城

当我在这条塔刺伊河上旅行时，我经过很多城镇，并且来到一个叫做扬州(IAMZAI)的城市，吾人小级僧侣在那里有所房屋。这里也有聂思脱里派的教堂^④。这是座雄壮的城市，

① Chilenfu 当即南京。(原注)

② Talay 指长江而言。Talay 或为蒙语的 Dalai 即 Talai“海”，有可能用来指大江。(原注)

③ 关于矮人国、小人国，中外历史文献中均有所记载，属于民间流传的故事，鄂多立克也显然得自传闻，不必牵强附会地考证其所在。(中译者注)

④ 解放初在扬州出土两块元代的拉丁文基督徒墓碑，可作为元代扬州有基督徒的物证。(中译者注)

有实足的四十八到五十八土绵的火户，每土绵为一万。此城内有基督徒赖以生活的各种大量物品。城守仅从盐一项上就获得五百土绵巴里失的岁入；而一巴里失值一个半佛洛林，这样，一土绵可换五万佛洛林。但作为对此城百姓的恩典，上述城守蠲免他们两百土绵，以免发生饥荒。

此城内有个风俗：倘若有人想要以丰盛筵席款待他的友人，他就去找一家专为此目的而开设的旅舍，对它的老板说：“给我的若干友人准备一桌筵席，我打算为它花多少钱。”然后老板一如他吩咐的那样做，客人们受到的招待比在主人自己家里还要好。

此城也有大量的船舶。

离此城十英里远，在那条塔刺伊大河出口处，有另一座叫做明州 (MENZU)^① 的城市。此城的船只恐怕比世上任何其他城的都要好要多。船身白如雪，用石灰涂刷。船上有厅室和旅舍，以及其他设施，尽可能地美观和整洁。确实，当你听闻，乃至眼见那些地区的大量船舶时，有些事简直难以置信。

36. 哈刺沐涟 (Caramoran) 河；以及僧侣

鄂多立克访问的一些其他城市

离开该城，沿澄清的水道旅行，我经过很多市镇，八天后

^① 从对音看，Menzu 当为明州，宋元时期著名的对外港口，今宁波。但明州离南京何止十英里，而且不在长江出口处，因此有人认为它应为镇江。另一方面，从鄂多立克的叙述看，他并未亲自到过镇江或明州，所了解的情况恐系听闻，出现种种混淆和错误是难免的。（中译者注）

我抵达一座叫做临清(LENZIN)^①的城市,它在叫做哈刺沐涟(CARAMORAN)^②的河上。此河流经契丹中部,当它决堤时给该邦带来极大祸害,一如费腊腊城畔波河之危害。我沿该河向东旅行,又经过若干城镇,这时我来到一个叫做索家马头(SUNZUMATU)^③的城市,它也许比世上任何其他地方都生产更多的丝,因为那里的丝在最贵时,你仍花不了八银币就能买到四十磅。该地还有大量各类商货,尚有面食和酒,及其他种种好东西。[因为此地的人口比我在别地所见为多,我就问这是怎么回事。他们回答我说,这是因为该地空气是如此新鲜,乃致除老死外很少人死于别的原因。]

37. 该僧侣抵达汗八里,对它的描述, 关于那里的大可汗的宫殿

离开那里,我向东经过若干城市和若干村镇,最后我到达那座高贵的城市汗八里(CAMBALECH)^④,著名契丹省内的一座古城。鞑靼人攻占了该城,然后在半里之遥另建一城,他们称之为大都(TAYDO)。

① 临清在运河畔,不在黄河上,鄂多立克不是把运河当成黄河的支流,便是把运河误认为黄河。(原注)

② Caramoren (Kara-muren),蒙语“黑河”,指黄河。(原注)

③ 玉尔以为其地即马可波罗之 Singuimatu, 冯承钧译作新州马头,旧说以其当今之济宁。但若鄂多立克之 Lenzin 为临清,则 Sunzumatu 应更向北去寻找。疑为《元史·河渠志》御河条下长芦以北的索家马头,所指城市实为沧州。(中译者注)

④ Cam=Khan, Balech=Baliq, 义为汗之城,王城,指北京。(中译者注)

这后一城有十二门,两门之间的距离是两英里;两城之间也有大量居民,二者的四周加起来超过四十英里。大汗在这里有他的驻地,并有一座大宫殿,城墙周长约四英里。其中尚有很多其他的壮丽宫殿。〔因为在大宫殿的墙内,有第二层围墙,其间的距离约为一箭之遥,而在两墙之间则有着他的库藏和他所有的奴隶;同时大汗及他的家人住在内层,他们极多,有许多子女、女婿、孙儿孙女;以及众多的妻妾、参谋、书记和仆人,使四英里范围内的整个宫殿都住满了人。〕

大宫墙内,堆起一座小山,其上筑有另一宫殿,系全世界之最美者。此山遍植树,故此名为绿山。山旁凿有一池〔方圆超过一英里〕,上跨一极美之桥^①。池上有无数野鹅、鸭子和天鹅,使人惊叹;所以君王想游乐时无需离家。宫墙内还有布满各种野兽的丛林;因之他能随意行猎,再不要离开该地。

总之他居住的宫殿雄伟壮丽。其殿基离地约两步,其内有二十四根金柱;墙上均悬挂着红色皮革,据称系世上最佳者。宫中央有一大瓮,两步多高,纯用一种叫做密尔答哈(Merdacas)的宝石制成〔而且是那样精美,以致我听说它的价值超过四座大城〕。瓮的四周悉绕以金,每角有一龙,作凶猛搏击状。此瓮尚有下垂的以大珠缀成的网罍,而这些罍宽为一拵。瓮里的酒是从宫廷用管子输送进去;瓮旁有很多金酒杯,

^① 据陶九成《辍耕录》,这里说的小山就是金代的琼花岛,元代的万寿山,今之琼华岛,其上的宫殿即广寒宫。之所以称为绿山(马可波罗同),是因为“其山皆叠玲珑石为之,峰峦隐映,松桧隆郁,秀若天成”。(见《辍耕录》)其旁之池即元代之太液池,今北海。极美之桥应为山前之白玉石桥,“长二百余尺,直抵仪天殿后”。(见《辍耕录》)(中译者注)

随意饮用①。

宫殿中尚有很多金孔雀。当鞑靼人想使他们的君主高兴时,他们就一个接一个地去拍手;孔雀随之振翅,状若舞蹈。那么这必定系由魔法驱动,或在地下有机关。

38. 该僧侣叙述汗廷的情况

当大汗登上宝座时,皇后坐在他的左手;矮一级坐着他的另两个妃子;而在阶级的最低层,立着他宫室中的所有其他妇女。已婚者头上戴着状似人腿的东西,高为一腕尺半,在那腿顶有些鹤羽,整个腿缀有大珠②;因此若全世界有精美大珠,

① 《辍耕录》卷二十一记载元廷有两大酒瓮,其一在正殿内,“木质银裹漆瓮一,金云龙蜿蜒之,高一丈七尺,贮酒可五十余石”。另一在广寒殿内的小玉殿中:“……前架黑玉酒瓮一,玉有白章,随其形刻为鱼兽出没于波涛之状,其大可贮酒三十余石”。二者与鄂多立克所记的酒瓮(甕)皆未全合。但无庸置疑的是,元廷中设置有巨大的酒瓮。至于 Merdacas 一词,玉尔未能作出完满的解释,亨利考狄以为即阿拉伯语之 mardakūsh, 来源于波斯语 murda-gosh “茉沃刺那,番红花”,一种妇女用来熏梳子的红黑色香料,指瓮中所盛之物。这个解释似不妥。疑 merdacas 为波斯语 mirdāsang 或 murdāsang, 汉译作密陀僧,一名“没多僧”,即黄丹(黄色氧化铅)。劳费尔(林筠因译《中国伊朗编》338页)说,“此物来自波斯或产于波斯,形状象黄龙齿,而较坚重。也有白色带纹理如云南大理石。宋时苏颂说当时广东福建银铜冶铸厂里也有此物”。鄂多立克说的大酒瓮有可能用这种物质制造。(中译者注)

② 这就是著名的蒙古妇女头饰顾姑,中外史料均不乏叙述,欧人鲁布鲁克的记载尤详,可参看柔克义(Rockhill)译《鲁布鲁克游记》。《黑鞑事略》中徐霆疏证称:“霆见故(顾)姑之制,用画木为骨,包以红绢金帛,顶之上用四五尺长柳枝,或银打成枝,包以青毡,其向上人则用我朝翠花或五采帛饰之,令其飞动,以下人,则用野鸡毛。”(中译者注)

那准能在那些妇女的头饰上找到。

国王右手是他的将继位的第一个儿子；下面立着出身于皇室血统者。还有四名书记，记录皇帝说的话。皇帝前立着他的诸王及其他人，其数无穷，除了说些浑话逗乐君王的小丑外，没有人敢致一词，除非君王点到他。但甚至他们也不敢斗胆越国王给他们设置的雷池一步。

宫门前站着诸王作守卫，以防有人接近门口；倘若他们抓到这样做的人，他们把他打个半死。

当大王想设筵席的时候，他要一万四千名头戴冠冕的诸王在酒席上侍候他。他们每人身披一件外套，仅上面的珍珠就值一万五千佛洛林。宫内安排得井井有条，一切人都编入十户、百户和千户内，各有执掌，对自己权限中或其属下权限中的差错，相互负责。

我，僧侣鄂多立克，在他的那座城市中整整住了三年；因为吾人小级僧侣在王宫中有指定的一席之地，同时我们始终必须尽责地前去为他祝福。于是我抓住机会勤勉地询问基督徒、撒刺逊人和各色偶像教徒，也询问皈依吾教的信徒，其中有些是该宫廷中的大王公，且仅与皇帝本人发生联系。现在这些人都异口同声告诉我说：仅皇帝的乐人就有十三土绵；其余看管猎犬和野兽禽鸟者是十五土绵；给御体看病的医师是四百偶像教徒、八名基督徒，及一名撒刺逊人。所有这些人都是从皇帝的宫廷领取他们需要的供应。〔人数不多也不少，但当有人死了，就另派一人接替他。〕至于其余的机构，无法计算。〔总之，宫廷确实雄伟，世上最井井有条者，有诸王、贵人、奴仆、书记、基督徒、突厥人及偶像教徒，都从宫里领取他们所需

的东西。]

39. 大可汗出巡时的次序

现在,这位君王是在一个叫做上都 (SANDU)^①的地方度夏,其地在北方,且系世上最寒冷的所在。但在冬季,他居住在汗八里。当他要从一个地方出巡另一个地方时,下面是其次序。他有四支骑兵,一支在他前面先行一日程,两翼各一支,另一支殿后一日程,所以他可说是始终走在十字的中心。这样行军,各支人马都有为它逐日规定的路线,并在其停驻地获得粮草。而他身边的队伍有如下的队形。皇帝乘坐一辆两轮车,其中布置了一间极佳的寝室,均为沈香木和金制成,用大而精美的兽皮覆盖,缀有很多珍宝。车子由四头驯养的和上笼头的大象拉曳,还有四匹披戴华丽的骏马。四名诸王并行,他们叫做怯薛 (Cuthe)^②,保护和守卫车辆,不让皇帝受到伤害。而且,他在车中随身携带十二只鹰;为此,甚至当他坐在车里的宝座或其他位子上时,倘若他看见有鸟飞过,他就把鹰放出去追逐。没有人胆敢接近距车辆一石之地,除非那些有职责到那里去的人。

他的嫔妾也按其等级这样出游;他的嗣子亦在类似的情况下旅行。

至于君王出巡时随身同行的人数,那很难相信和想像。保卫君王的那些队伍中的军士数目,是五十士绵,这些人全由

① 元代的开平府,忽必烈所建。城址在滦河岸,距多伦西北四十公里。(中译者注)

② Cuthe 当为 Keshik,“怯薛”,义为卫士。(原注)

君王供给一切。倘若那些服役者中有人死了,马上另补一名;所以人员始终是足额的。

40. 汗域之广大;其中的客栈怎样得到供给;

消息怎样送给君王

这个帝国被其君主划分为十二部分;每部分叫做一个省(Singo)。这十二部分中,蛮子那部分构成一个省,下属两千大城。并且,确实地,他的那个帝国是那样大,如有人想逐个访问这些省,那他要足足花上六个月的时间;而这尚不把为数五千的岛屿算在内,它们不包括在十二个省中。[再者,有四名大臣管治这位大君王的帝国。]

因为旅客需要供应,所以他叫在他的整个国土内遍设屋舍庭院作为客栈,这些屋舍叫做驿站(yam)。这些屋舍中有各种生活必需品,[对于在那些地区旅行的一切人,无论其境况如何,有旨叫免费供给两餐]。当帝国中发生新事时,使者立刻乘马飞奔宫廷;但若事态严重紧迫,他们便乘单峰骆驼出发。他们接近那些驿站——客栈或车站——时,吹响一只号角,因此客栈的主人马上让另一名使者作好准备;前来投递情报的骑士把信函交给他,他本人则留下来休息。接过信的另一名使者,赶快到下一驿站,照头一人那样做。这样,皇帝在普通的一天时间中得知三十天旅程外的新闻。

但步行的急差则另有安排。一些被指派的急差长期住在叫做急递铺(chidebeo)^①的驿舍中,而这些人腰缠一带,上

^① 急递铺始于元世祖忽必烈,最初仅自燕京至开平府之间,以及从开平府至京兆之间设置,后遍及全国。据《元史》载:“凡铺卒皆腰革

悬许多铃子。那些驿舍彼此相距也许有三英里；一个急差接近驿舍时，他把铃子摇得大声叮当响；驿舍内等候的另一名急差听见后赶紧作准备，把信尽快地送往另一驿舍。于是消息从一名急差转给另一急差，迄至它送抵大汗本人。总之，整个帝国内发生的事，他就能马上或者至少迅速地全部获悉。

41. 有关汗的大狩猎

大汗要去狩猎时，其安排如下。离汗八里约二十天旅程之地，有一片美好的森林，四周为八日之程；其中有确实令人惊奇的大量形形色色的野兽。森林周围有为汗驻守的看管人，精心地给予照看；每三年或四年，他要带领人马到这片林子去。在这种情况下，他们首先和猎户把整个林子包围，放出为狩猎而训练的鹰犬，然后逐渐地围拢猎物，他们将猎物驱赶到林子中央的一个开阔的空地。这里集中了特别多的野兽，诸如狮子、野牛、熊、鹿，及其他种种野兽，都在极度惊恐的状态中。因为放入林中的鹰犬引起异常的吵闹和骚嚷，以致相邻者听不见对方的声音；所有[不幸的]野兽在骚动中吓得发抖。当野兽都给赶进那片空地中时，大汗乘三头象赶上去，向猎物发射五支箭。一当他射毕，他的整个扈从也这样做。当大家发完矢后(每人的箭都有作为辨识的记号)，于是大皇帝叫大

带，悬铃，持枪，挟雨衣，赍文书以行。夜则持炬火，道狭则车马者、负荷者，闻铃避诸旁，夜亦以惊虎狼也。响及所之铺，则铺人出以俟其至。囊板以护文书不破碎、不褻积，摺小漆绢以御雨雪，不使濡湿之。及各铺得之，则又展转递去。”(中译者注)

家喊“舍哨 (Syo)”，其意犹如对(即是说)林中赶出来的野兽说“免死”这时〔猎人鸣金收兵，叫回追捕猎物的鹰犬。〕逃掉性命的野兽被允许返回森林，同时所有的诸王都去察看杀死的猎物，找回他们所发的箭(他们从箭上的记号容易辨别)；于是每人都得到他们射中的猎物。这就是汗的狩猎安排①。

42. 关于汗所保留的四大节日

每年，那位皇帝要保留四大节日，就是说，他的生日、他行割礼的日子，等等②。他召他的诸王、他的俳优及他的亲属都去参加这些节日盛会；所有这些人在节日盛会上均有他们固定的位子。但是，特别在他的生日和割礼日，他希望大家都出席。当应召参加这种盛会，诸王都戴着冠冕到来时，皇帝则如前所述坐在御位上，诸王按顺序排列在指定之地。这时，诸王穿着不同颜色的服装；在头一排的一些人，穿绿绸；第二排穿深红；第三排穿黄。这些人均头戴冠，各自手执一白象牙牌，腰束宽半拃的金带；并且他们这样站立，鸦雀无声。他们四周是执旗、徽的乐人。大殿一角守候着哲人，他们观望某个时刻和吉辰；当哲人等待的时刻和吉辰到来的时候，其中一人大声喊

① 关于蒙古汗的大狩猎，志费尼《世界征服者史》记载尤详，中国历史文献中亦有丰富记载，这里参看《黑鞑事略》：“其俗射猎，凡其主打围，必大会众，挑土以为坑，插木以为表，维以毳索，系以毡羽，犹汉兔置之智，绵亘一二百里间，风飙羽飞，则兽皆惊骇而不敢奔逸，然后蹙围攫击焉。”(中译者注)

② 据鄂多立克的另一抄本 (Min. Ram)，四次节日更可能如下：“第一是他的生日，第二是他登基之日，第三是他娶皇后的婚礼日，第四是他头胎儿子的生日。”蒙古人不行割礼，看来割礼日应为登基日。(原注)

道：“向皇帝陛下跪拜！”诸王立刻都在地上磕三次头。然后他再叫道：“平身！”他们就马上起来。这时他们等待另一吉祥时刻，当它到来时，他就再喊道：“以指塞耳！”他们照做了。接着：“把指拿出来”，他们又照做。这时他们停留片刻，然后他说：“赐宴！”于是他们继续颁发许多其他这类他们认为具有深意的诏令。尚有很多官员辛勤地注意有无诸王或乐人缺席。因为缺席者本人要受到严厉惩罚。当乐人在入场的时刻到来时，哲人就说：“为君王献乐！”他们马上演奏各种乐器，其音乐和歌舞的吵闹声足以把你震聋。接着有声音说：“安静！”他们都停了下来。在这之后，那些著名的皇族都带着白马游行。有声音喊道：“某族中的某人向君王献几百匹白马”；随着有人上前说，他们带了两百匹（所说的）献给君王的马，就在宫前。在这样的节日献给君王的白马数，难以置信。然后进来一些王公，代表帝国的其他诸王，献纳各种贡礼；寺院的长老也向汗进献礼物，并且尽职责为他祝福。吾人小级僧侣亦如此做。典礼完毕，一些男歌手来到他面前，也有些女歌手，她们唱得如此美妙，使人很爱听，[而这是我最爱的]。随后伶人带着狮子进来，让狮子向君王致敬礼。魔术师把盛满美酒的金杯飞过空中，送到愿喝者的嘴上。这些事和许多别的事是在君王面前做的。该君王之威风，以及他宫中发生之事，说起来必定使那些没有亲眼看见的人难以相信。

但是，对于他能够维持这样的开销，无须惊奇；因为在他整个国土内使用的，不过是当作金钱流通的纸钞，同时有无穷的财富到他手里。

43. 关于一种生产类似羊羔动物的瓜

另一桩流传的怪事要谈一谈,此事虽非我眼见,却系得自可靠的人。据说在一个叫做迦的勒 (CADELI)^① 的大国中,有座叫甲斯便山 (CASPEAN Mountains)^②的山,据称其上生长极大的瓜。这些瓜成熟时,裂开了,其中有类似小羊羔的小动物,因之他们有瓜又有肉。恐怕,有人认为不足信,然而这却是很真实的;犹如爱尔兰有产鸟树一样真实^③。[这里我结束了有关大汗的事,因为我肯定不能讲述我所见的千分之一,总之我认为最好另谈他事。]

44. 离契丹后,该僧侣叙述属于长老约翰 (Prester John) 和其他人的各种国家

离开契丹国西行五十天,经过许多城镇,我抵达长老约翰^④的国家:但是有关他的传说,其百分之一均非无可辩驳地

① Cadeli 应为 Etil、Adil、或 Herdil (即伏尔加河) 流域的国家,意大利旅行家常用 c 来代替气音 h。(中译者注)

② Caspean, 甲斯便,一般用来指里海。(原注)

③ 据认为这是伏尔加河流域诸国所说的羊羔草,在中国史书中以不同形式出现,《后汉书·西域传》称之为水羊,《旧唐书》、《新唐书》、段公路《北户录》、刘郁《西使记》等书中的地生羊,据《旧唐书·拂菻传》载:“有羊羔生于土中,其国人俟其欲萌,乃筑墙以院之,防外兽所食也。然其脐与地连,割之则死,唯人着甲走马,乃击鼓以骇之,其羔惊鸣而脐绝,便逐水草。”但是,看来中国史书中的地生羊和鄂多立克的瓜生羊不尽相同。(中译者注)

④ 东方的基督教国王,有关他的故事在西方盛传。(中译者注)

属实。他的首要城市是东胜 (TOZAN)^①，虽为首镇，维辛扎可说比它强。然而，他还有很多属他管辖的别的城镇，而且按照一贯的盟约，接受大汗之女为妻。

从那里旅行很多天后，我来到叫做甘肃 (KANSAN)的省份，它是世上第二个最好的省，人口众多。在它最狭窄的地方，其宽度为五十天旅程，而它的长度则超过六十天。它到处都住着人，以致当你从一座城门出来时，你已经看见另一城门了。它还产大量粮食，特别是栗子。此省也生长大黄，而产量极丰，你花不上六个银币便可把一头驴子驮满。此省是大汗帝国的十二个省之一。

45. 关于土番 (Tibet) 国，那里住着偶像教徒的教皇

离开此省，我到达一个叫土番 (TIBET)^②的大国，它与印度本土接壤，臣服于大汗。其中有丰足的面食和酒，一如世上任何地区。该邦的百姓住在黑毡制的帐幕中。但首镇和皇城则全筑有黑白色的墙，其街道都铺得很好。此城中无人敢杀害任何生物，不管是人还是野兽，这是因为他们对那里崇拜的一尊偶像的虔诚。城中住着阿拔昔 (Abassi)^③，用他们的话

① 伯希和在《唐元时代中亚及东亚之基督教徒》一文中说，Tozan 为元代东胜之对音，今之托克托城。见冯承钧译《西域南海史地考证译丛一编》，页 61。(中译者注)

② 土番即西藏。(原注)

③ 这个词有几种可能的解释，最可能的一个来源是阿拉伯-波斯语的 Bakshi，梵语 Bhikshu 的讹误，义为“托钵僧”，汉语译作比丘。(原注)

说就是教皇,他是所有偶像教徒的首领,并且他按他们的方式来花销他们供给的圣俸。

此国的风尚如下。女人把头发编成一百多条小辫,并且她们有两支长如野猪牙的牙齿。此邦中他们的另一风尚是这样。如有人死了父亲,那么儿子说:“我要悼念我父”;于是他把他该邦的僧人、和尚、乐人,以及亲友都找来。他们欢欢喜喜地把尸体运到郊外。他们准备了一张大桌子,和尚在桌上把头割下来,然后把头递给儿子。儿子和全体人唱起颂歌,为死者念许多经。接着和尚把尸体切成碎片,在这样做了后,他们再全体起身入城,边走边替他祈祷。之后,鹰隼从山头飞下来,各取他的一片肉,把它带走了。这时所有的人都大喊,说:“看!这人是圣人!因为神鹰来把他送到天堂去了。”这样,儿子认为自己很是体面,因为他的父亲被鹰用这种美满的方式带走了。于是他拿着他父亲的头,马上把它煮了,并且吃掉。他把头盖制成一个酒杯,为怀念已故之父,他和他的家人常虔诚地用它来饮酒。他们说,这样做他们可表示对其父的极大尊敬。他们还有很多其他荒谬和可怕的风俗。

46. 蛮子国中的一个富人, 他怎样由五十个少女喂食

当我仍在蛮子省中时,我经过一个贵人的院墙下,其生活方式有如下述。他有五十个少女、处女,她们不断侍奉他;他要吃饭,坐上席桌时,菜肴是五盘接五盘地送上去,那些美女,唱着歌,奏着各种各样的乐器,把盘子捧入。她们也喂他,好象他是只娇宠的麻雀,把食物送进他嘴里,不断在他面前歌唱,

迄至盘碟光了。然后另五个少女捧上另五盘，唱着别的歌和奏着另外的各种乐器，同时头五个少女退出。就这样，他每日过活，直到他活够了。现在这人有三十土绵塔格尔 (tagars)^①谷米的岁入。每土绵是一万，每塔格尔相当于一头驴子驮的重量。他住的宫庭有两英里大；其道路是用一块金砖，一块银砖交替铺成。上述宫庭中有一座金银山，其上筑有寺庙和钟楼，以及此类〔小型的〕供娱乐之用的建筑物。

再者，留长指甲是该邦生长名门的标记。有些人把大姆指甲留长到超过手掌。而对女人说，最美是留小脚；因这个缘故，做母亲的在女儿一生下来就给她紧紧缠脚，以致脚再也不长。

47. 山中老人及其结局

在我离开长老约翰的国土并且西行之后，我来到一个叫做没里奚 (Millestorte)^②的国家，这是一片美好的和极富饶的地区。此邦中住着名叫山中老人者。在该地区两山之间，他筑有一道墙，并使此墙环绕一山。墙内有极清冽的泉水，其旁布置有地面上最迷人的美女，尚有骏马及所能想象的满足人类欲求的其他一切东西。酒和乳也经过一些管道流到那里；该地名曰天堂。当他发现有指望的青年时，他就把他收容进

① 塔格尔 (taghar) 为突厥和波斯语，指放在马背上装粮草的一对大口袋。(原注)

② Millestorte 即阿拉伯语 Mulahidah 之异写，义为“导端”，指回教中的阿杀辛教派。有关的中外文献记载，可参看张星烺译《马哥波罗游记导言》。(中译者注)

他的天堂中。然后,他想要谋杀或毒害某个国王或诸侯,便叫管那座天堂的官员去挑选最适合干这勾当,最喜欢过他的那种天堂生活的人。这个青年喝下一副给他的迷药,马上使他熟睡,于是在睡梦中他给送出那座天堂。他再醒过来,发现自己不再在天堂里,这时他陷入悲痛的疯狂中,不知如何才好。他请求山中老人让他重返天堂,回答是:“你杀了某某国王或诸侯才能返回去。到那时,不管你是死是活,我都要把你再送回天堂。”因此,通过青年重返天堂的渴望,他借他的手暗杀他要杀的人。故此东方的国王都怕这个老人,他们向他交纳重币。但当鞑靼人差不多征服了整个东方时,他们也到达那个老人的国土,最后攻占了他的疆域。当他们这样做时,他就从他的天堂派出很多刺客,通过他们的手暗算和杀害了许多鞑靼人。鞑靼人发现这点,他们遂进兵老人居住的城堡,把它包围,并且不退兵,直到攻下了它,也捕获了老人。他们给他加上镣铐,使他悲惨地死去。

48. 僧侣们怎样对付鞑靼地方的魔鬼

在那些地方,全能的上帝赐给小级僧侣如此之恩典,以致他们在大鞑靼地方把驱逐附体鬼神不当一回事,确实不过象把条狗从屋里赶出去。因为那些地方有很多人被鬼缠住,男女都有,这些人就给绑起来,从远至十日程的地方送到吾人僧侣处。僧侣以耶稣基督之名叫鬼神立刻离开受害者的身子,鬼神遵命马上离开。于是那些摆脱了鬼神的人马上让自己受洗;同时僧侣拿着他们的毡制偶像,送去烧掉,而该地所有的人都围拢来看他们邻居的神给焚毁。因此,僧侣把偶像扔进

火里,但它们又跳出来。于是僧侣用圣水洒在火上,那就当时把鬼神从火里赶出去;以此僧侣再把偶像扔进火里,它们都给烧光了。这时妖魔在空中大喊一声,说:——“瞧哪,瞧哪,我怎样给赶出了我的寄居处。”就这样,吾教僧侣给该邦很多人施行洗礼。

49. 该僧侣叙述他看见的恐怖谷

我看见另一重要而恐怖的事。因为,当我经过欢喜河(River of Delights)旁的一座山谷时,我看见其中躺着很多死尸。我还听见其中有种种音乐声,但主要是鼓声,响得神奇。其声大到使我感到非常恐惧。原来,这座山谷有七、八英里长;若有任何异端进入其中,他再也出不来,而是即刻死去。然而我毫不踌躇地走进去,以此我可以一劳永逸地把事情看个究竟。我进去后,如前所说,看见那么多的尸体,不是目睹简直难以相信。谷的一侧,就在岩壁中,我可说是看到一张人脸,极大而可怕,确实是那样可怖,乃至因恐惧之极我的魂都出了壳。因此我划了个十字,不停地念着:“肉身成圣”,但我简直不敢接近那张脸,而是离开它七、八步远。于是我最后来到山谷的另一头,并在那里登上一座沙山,四下眺望。但什么我都分辨不清,仅仍听见敲得那样神奇的鼓声。当我攀上那座山头时,我发现那里有大量的银子,堆积若鱼鳞状,我把其中一些放进怀里。但因我不在乎银子,同时又怕它成为我逃跑的累赘,我就把银子都再扔到地上。这样靠上帝的恩典,我安然走出去。这时所有的撒刺逊人,听见这事,都向我表示极大的尊敬,说我是个受洗的和神圣的人。但那些死在该谷中的人,他

们说系属于魔鬼者^①。

50. 僧侣鄂多立克证实他所述为真

我，弗里乌黎的波希米亚人鄂多立克僧侣，出生于叫做波登隆埃的城镇，属于小级教派和圣安东尼省，向我尊敬的父执、特利维索境内上述圣安东尼省省长基多托僧侣，庄严地申明和保证，按照我对上级服从的誓言及他对我的训谕，所有上述的这些事，我要么亲眼得见，要么从值得信赖的人那里听到。至于非我目睹之事，那些国土内共同的传说可证明其真实性。很多事情我丢下了，并没有给记述下来，免得未曾眼见的人认为不足信。但是，对我说，我日复一日地准备返回我甘愿死在其中的那些国土，倘若这样做使恩赐万般美好事物的上帝欢喜的话。

现在，上述的这些事由索拉纳 (Solagna) 的僧侣威廉 (William) 如实地笔录下来，一如前面提及的波希米亚人鄂多立克僧侣之所述，时为公元 1330 年 5 月，地点在帕都亚的圣安东尼教堂。他并没有用难懂的拉丁文和夸张的文体来修饰这些事，而仅按对方所述，僧侣威廉予以记录，使所有人都能极容易地理解其中的内容。

51. 巴萨诺 (Bassano) 的僧侣马契辛诺 (Marchesino)

补充他的话；叙述他听鄂多立克谈的一段趣闻

我，巴萨诺的僧侣马契辛诺，属小级教派，想要说，我曾在

^① 鄂多立克叙述的沙山，以及他听见的鼓声，使人忆起喀布尔以北四十英里、印度高加索山麓的 Khwaja Regruwan 的自然现象。(原注)

前面提及的僧侣鄂多立克生时听见他讲述上面的故事；而且我听见他没有记录下来许多别的事。在他讲的故事中，这是一个：——他说，有一次，当大汗从上都到汗八里时，他（僧侣鄂多立克），和另四个小级僧侣，坐在汗要经过的路旁树荫下。其中一个僧侣是主教^①。于是，当汗接近时，这位主教披上教袍，把一枚十字架系在一根棍子的头上，把它举起来；同时这四人开始高声唱圣诗：“创世主之灵降临了！”随后大汗听见唱诗声，就问那是什么意思？他身边的那四名诸王回答说，这是四个法兰克列班（即基督教僧人）。因此汗召他们去见他，那个主教就此从棍端取下十字架，把它送给汗亲吻。那时他原是躺着的，但他一见十字架，便立起身来，脱掉头上戴的帽子，极尊敬和谦恭地亲吻十字架。现在，该宫廷的规矩和风俗是，没有人敢空手去朝见汗。因此，僧侣鄂多立克，身上带着一小盘苹果，就献给大汗作为他们的贡礼。他收下两个苹果，吃了一个，而把另一个留在手里，这样他继续他的行程。

那么，由此清楚地看到，汗本人对吾人之天主教有些兴趣，因为他通过那些继续留居在他宫廷的小级僧侣，很可能如此。至于他在十字架前礼敬地脱掉的那顶帽子，我听僧侣鄂多立克说，它是珍珠和宝石的堆积品，比特利维索边区还值钱。

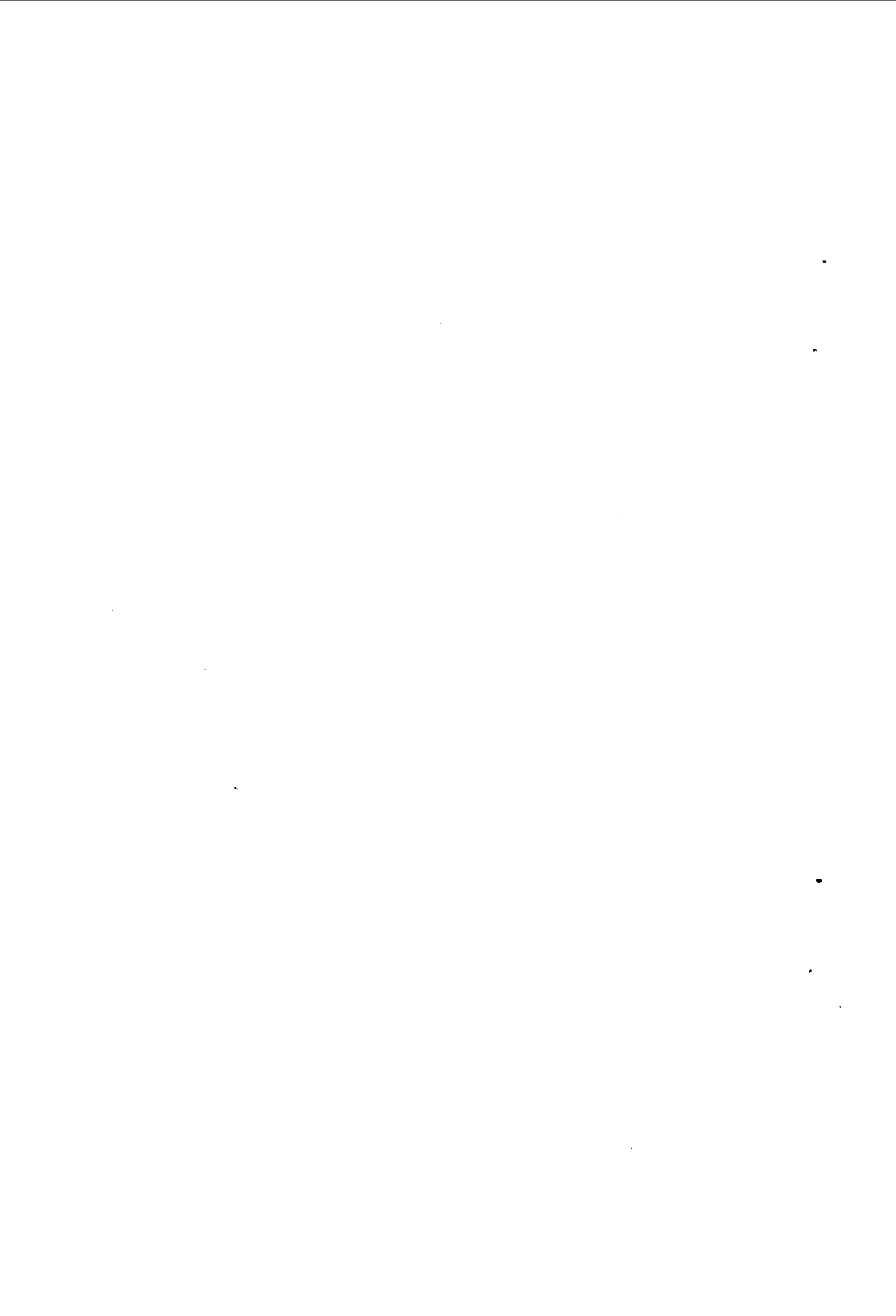
52. 僧侣鄂多立克的升天

现在，已仙逝者鄂多立克，在他从异域返回他的故里，即

^① 他可能是当时北京的主教孟德高维奴 (John of Monte Corvino)，或者 1312 年被任命的一个副主教。（原注）

四

特利维索边区后,想要去拜访罗马教皇,以便获得他的允许,再携带一支五十名僧侣的队伍出发,无论他们系何省人,只要他们愿去的话。因此他离开他的出生地弗里乌黎。但当他到达皮萨 (Pisa) 时,他害了重病,迫使他回到他的故土。以此在乌丁内 (Udine), 弗里乌黎的一城镇, 在公元 1331 年, 一月十四日, 他荣耀地从尘世飞升天国。他的德行和神奇力量在那里曾得到极辉煌的表现。因为通过他的手段, 瞎子、跛子、哑巴、聋子, 得到上帝之允许, 完全获愈。荣耀归于上帝, 阿门!



沙哈鲁遣使中国记

[波斯]火者·盖耶速丁 著

何高济 译

A Persian Embassy to China

Being

An Extract From

Zubdatu't Tawarikh

of

Hafiz-i-Abru

Translated by

K. M. Maitra, M. A.

Professor of Persian

Dyal Singh College, Lahore

Paragon Book Reprint Corp.

New York

1970

目 录

一、中译者前言	93
二、前言	97
三、英译者序言	100
一、哈非兹阿不鲁传略	100
二、出使中国的使节	101
四、沙哈鲁遣使中国记	103

中译者前言

明永乐年间，成祖朱棣和波斯国王沙哈鲁之间相互遣使，是中国和伊朗、阿富汗友好交往史中的一段佳话。双方的历史文献对这个时期的使节，都留下较丰富的记载。《明史》记这个时期的波斯使节，共有九次，《明实录》则多出十七年的一次。波斯史家阿伯特拉柴克也记录了成祖遣往波斯帝国都城哈烈^①的几次使节。

作为这种友好交往的证明，中国方面留下了陈诚的《西域行程记》和《西域番国志》各一卷^②。两书是陈诚在永乐十三年(1415)和李达等出使哈烈返回后写的旅行记录，对哈烈等地的地理、风俗、人情及制度等，作了翔实的叙述。在波斯方面，则有画师火者·盖耶速丁的《沙哈鲁遣使中国记》。

盖耶速丁是作为沙哈鲁之子米儿咱·贝孙忽儿的代表，参加了沙哈鲁遣使中国的庞大使团。他奉贝孙忽儿之命，用日记形式记下出使的过程。迄今为止，这份日记的内容保留在两部著作中。首先，同时期的沙哈鲁的宫廷史家哈菲兹阿不鲁，把它润色后，收进他的史书《历史精华》中。1934年，拉合尔的辛格学院波斯语教授麦特列把它译为英语，对照原波斯文刊出。这个本子极少传世，尽管它为一些著名学者所使

① 即元代之也里，今译作赫拉特，在阿富汗境内。

② 见《北京图书馆善本丛书》。

用。七十年代初,美国学者古德利奇为拯救这个本子,使之流传于世,特从英国博物馆图书室购买了它的胶卷,由纽约帕拉贡图书翻印公司影印出版。

另一个本子,见于阿伯特拉柴克的一部记沙哈鲁的史书内。阿伯特拉柴克写作的时间,比阿不鲁哈菲兹要晚几十年,他记的沙哈鲁遣使中国,实际是从后者的《历史精华》摘录、缩写。法人郭特梅尔就是据阿伯特拉柴克的本子译为法文。英人玉尔再据法译文转译为英文,收入《中国及通往中国的道路》,第I卷中。张星烺再从英译转为中文,载于《中西交通史料汇篇》第四册。

把两个本子作一番比较,可以看出二者的详略有很大不同。哈菲兹距离盖耶速丁的时间最近,他所收录的,即使不全部系原文,相差也不会太多。阿伯特拉柴克则系按己见予以删节,已丢掉了不少精彩的内容。再经过转译,到张星烺的中译文时,又略去一些,而且出现不应该有的错误。例如,盖耶速丁是作为贝孙忽儿的代表参加沙哈鲁派遣的使团,但贝孙忽儿并未亲自参加,张氏译文据玉尔的英译,竟把米尔咱·贝孙忽儿(张氏译为弥儿柴贝桑格儿)也算在使团之内。

在盖耶速丁之前,来中国的外国客人,都是在返回他们的本国后才把旅途的见闻记录下来,整理成书。而盖耶速丁在旅行前已奉命用日记体裁把当日的事记下来,因此他的游记内容更加可靠,涉及的范围也相当广泛,对研究明代的城市建设、警报制度、宫廷典仪,乃至音乐、舞蹈、杂技、饮食、外宾的待遇等方面,都有一定的参考价值,与中国的历史文献也可相互参照。现举几个例子:

谈到我国的警报制度时，盖耶速丁写道：

“烽火指的是一所高二十码的房子，在这座建筑物上总有十个人在守望。他们实际上把它建筑得高到从那里可以望见另一座烽火。倘若突然发生了意外的事，例如在边境地点出现了外国军队，他们马上点燃烽火。下一个烽火一发现火的信号，就照样行动。这样在一天一夜的时间中得知三个月旅程外发生的事。紧跟这烽火之后，所发生的事被记在一份信件中，由急差一手交到另一手。急递铺指的是很多长期驻守在一个特殊地点的人户。他们的职掌和工作是这样：当接到一份信件时，一个作好准备的人立刻把它火速送往另一急递铺。他又用同样的方法送往下一个，直到把它送达都城。”

这是对明代警报制度的真实描写。烽火台我国古已有之。急递铺则始于元世祖忽必烈时期，《元史》对此已有记载。由此可知急递铺的制度在明代仍保持下来，和烽火制相并使用。

波斯使节在经过真定时，肯定去参观过著名的大佛寺，盖耶速丁对其中大佛有细致的描写，他写道：

“佛寺中竖立一尊佛像，用铜铸成，全部涂金，看来就象是用实金铸制，高为五十腕尺。它的肢体姿态匀称。在这尊佛像的四肢上有许多只手，每只手的掌心中有一只眼。它叫做千手佛，这在全中国都是驰名的。”

大佛寺旧名龙兴寺，建于隋开皇六年，俗称大佛寺。宋乾德初在寺北建大悲阁，铸一尊高七十三尺的铜佛，有四十二只手臂。元大德五年重修，明万历四年又修大悲阁。盖耶速丁所见当为万历重修前的情况，他的描述是很确切的。

盖耶速丁在北京停留期间，对北京宫阙的壮丽，赞不绝口。当使节离开时，适逢成祖新建的宫殿失火，《明实录》记这次火灾发生于永乐十九年四月庚子，把奉天、华盖、谨身三殿焚毁。盖耶速丁记这次火灾的起因说：

“其起因是空中的雷电击中了皇帝新建的宫室顶。在那座宫殿中发生的火把它卷没，以致看起来象里面点着千万支添油加蜡的火把。火灾最早烧着的那部分宫室，是一座长八十腕尺、宽三十腕尺的大殿，殿是用熔铸的青精石制成的光滑柱子支撑，柱粗甚至三人不能合抱。火势猛烈，乃至全城都被火照亮。”

盖耶速丁往下写道：“他（成祖）悲痛地到寺庙去，极紧迫地祈祷说：天帝怒我，故此焚我宫室，虽则我未作恶事，既未不孝父母，又未横施暴虐，”颇有下罪己诏之意。

当然，对这部游记的研究，还是很不够的，其中的一些内容尚需进一步查对。这里先据麦特列的波英对照本译出，供研究中外交通史的学者参考。

中译者

1980年8月

前 言

十四世纪初叶,中国和西亚进行的一连串陆路交往中,最有意义的两个插曲是中国统治者和波斯统治者之间的互换使节。在中国方面,这件事载于陈诚(活动于 1370—1455)和李暹(1376—1445)于 1415 年献给皇帝的两本小书。这两个官员,和一名叫做李达的太监一起,作为强大的永乐帝的使者,在 1414 年 2 月离开南京,向中国境外的大小侯王致以该皇帝的敬意,同时护送一支总数为十七人的庞大中亚使团返回他们的故土。他们的目的地是哈烈 (Herat),著名帖木耳 (Timur) 之子沙哈鲁·把都儿 (Shāhrūkh Bahadur) 的驻地。1415 年 11 月 30 日返回明朝的都城后,他们上呈一份他们的旅行记录,题为《西域行程记》,一卷,以及一份报告,题为《西域番国志》,也是一卷,其中叙述了所访问的地方,并提供了有关地志、物产、风俗等方面的情报。这些长期认为遗失了的珍贵文献,已在几十年前发现,由北平图书馆于 1937 年影印出版。大家希望,莫里斯·罗沙比博士 (Dr. Morris Rossabi) 的英译文可以不久问世。

波斯方面,有沙哈鲁在 1419 年遣使中国的两个记载。一个是由他的使者之一,画师盖耶速丁·纳哈昔 (Ghiyath al-Din Naqqāsh) 写于 1475 年。其原文及郭特梅尔 (Etienne M. Quatremère) 的部分法译文,载于《皇家图书馆及其他图书

馆所藏抄本拔萃和评注》(Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque du Roi et autres bibliothèques), XIV(巴黎, 1843), 第一卷, 页 308—341, 387—426。后来, 玉尔 (Sir Henry Yule) 在他的《中国及通往中国的道路》(Cathay and the Way Thither) 一书中公布了法译本的英文摘译, 题为《1419—1422 年沙哈鲁遣使中国宫廷记》。

第二个记载, 情节和前者不同, 是由宫廷史家哈菲兹阿不鲁 (Hāfiz-i-Abrū) 在好几十年前写成。这个记载, 有拉合尔迪尔·辛格学院 (Dyal Singh College) 波斯语教授麦特列 (K. M. Maitra, M. A.) 在 1934 年译为英文。全题是“一次出使中国的波斯使节, 录自哈菲兹阿不鲁的《祖布答特-塔瓦里黑》(Zubdatu't Tawarikh)”。不久前, 我查知美洲大陆上没有一家图书馆保存有这部重要译著; 同时, 经几个月白白地努力, 通过该地的友人和通信, 在拉合尔或在新德里都得不到这部书; 再者, 我向出版者 (印地出版社, 拉合尔) 及译者提出重版它的要求, 亦无回音, 故此我决定拯救该书于湮没。在这个时刻, 我获得英国博物馆的允许, 购买藏于博物馆图书室的该书的胶卷, 并将它重印。

余下要补充的是, 哈菲兹阿不鲁的记述已为好几位近代学者所使用, 例如, 巴尔托德 (W. Barthold) (见该氏所著《迄至蒙古入侵时期的突厥斯坦》, 吉伯 (H. A. R. Gibb) 译, 伦敦, 1928, 页 56, 以及《中亚史研究四篇论文》, 弗·米诺尔斯基和特·米诺尔斯基 (V. and T. Minorsky) 译, 来顿, 1958, 页 110), 道格拉斯·邓洛普 (Douglas Dunlop) (《哈菲兹阿不鲁对 1420 年帖木耳朝遣使中国的记载》, 载《格拉斯哥大学东

方学会会报》，1946，页 19），李查德·爱丁豪森 (Richard Ettinghausen) (《伊斯坦布尔发现的一份哈非兹阿不鲁的彩色写本》，载《东方艺术》，1955，页 30—44)，以及最近由亨利·塞尔鲁伊 (Henry Serruys) 所作的研究(《1400—1600 的进贡制度和外交使节》，布鲁塞尔，1967，页 624)。

现在，负责使这部极为值得传世的译著广为流传，这对我是件愉快的工作。

卡林敦·古德利奇

(L. Carrington Goodrich)

哥伦比亚大学龙迪安中文讲座荣誉教授

(Dean Lung Professor Emeritus of Chinese)

Columbia University

1970, 3, 30.

英译者序言

一、哈菲兹阿不鲁传略

失哈不丁·阿不都刺·本·鲁特甫刺·喀瓦菲 (Shihabud-Din 'Abdullah bin Lutfullah Al-Khwafi), 以哈菲兹阿不鲁而知名, 是沙哈鲁宫廷中一名优秀的史学家。(布朗教授 [Prof. E. G. Browne] 在《波斯文学史》iii 卷页 424 中对此名的拼写法是错误的, 如著名俄国学者巴尔托德所证明。) 据阿伯特拉柴克·撒麻耳罕迪 ('Abdur-Razzāq Samarqandi) 的说法, 他生于哈烈 (Herat), 并在哈马丹 (Hamadan) 受教育。从他自己的著述中, 我们仅知他被视为一名棋手, 在帖木耳宫中开始他的生涯, 和那位征服者有良好的友谊。他曾旅行四方, 追随帖木耳多次出征。帖木耳死后, 他投附其子沙哈鲁的宫廷, 后者委任他撰写一部地理概述。这部著作, 著者在任何地方均未提及其名, 分为两卷, 于 1420 年完成。但他最重要的著作是 1423 年开始撰写的四卷本通史, 题为《祖布答特-塔瓦里黑》(《历史精华》)。这部有价值的史书, 仅头两卷——叙述穆斯林以前的历史、先知和诸哈里发的历史, 和第四卷的第二部分 (叙述迄至 1427 年的沙哈鲁史) 还保存下来。后一卷中有一个很重要的史实, 就是有关沙哈鲁遣使中国的有趣记载, 它仅见于牛津波德莱图书馆 (Bodleian Library) 抄本艾略特

(Elliot) 422。这个记载,为著名史家阿伯特拉柴克·撒麻耳罕迪转录在他的名著《马特拉-沙达因》(Matla'u's S'adayn)中者,由著名法国东方学者郭特梅尔将原波斯文及法译文,公布于他的不朽著作《皇家图书馆所藏抄本拔萃和评注》,XIV,页387—426。但是,如巴尔托德所指出的,出现在哈菲兹阿不鲁书中更为详尽的这个记载(见他的收在《穆扎法里雅》(Al-Muzaffariya)中的论文,页27),也见于穆撒威(Musawi)的《塔里黑-依-哈亦拉特》(Tarikh-i-Khayrāt),以及见于《拉甫扎特-沙法》(Rawzatu's-Safa)。盖耶速丁·纳哈昔(画师)所叙述的这次赴中国的使节,在1419年11月24日离开哈烈,一年又二十天后(1420年12月14日)抵达北京(汗八里),并于1421年5月18日离开那里,在1422年8月29日返回哈烈。哈菲兹阿不鲁死于1430年6月25日(834年沙甫瓦勒月3日)。

二、出使中国的使节

波斯帖木耳朝最伟大的统治者,米尔咱·沙哈鲁(在位时间:1404—1447),也是自古以来主宰波斯帝国命运的最开明的君王之一。在其他种种独特的事件中,已知的是,在他统治期间,他曾向同时代的统治者派遣重要的政治使节。首先是遣使中国明代的第三个皇帝成祖的宫廷。他在1442年遣往印度的,在著名史家怯马鲁丁·阿伯特拉柴克(Kamālu'd-Din Abdur-Razzāq)指导下的使团,已为研究印度史的学者所熟知。这次规模大得多的赴中国的使节,不仅有沙哈鲁王的代表,也有他长子兀鲁伯王子(Prince Ulugh Beg)(统治时间:

1447—1449)、次子阿不勒法特·亦不刺金王子 (Prince Abu'l-Fath Ibrahim)(死于 1435)、三子贝孙忽儿王子 (Prince Baysunqur) (死于 1433)、四子苏玉尔格特迷失王子 (Prince Suyurghatmish)(死于 1427)、五子穆罕默德·朮克王子 (Prince Mohammad Juki) (死于 1445) 的代表。他们是沙哈鲁的广大帝国中各省的省长。沙的·火者 (Shadi Khwaja) 是沙哈鲁使节的首领,而盖耶速丁·纳哈昔,代表沙哈鲁最有才能之子贝孙忽儿的一名使者,记下了这次出使的日记,因为他的主人吩咐他把每件值得记录的事详细记下来。这份日记,后来由哈菲兹阿不鲁予以文字修饰,收进他的《祖布答特-塔瓦里黑》中。随后,阿伯特拉柴克又从他那里把它转录,稍加节略地收进他的《马特拉-沙达因》中。郭特梅尔编辑和译为法文的,实际是这个第二手的材料。后来,米尔洪 (Mirkond) 也把这个记载附在他的《拉甫扎特-沙法》后,它的一个不足道的英译文由爱德华·莱哈柴克 (Edward Rehatsek) 刊布于 1873 年 3 月的《印度考古家》(页 75—83)。阿斯特雷 (Astley) 的《游记丛书》(伦敦,4 卷,1745—47)第三卷页 620—632,还有一个郭特梅尔法译本的英文节译。

沙哈鲁遣使中国记

回历 825 年吉祥的拉马赞月（公元 1422 年 8 月 29 日），作为皇帝陛下^①（愿全能的真主使他的统治和权力垂之永久）的代表前去的使节，以及他们的首领沙的·火者和库克扎，尚有到中国去的，代表世界及其百姓的君主和王公贝孙忽儿·米儿咱·把都儿^②（愿真主使他的统治和权力垂之永久）的那些人，随同他们的首领算端·阿合马和画师火者·盖耶速丁^③，返抵哈烈都城。他们的离开是在回历 822 年祖勒合答月 6 日（公元 1419 年 11 月 24 日），而他们的返回是在上面提到的拉马赞月 11 日，共计两年十个月又五天的时间。

他们转送了中国皇帝赠的礼物和赠品，并叙述了有关那些国土中风俗习惯的奇异故事。上面提到的火者·盖耶速丁，自从他抱着旅行中国的愿望离开哈烈都城那天起，迄至他返回的当天，用日记的形式记下了他曾访问的所有地方和他

① 这里指帖木儿的继承人沙哈鲁。他统治了波斯四十三年，从 1404 年到 1447 年。（原注）

② 贝孙忽儿是沙哈鲁有才能的儿子。他死于 1433 年，终年三十七岁，这时仅仅是一个总督。他从来没有当过国王。（原注）

③ 他是本书的作者。（原注）实际上这部《遣使中国记》是盖耶速丁奉贝孙忽儿之命写成。他和算端·阿合马同为贝孙忽儿派遣的使节的首领。张星娘在《中西交通史料汇篇》中的译文，误把贝孙忽儿及他遣的使臣算端·阿合马合为一人。（中译者注）

眼见的每件事,包括路途的特色,国土、建筑物的种类,城市中的规章,国王们的庄严,政府和行政的制度,以及他在该邦观察到的一些奇妙事物。因为他本性可靠,并且用一种公平的和**不偏不倚的精神**从事写作,所以那些故事的内容和要旨重**载于此**。

祖勒合答月6日,他们从哈烈都城出发,在祖勒希扎月9日(11月27日)进入巴里黑,在那里他们因下雨和寒冷,停留到回历823年穆哈兰月1日(公元1420年1月17日),然后经过乞里夫路,他们在同月22日(2月7日)抵达撒马儿罕。在他们抵达前两个月,大王子兀鲁伯·曲烈干^①已派出他自己的使臣,即算端沙和穆罕默德·巴合失,去陪同一队要离开的中国人^②。苏玉尔格特迷失王子^③(愿真主照亮他的墓地)的使者,名叫阿格答克,也已抵达,同时爱迷儿沙·篋力克委派的人,名为阿答完,尚有巴答黑商国王派的另一人,叫做火者·塔朮丁,也在那里参加进来。沙法儿月10日(2月

^① 译名见《明史》。他是沙哈鲁的儿子和继承人,从1447统治到1449。当他父亲生时,他是撒马儿罕的总督。曲烈干,波斯语 Gurgan, 义为“女婿”,“驸马”,它来源于突厥-蒙古语 küregen。帖木儿本人作为成吉思汗系下一个公主的丈夫说,也拥有这个称号。张星烺(《中西交通史料汇编》第五册)把曲烈干解释为 Gurkhan, 即《辽史》中的菊儿汗,这是错误的。Gurkhan 义为普天下之汗。关于兀鲁伯之称为曲烈干,见巴尔托德《中亚史研究四篇论文》。(中译者注)

^② 据《明实录》,永乐十六年(1418)八月,哈烈沙哈鲁和撒马儿罕兀鲁伯遣使臣阿儿都沙出使中国,九月,明成祖遣中官李达等赍礼回报,“与阿儿都沙等偕行”。从中国往撒马儿罕和哈烈,路程需一年余,因此这里说兀鲁伯的使者算端沙和穆罕默德·巴合失陪同一队中国人前往中国,当即指李达等的返回。(中译者注)

^③ 苏玉尔格特迷失(死于1426年)也是沙哈鲁的儿子。(原注)

25日),一行人与中国使节一起从撒马儿罕出发。在拉比第一月初,他们抵达达失干,12日抵赛兰,在拉比第二月1日抵阿失帕拉^①。他们在拉比第二月21日进入蒙古人的部落中。因为是春季,有丰美的草地。他们每天行进,这时突然传来消息说,兀伟思汗为谋杀锡尔·穆罕默德汗·翰格朗,已把他招去,因此库勒·穆罕默德和其他一些蒙古部长反叛兀伟思汗,而且部民是在一种愤怒的情绪中。使者们感到惊恐,并且逃跑。后来有消息说骚乱已平息,部长们服从了兀伟思汗。该地区的一个重要首领爱迷儿·库代答德恰好到来,安抚使者们,并去谒见兀伟思汗,因此使者们镇定下来,继续他们的旅程,到主马答第一月18日,他们抵达在穆罕默德伯的部落辖区内一个叫做比鲁格图的地方。他们在那里驻留到几位大人^②和巴答黑商国王的奴仆,还有别的到中国去的人也赶上来。他们在主马答第一月21日(6月23日)从那里出发,22日渡过崆吉尔河^③。23日,使臣们遇到这个部落的长官穆罕默德伯。穆罕默德伯的儿子算端·沙的·曲烈干是世界君主的驸马,因为他的妻子是大王子朮克·把都儿^④(愿他的统治久长)妻子的姊妹。他们在主马答第一月26日(6月8日)进入开阔的由勒都思平原,通过那里后他们抵达锡尔·巴合兰部落的驻地。锡尔·巴合兰的儿子在那里,而尽管太阳已

① 达失干、赛兰,译名均见《明史》。阿失帕拉大约在塔拉斯以东,距伊塞克湖不远。(中译者注)

② 大人(Daji)指中国官员。(原注)

③ 崆吉尔(Kangar)可能指特克斯河或它的一条支流如崆吉斯(Kungis)河。(原注)

④ 穆罕默德·朮克(死于1445年)也是沙哈鲁的一子。

进入巨蟹宫的黄道^①，地上的冻雪仍深有两指。主马答第二月8日(6月20日)，得到消息说穆罕默德伯的儿子们抢劫了作为兀伟思汗使者的那位大人。别的大人们和使者们受到惊吓，说他们应以他们的最大努力尽快地到达中国边境。穿过河谷和山岭是艰苦的旅行，大部分时间有雨和雹子。

到主马答第二月末(7月11日)，他们到了吐鲁番。这个城镇的大部分居民是异教徒，崇拜偶像。他们有极美丽的大偶像寺庙，其中有很多偶像，一些是新塑的，另一些是旧的。坛前有一尊他们称为释迦牟尼佛的大佛像。

他们在拉扎卜月2日(7月13日)从此城出发，这时气候仍极热，并于拉扎卜月5日(7月16日)抵哈刺和卓^②。拉扎卜月10日，他们受到中国官员的迎接，后者记下使臣及其随员的名字。拉扎卜月19日，他们抵达一个叫做苏菲阿塔^③的地方。帖尔美兹的一个赛夷^④，名叫阿克完德-扎答·塔朮丁，在那里建有一座济贫院，并在那里定居。他是柯模里穆斯林的长官爱迷儿·法合鲁丁的女婿。

在拉扎卜月21日，他们抵达柯模里城^⑤。爱迷儿·法合鲁丁在此城中建筑了一座宏伟的清真寺，面对着它，他们筑有一座规模很大的佛寺，其中有一尊大佛。它的左右有很多小

① 相当于8—9月。这里是天山地区的寒冷地带。(原注)

② 明代的火州。(中译者注)

③ 未考证出为何地。

④ 赛夷(Sayyid)，译名见《元史》，实际是回教始祖穆罕默德女婿阿里，经其子忽辛所传的后人的称号。(中译者注)

⑤ 马可波罗的Camul。Qamul(柯模里)是蒙语Khamil的突厥语形，汉文中的哈密。(原注)

佛。就在大佛前，立着一个艺术精美绝伦的十龄童子的铜像。庙宇的墙上绘有技巧熟练的壁画和优美的彩色画。寺庙的门前，有两个看来准备相互扑击的魔鬼像。曼格利·帖木儿·贝叶里，一个极英俊的青年，是柯模里的长官。

拉扎卜月 25 日，他们从那里出发，随后大部分道路都是穿过大沙漠，他们每隔一天或每两天才能得到水，直至他们在沙班月 12 日抵达一个经沙漠到肃州有十日程的地方^①，这是中国人的第一个城市及他们的军事前哨。许多中国官员奉皇帝的命令前来欢迎使节。这是一个欢快的草地。就在当天，他们在原野上搭起一座有帐篷的高台，上面摆着桌椅。包括鹅、鸡、烧肉、干鲜水果在内的各种食品，盛在中国碟内，摆在席桌和大盘上。餐后备有甜酒^②、饮料^③等各种酒类，大家都喝醉了。筵席外按每人的身分供给羊、大麦、旅行的必需品、酒和饮料。所有这些供应都从肃州运来。在该地准备了一张单子，开列每人扈从的人数。大人们坚称，按中国法律的要求，随员的人数必须不虚夸。每个被看成是骗子的人是得不到尊敬的。很多商人为使者们服役，侍候他们。简言之，开列了一张详情如下的单子：——

1. 爱迷儿·沙的·火者和库克扎 200 人
2. 算端·阿合马和火者·盖耶速丁 150 人
3. 阿格答克 60 人

① 过哈密后使者抵达的这个地方，可能在玉门一带。（中译者注）

② 波斯语 'araq，一种果子酒。（中译者注）

③ 波斯语 Sarma，突厥斯坦流行的一种酒。（原注）

4. 阿答完 50 人

5. 巴答黑商国王的家臣火者·塔朮丁 50 人

国王和大王子兀鲁伯·汗·曲烈干(愿真主使他的统治垂之永久)的人员已经离开,而亦不刺金·算端王子^①(愿全能真主使他的统治垂之永久)的人尚未到来。

拉扎卜月 16 日(8 月 26 日),使者们被告知,王大人当天要设筵。他是中国皇帝派守柯模里那一边疆域^②的总督。从肃州到他的城市^③共九站。他曾率领一支五千到六千人的骑兵队伍出来迎接他们。使臣都跨上马,进向王大人的营地。他们在野外扎营的方式如下:——

军士按方形扎营,犹如用罗盘和尺子来规划。搭营帐时以帐索相互拧结,不给行人留下进入其中的空隙。该方阵的四面各开四门,在它的当中留下一大块空地,其中筑有一座大小为一扎里布^④的大台。在前场,按御营的样式,用两根中国式的竿子搭一座大帐,它的门帘卷起。那里支起一个有篷布的亭架,使一扎里布的地面完全被它遮住。就在两根竿子下面,为王大人摆了一张椅子,同时在它的左右设有别的椅子。使臣们坐在左边,中国官员则坐在右边,因为在他们看来,左边比右边尊贵。然后在每个使臣和官员面前,他们放上两个盘子,其中一个盛着各种中国果脯、鹅、鸡、家禽和烧肉,而另

① 阿不勒-法特·亦不刺金(死于 1435 年)也是沙哈鲁的一子。(原注)

② 指哈密以东的地方。(中译者注)

③ 即甘州,见后。(中译者注)

④ 扎里布(Jarib),据巴尔托德,大约相当于九百平方米。见巴尔托德《突厥斯坦》,页 84,注 5。(原注)

一个盛着饼、精制馒头以及用美不胜收的纸和丝制成的花束。在其余人面前仅每人一个盘子。他们旁边有一面大御鼓，鼓旁排列着细嘴瓶、中国酒、大小瓷杯、金银器皿。在它的左右，站着很多手拿风琴、胡琴、中国笛和两种长笛的乐人。其中一些是从顶端吹，另一些则是横吹，尚有中国喇叭、芦笛、放在三脚架上的两面鼓，一齐演奏，而在他们旁边的是铙钹、响板和小鼓。有杂技演员在场，他们是俊美的童子，面孔涂成红白色，谁要是碰巧看见他们，都把他們当成是头上戴着帽子、耳上戴着珠子的姑娘。他们表演中国特有的杂技，这是世界上独一无二的。从台前一直到营帐星罗棋布的四门，站着手执长矛的披甲武士，他们不向前后移动一步。将官甚至是不需要的，因为他们的纪律和法令严明到难以形容。在人们就座后，他们给客人送上酒杯，宴请他们，陪同喝酒。负责整个宴会的司礼官站起身来，举杯敬酒，同时他随身带着一个花篮，每个干上一杯酒的人都得到一枝假花，插在他头巾顶上。他在顷刻间把整个宴会变成了一个玫瑰花坛。在这之后，演员奉命表演各种无法形容的杂技。其中一个，他们用纸板制成世上各类野兽的面具，并把面具戴在他们的脸上，从耳边看不到其中有缝隙，有如这跟他们扮演的野兽连成一体，然后按中国音乐的拍子起舞，使人眼花缭乱。还有明亮如东方太阳的童子，手里捧着酒钟和酒杯在侍候，同时有另一些人传送盘碟，其中盛着榛、枣、桃、去皮栗、柠檬、醋泡葱蒜等美味，以及其他产于中国而不产于本国、没有人见过乃至听说过它们的菜蔬。有切开的甜瓜和西瓜，全都装在带各样格子的盘中，每块分别放在其中一格内。当一位首领受到敬酒时，那个童子

马上向前，把盘子捧给他，让他可以品尝他爱吃的任何甜品。就中他们有一只用棉花和红绸制成的鹤，插上羽毛，嘴和足涂成红色，看来与真鹤无异，仅体积要大些。一个童子钻进那个模子中，把自己四面包严，以此他就象是那只鹤的形象。他随中国音乐的旋律起舞，把他的头摆来摆去，使观众惊叹不已。总之，那天就这样结束和度过。为表示对使臣的欢迎，他们备下了十天供旅经沙漠之用的粮食。

大沙班月 17 日（8 月 27 日），他们继续他们穿过沙漠的旅行。几天内他们抵达一个叫做合刺瓦勒^①的地方。这个合刺瓦勒是一座坚固的堡垒，四周掘有深堑：有条道路通过它，以此人们必须从一门进，从另一门出。当他们进入该堡时，整个队伍被清点，他们的名字被登记下来，然后他们从另一门出城。

经过合刺瓦勒后，他们到达肃州城，它的城门外有一个大驿馆。因之所有人都在该驿馆歇足。使臣们也被要求在那里下马，因为这是该国的习惯。然后他们被告知：他们的一切需要均由驿馆供给。他们的牲口和行李都运到登记处，从那里再交给可靠的仆人照管。然后使者们所需的诸如马匹、食物、寝具等种种东西，全部从驿馆供应。每晚，只要他们在那里，就供给他们每人一张卧榻，一套绸睡衣，还有一名照应他们需要的仆人。

这个肃州是一座有坚固城池的极整洁的城市。该城的形

① 合刺瓦勒 (Qarawal)，波斯语义为哨兵，守卫，这里转为军事据点，关口。过了这个合刺瓦勒后即抵肃州，以此它当指嘉峪关。（中译者注）

状恰如用尺子和一对罗盘画出来的四方形。中心市场宽有五十正规码，整个用水喷洒，打扫得干干净净，以致举个例说，油倒在那里也能再收起来。在他们的住宅里养了很多猪，而且肉铺里羊肉和猪肉竟并排挂着售卖；各类工匠搭有他们的店棚。他们的市场中有很多广场，而在每个广场边上，有用极精美的竹竿搭成的亭子。亭子盖着中国式圆锥形的木尖顶。城池四周，每隔二十步的间距，筑有带顶的城楼。四城的四门彼此相对，因为从一门到另一门的街道笔直，看来就象是同一道门，以此人们以为它很近，不用多少时间就到得了那里，但它却离得老远。每座城门上有用中国式样构筑的两层阁楼，整个建筑物的屋顶因此是倾斜的，一如在祆教答而的建筑法，在那里人们用素瓦来盖它，而中国人大多使用上釉的瓷瓦。在这座城市中，有很多各占地十英亩左右的佛寺。该地区整个铺设干砖。他们的干砖有象石头那样的光泽，并且很结实。他们把他们的佛寺维护得其中一尘不染。俊童站在庙门给游客作向导。这是他们抵达的第一座在皇帝的政府管治下的城市。从那里到皇帝的首都北京^①是九十九站，每站的人口是这样稠密，以致每个驿馆都相当于一个市镇或一个大村子，而在城镇之间又有很多烽火和急递铺。

烽火指的是一所高二十码的房子，在这座建筑物上总有十个人在守望。他们实际上把它建筑得高到从那里可以望见另一座烽火。倘若突然发生了意外的事，例如在边境地点出现了外国军队，他们马上点燃烽火。下一个烽火一发现火的信号，就照样行动。这样在一天一夜的时间中得知三个月旅

^① 原波斯文为 Khan Baliq (汗八里)，王城，指北京。(原注)

程外发生的事。紧跟这烽火之后，所发生的事被记在一份信件中，由急差一手交到另一手。急递铺指的是很多长期驻守在一个特殊地点的人户。他们的职掌和工作是这样：当接到一份信件时，一个作好准备的人立刻把它火速送往另一急递铺。他又用同样的方法送往下一个，直到把它送达都城。从一个急递铺到另一个，中间有十个固定的站，每十六站相当于一标准法儿珊^①。屯驻在烽火台的人轮番更替。每过十天他们就离开，由另十人代替他们的位子。但住在急递铺里的人永远在那里定居。他们在那里有家，从事耕垦。他们的唯一工作是一得到消息就把它送到下一个急递铺。

从肃州到下一座大城甘州，中经九个驿馆。甘州比肃州大得多，人口更稠密。边境最大的中国官员王大人，是甘州的长官。他们在每个驿馆为皇帝陛下及诸王的使臣准备了四百五十匹马和快骡，尚有五十到六十辆车。管马的童子叫马夫^②，管骡的叫骡夫，而那些管车的人叫车夫。他们的人数很多，他们把绳子系在车上；同时这些童子把绳搭在肩上，拉着车走。不管是雨天，还是经过山区，那些童子使劲用肩拉车，把车从一个驿馆拉到另一个。每辆车由十二个人拉。童子们都很俊秀，耳上戴着假的中国珠子，把发在头顶上打一个结。他们供给的马匹都备有鞍座、缰绳和鞭子。这些马夫那样快地在前头跑到下一个驿馆，在我们国内那怕急差都难以做到^③。

① 法儿珊 (farsang)，波斯长度名，相当于三英里。(原注)

② 原文作 Bafou。在译写中 b 和 m 常混淆。(中译者注)

③ 盖耶速丁在这里盛赞我国的马夫跑得快，有趣的是，明使陈诚在他的《使西域记》中也称赞波斯急差步行之速：“有善步者，日可行三二百里，盖自幼习步，有急务令持箭走报。”(中译者注)

在每个驿馆，他们根据身分提供规定的数量：牛肉、鹅、鸡、米、面、蜜、米酒、酒、腌在醋里的葱蒜和各种醋泡菜蔬，尚有驿馆中供给的其他必需品。每当他们到达一个城镇，使臣们马上被邀赴宴。市厅被他们叫做大松（Dasun）^①。当他们在大松中设宴时，他们首先在面向他们皇都的一面大鼓前搭一座台。台的一面挂着帘子，同时台的另一面站着一个人，然后在台的一侧铺上一张很大的和整洁的毡子。大官和使臣站在那张毡上，而其余的人在他们身后排列。站在台子一侧的那个人三次用中国话唱礼。随后大人们三次跪拜，要使臣和其余的人也同样在地上跪拜。他们的排列跟穆斯林人站着祈祷时一样整齐。行过叩拜礼，大家都从那个地方前去赴为他们准备的宴席。

王大人在甘州宴请使团的这个特殊日子，刚好是吉祥的拉马赞月^② 12日（9月20日）。他请使者们进餐，说这是很敬重他们的皇帝赏赐的筵席。因为沙的·火者，还有他的那些也是使者首领的同伴，表示说这个请求为他们的宗教所不容许，王大人就善意地接受了他们的解释，把为他们准备的所有东西送到他们的寓所。

这座甘州城里，有一个很大的佛寺，以致原庙址的面积，连同它的组成部分达五百平方腕尺^③。这个庙宇的中央有一

① Dasun，张星烺据玉尔英译本音译为都森（Duson）。这个词显然有错讹，可能为大堂、大厅的译音，此处只能据原音翻译。（中译者注）

② 拉马赞月是伊斯兰教的斋月。（中译者注）

③ 腕尺指由肘至中指尖的长度，约十八至二十二英寸。（中译者注）

座佛殿，内塑一尊长五十步的卧佛。它的足板(即足背)是九步长，它的头合围是二十一标准腕尺。围绕着这座庙宇，在这尊佛像的后面和头上，有精美的其他佛像，每尊为二十腕尺上下。身材和一个人相当的比丘^①像，制作栩栩如生，乃至人们把这些异端当成是真正活人。在别的墙上绘有使世上所有画工都惊叹不止的图画。这尊大卧佛一手支头，另一手放在它的腿上。大佛整个涂金，披着五颜六色的彩衣和服装，它的名字叫做释迦牟尼佛。成群的异教徒前来，就在这尊佛像前礼拜。此外，在这座寺院的外面，四周有作为旅舍之用的彼此衔接的其他建筑物，其面积自身足以成为一座佛寺。这些都备有各种锦缎帘子、涂金椅、椅子、灯架、瓷杯及种种装饰。

甘州城中有十座这样大的佛寺。尚有另一座木速蛮^②称之为天球的建筑物。它是一座八角形的塔，从上到下有十五层。每层有一走廊，而每个有看台和房间的走廊盖着中国式的圆顶。走廊四周塑有各类图像的浮雕。举个例说，一个国王坐在宝座上，他的左右站着侍从、奴仆和婢女，各自忙着某种职司，等等。有走廊的这十五层楼，大小不等，最小的一平方拏^③，最大的一平方腕尺。整个下面塑有巨人像，状似以肩举塔。塔的四围是二十腕尺，高为十二腕尺。它整个用光滑的木材构制，再很好地涂上金，以致人们以为它都是用实金制成。它下面有一个穹窿。一根固定在塔中心的铁杆自下穿到顶，杆的底端插进一块铁板中，上端在构成此塔的屋顶中支撑

① 原文 Bakhshi 是梵文 Bhikshu 的讹误。(原注)

② 即伊斯兰教徒。(中译者注)

③ 一拏指从大指尖至小指尖伸开之长，通常九英寸。(中译者注)

着坚实的支架。因此一个在穹窿中的人能够不费什么气力使这样大的塔旋转。世上所有的木工、铁匠和画师都会乐于去参观它,由此为他们的行业学点东西!

他们离开这些驿馆,每当他们抵达一个城市时,使臣及其随从都被款以宴席,越是接近北京,礼节就越是隆重。

使节和他们的扈从寄存在甘州的行李和牲口,在他们返回时原封不动地交给了他们,而他们携带的作为礼物进献皇帝的一切东西,都从使臣那里取走,由他们自己看管。

这样他们每天到达一个驻地,每礼拜到达一个城镇,直至回历 823 年沙甫瓦勒月 14 日(1420 年 10 月 22 日)抵达哈刺沐涟(黄河)。它是一条有点象乌浒水的大河。河上有一座由二十三楼船搭成的桥,壮丽坚实,用一条粗如人腿的铁链连接,铁链又两头各拴在一根粗若人腰,在岸上有十腕尺远,并且结实地埋进地里的铁桩上,船是用大钩跟这条链子连接起来。船上铺有大木板,坚固平坦,所有牲口毫无困难地从上面通过^①。哈刺沐涟河的对面是一座大城市。使臣受到迄今为止最盛大的筵席款待。此城中有一座极其壮丽雄伟的佛寺,他们从入境到现在还没有见过象它那样的建筑。城内还有三家大旅舍,其中有很多美丽的姑娘。各类精工巧匠都能在该城找到。尽管中国人大多秀美,此城仍以美城而知名^②。

他们从该地经过几个其他的城镇,到祖勒合答月 12 日(11 月 18 日),他们抵达一条比乌浒水大两倍,波涛汹涌的河流。准

① 唐朝时,日本和尚圆仁也提到黄河的舟桥:“……渡黄河,浮船造桥,阔二百步许。”但远不及这里谈得仔细。(中译者注)

② 据认为是兰州。(中译者注)

备了船只，一行人安全过河。经过几条别的河，有的乘船，有的过桥，他们在祖勒合答月 27 日（12 月 3 日）抵真定府城。它是一座雄伟的城市，人口众多，房屋精美。其中有一座大佛寺，佛寺中竖立一尊佛像，用铜铸成，全部涂金，看来就象是用实金铸制，高为五十腕尺。它的肢体姿态匀称。在这尊佛像的四肢上有许多只手，每只手的掌心中有一只眼。它叫做千手佛，这在全中国都是驰名的。先是起一座用整齐石头砌成的大而坚固的底台，把这尊佛和整个建筑置于其上。佛像四周有大量的柱廊、望楼和房间、几级顺着一个方向的梯阶，其第一级略高于佛像的脚踝，第二级不到它的膝，第三级超过膝盖，而第四级到它的胸，如此直到头部，整个结构是精工制作。然后，建筑物的顶盖成圆锥形，并且盖得使人们惊异。共计有八层，围着每一层，人们能够在建筑物的里面和外面走动。这尊佛像是站立姿式，它的各长十腕尺的足，站在用金属铸成的台座上。据估计，铸这尊佛至少必须用十万头驴子驮的黄铜^①。此外，那尊大佛四周有染色的和涂金的泥塑小佛。还有小山、山顶洞穴，以及坐在他们的茅庵里作宗教忏悔的和尚、教士及苦行头陀的图像。也有绘在胶泥上的公羊、山羊、狮子、豹子、龙和树的画。其余墙上绘的壁画，那怕名画师看见都要惊叹。四围的建筑物情况相同。这座庙宇中也有类似在甘州所见那样的转塔，但构制更精巧，体积也更大。这样，他们继

^① 盖耶速丁对真定（今河北省正定县）大佛的描述是确切的。大佛寺旧名龙兴寺，隋开皇六年建，俗称为大佛寺。宋乾德初在寺北建大悲阁，铸一尊高七十三尺的铜佛，有四十二只手臂。元大德五年重修，明万历四年又修大悲阁。盖耶速丁所见当为万历四年前的情况。（中译者注）

续他们的行程,每天骑行四到五法儿珊,最后,在祖勒希扎月8日(12月14日),他们起了个早,天还没有亮时抵达北京城门。北京是一座很雄伟的城市,城池四边各长一法儿珊,共长四法儿珊。在城池周围,由于实际上仍在兴建,有用十万根各长五十腕尺的竹竿搭成的架子。因为天尚早,城门还没有打开,使臣被允许从正在兴修的城楼入城,并在皇城门前停留。在通往内城的入口处,铺有一条用整齐石头砌成的长七百步的道路。当使臣们来到路边时,他们被要求下马。他们徒步走到路的另一头,抵达宫门。十头大象站在宫门的尽头,左边五头,右边也是五头,把象鼻伸向路上。使臣们穿过象鼻,进入皇宫。当天还没有大亮时,皇宫门前已有大约十万人。他们从第一道门进入后,立即来到一个院子,长三百腕尺,宽两百五十腕尺。在那个院子的前部,筑有一座三腕尺高的台基,上立高五十腕尺的柱子,其中是一座长六十腕尺、宽四十腕尺的大殿。在它后面有三座门,中门大些,左右两门小些。中门供皇帝进出之用,别人不许通过。左右两门放着一面大鼓和一个海螺,挂在墙上。有两个人等候着皇帝驾临和登上御座。约摸三十万男女聚集在那个广场中,同时将近两千乐人,用中国话,按他们的节拍,站着齐声歌唱,向皇帝致颂词。此外有两千名手执各种武器的士兵。其中有的执戟、杖、半截矛,而另一些执猎枪、钢矛和大斧。还有的拿刀,锤、中国扇子和伞。该地四周是屋舍,房前是带顶的走廊,那些走廊边上立着巨大的柱子。房屋的墙全用格木制成,地面铺上整齐的石块,以此各类良匠看见它们都会惊讶。

总之,当天大亮时,那些在走廊中等候皇帝出来和登位的

人,开始擂动大小鼓,吹打喇叭、铙钹、笛子和海螺。三道门打开,百姓涌入。他们的风俗是:百姓为看皇帝而奔走。穿过第一个院子后,他们到了第二个院子,长约三百步。在院子的另一端,有一座大殿,比头一座殿大得多,而且更开阔。殿内放着一个(每边各为)四腕尺的御座。这个御座的四围是栏干,象基督教圣龕的横木,而且铺上中国黄锦缎,整个用金缕绣成龙凤的图像以及其他中国图案。一把金椅放在御座上,其左右分排站着中国官员。首先进来的是万户,其次千户,最后百户,总计约十万人。他们每人手捧一面木牌,长一标准腕尺,宽四分之一腕尺。没有人敢在木牌外看别的地方。在他们后面站着二十多万人的队伍,紧密排列,有的披甲,有的执矛,而有的手拿出鞘的刀剑。整个那支异端的军队肃静地站着,似乎那里寂无一人。当皇帝从后宫出来时,他们把一把五级银梯靠在御座边,并把一把金椅放在御座上。皇帝登上去,坐在这把椅上。皇帝是中等身材;他的胡须不很多,也不很少;他的中须仍约有二、三百茎,长得足以在他坐的椅上绕三、四个圈。御座的左右站着两个月儿般面孔的姑娘,她们把头发在头顶上打成一个结;她们的脖子和面孔露在外面^①;耳上戴着漂亮的大珍珠;同时她们手里拿着纸和笔,准备把皇帝的吩咐和命令记下来。她们录下在那个特殊的日子中从他口里说的一切话。当他返回他的私室时,她们把那个记录交给他,并且留心,如命令有改动,就按此内容颁发书面指令,以此他的内阁

^① 波斯语 'ariz kushada, 面颊露出, 即她们没有戴面纱。这使波斯人吃惊。(原注) 伊斯兰教妇女有戴面纱的习惯, 因此使者对这两个出现在人们面前而无面纱的姑娘感到惊异。(中译者注)

的臣僚可以照它行事。

简言之,当皇帝登上宝座和中国官员两边排列时,使团就跟一些囚犯一起被带到皇帝前。首先他们要求他对囚犯进行裁决,囚犯计约七百人。他们有的在颈上戴着木枷,有的系着链子,而有的一只手穿过一块板;有五、六个犯人脖子被一块宽木板连在一起,他们的头是从木板的洞里伸进去,各自按他罪行的轻重而定。每个犯人旁边都有一个看管者,抓住他的头发,等候皇帝的判决。他判处一些人入狱,另一些人死刑。在整个中国,官吏或司法官均无权把任何人处死。一个人犯罪时,就把他的罪行,按他们异端法律中定下的罪行处分,写在一块木牌上,再用链子或枷把它系于他的脖子。罪人这样给送往北京。那怕他到那里有一年的旅程,仍然决不让他停留,直到把他送达北京。

简言之,当犯人们离开时,使臣们被领向前去,以致离皇帝的宝座仅十五腕尺远。那些手捧木牌的官员中,有一个人上前,跪着用中国话读一篇介绍使臣情况的奏文,其大意是说,使节是作为波斯皇帝陛下及其诸王子的代表,来自一个遥远的国家,携有进献皇帝的礼物,并来至御座下表示臣服。当这篇奏文整个读毕,判官穆拉纳·哈只·玉速甫——他是万户之一,接近皇帝本人的一名官员,懂得阿拉伯语、波斯语、突厥语、蒙古语和汉语,充任皇帝和使臣之间的翻译,也是十二部首脑之一,就上前来,跟随着几个通阿拉伯和波斯等语の木速蛮,他们是他的部下,站在回教徒旁边,说:“首先下拜,再以你们的头三次触地。”因此使臣们下拜,但没有以他们的前额接触地面。然后双手高举,他们上呈皇帝陛下(愿真主使他的

统治垂之永久¹)及王子贝孙忽儿·把都儿殿下(愿真主使他的统治垂之永久¹)的国书,国书各用一匹黄缎子包着。因为他们的规章是,凡属御物都要包在一匹黄料子中。判官穆拉纳向前,收下国书,把它们交给一个太监。在这之后皇帝走下御座,坐在椅上。三千套衣袍,包括一件斗篷,两副战袍,运了进来,他把这些赐给他的官员及他们的亲属和子女。随后,使臣中有七人受到接见,先是沙的·火者和库克扎,其次是算端·阿合马、火者·盖耶速丁、阿格答克、阿答完和巴答黑商的塔术丁。要他们下跪,因此他们跪在地上。皇帝向他们询问国主陛下(愿全能真主使他的统治和权力垂之永久¹)的情况。随后他问,合刺·玉速夫^①有没有遣使和进贡。他们回答说的确已委派了他的使节,并送出了礼物和他的大人。他看到他的使节已到来并献了礼物。接着他问他们国家中谷物的贵贱。他们回答说谷贱粮丰。他答道,因为他们的国王真正心向上帝,全能之主也就赐给他们大量美好的东西。接着他说他要遣使给合刺·玉速夫,因为那里有极好的马匹。他问道路安全否。他们回答说道路安全,而如有沙哈鲁之命,人们能够到那里去。这时他说,既然他们长途跋涉而来,他们应起来去用膳。使臣们从这里被引至他们曾停留的第一个院子。给他们每人摆了一张桌子和一把椅子,食品如前所述那样摆在每张桌上。当他们吃完饭,他们被导至给他们准备的馆舍。兀鲁伯·曲烈干王子殿下(真理和信仰的庇护者,愿全能真主使他的统治垂之永久¹)的扈从算端沙和巴合失·箴力克也被

^① 合刺·玉速夫是巴答黑商君王的名字,他在这时臣服于中国。(原注)

五

安置在不远的另一馆舍中。在这个馆中，每间房都设有一张放着锦缎寝具和枕头的精美床架，还有缝制极精的缎子拖鞋、蚊帐、椅子、火盆、一把左右有锦缎坐垫和被单的长椅、地毯和长宽两头都能卷起而不会弄破的精美席子。每人都被分配给一间这样摆设的房间，以及烹调器皿、杯子、匙子、茶几。十人一组每天得到一只羊、一只鹅、两只鸡，而每人供给两标准马恩^①的面粉，一大碗米饭、两大张糖饼、一罐蜂蜜，蒜、葱、醋、盐和中国产的各种菜蔬，以及两壶酒、一盘点心，尚有几个勤快敏捷的仆人，天生极其俊秀，从早到晚和从晚到早片刻不离左右地总在奔走。

第二天是祖勒希扎月9日(12月15日)，寺人(寺人是照管使臣的官员名，无论在哪个御营中都照应使臣的需要，我们这里称之为沙合瓦勒者)前来唤醒他们，说：“起来，皇帝要赐宴。”他为每人准备了鞍马，使臣们跨上马，前往皇宫。他们在第一座门前下马。使臣们来到那是正义殿堂的御座下。他们五次下拜，同时皇帝走下御座。使臣们再次被带到外面，并被要求在宴会即将进行时到皇宫外去。他们接受劝告出去小便，以免在宴席中不能外出时他们突然觉得要起身去寻个方便。因此一行人到外面去，暂时分散。他们再集合和进去。经过第一座门，他们来到第二座门，那里是御座殿。经过那里后，他们进入第三座门。它是一个很大的院子，极美观地和精

^① 一个帖必力思(今译大不里士，在伊朗西北，里海以西——中译者注)马恩(man)相当于印度重量单位中的三西阿(seer)又四分之一(一西阿约合二磅——中译者注)。因为别地的马恩相差很大，所以，作为在波斯的标准重量单位说，它叫做(shar‘i)，即法定的(马恩)。(原注)

致地用石头铺成。在前场盖有一座每面均为六十腕尺的大殿。皇城和宫室朝南开。中国建筑的习惯是：它们总是把正面和门朝向南方。在这座大殿中安放着一个比人高的雄伟御座，它的三面有银梯，一在前，一在左，另一在右。站着两个太监，他们的嘴被一种用纸板制成的东西一直封到耳边。在那个御座上还放着另一个小些的宝座，皇帝就坐在上面。它有几分象放在御座上的一把椅子，但要大得多。它是多边的，有支架和古怪的腿。在它的左边和右边放着一种象是高香炉的东西，顶是圆锥形。那个御座，连同香炉和椅子，都用木料雕刻而成，并且涂金，以此判官穆拉纳说，自从御座涂金以来已有八个年头，但这个时期金没有褪色。此外，柱子、阶梯和这个建筑中的其他木制品都漆成黄色，而且漆得这样好，那怕伊拉克和呼罗珊的巧匠都决不能涂漆成那个样子。盛着食物、点心和花束的盘子放在皇帝前面。强健的中国将官，佩戴箭筒和刀剑，背挂盾牌，站在御座的左右。后面立着手执长戟的士兵，他们后面还有另一队执刀的士卒。在他们认为比右手为尊的左侧，给使臣准备了一个地方。他们在贵人和受到他们敬重的人面前摆上三个盘子，在地位较低的人面前摆两个盘子，再低的一人一个盘子。在那个特殊的日子，他们必定在客人面前摆设了一千个盘子，甚至还要多。这时，就在皇帝的御座旁，大殿窗子的正前面，摆着一面大鼓，同时有个人站在一把高椅上，他旁边是一支有各类乐器的乐队，作好了准备和等待着。御座前立着七把伞，每把都涂上极艳丽的色彩。在大殿外有二十万军士分列左右。足足一箭之遥，安放着一个大榻，长宽各为十腕尺，有一面盖着黄缎子的幕，其中为皇帝准备了茶

点和饮料。每当向皇帝献食和进酒时，乐队突然演奏，那七把御伞立刻开始转动，随那些食品一直移动到接近御座。食物和饮料都盛在一个带足的大盒中，盒顶有用同样材料制成的盖。这些准备工作完成后，使臣们企首翘望。就在御殿的后面，有一扇通往后宫的门，门上挂着一张大帘子，用一根丝绳在两侧系住它的每只角。两个太监手执丝绳的两端，绳的中央通过一个滑轮，因此拉绳时帘子就象卷席子一样上卷。这样，门打开了一英尺宽，皇帝从中出来，乐队开始演奏。当皇帝登上宝座时，鸦雀无声。在皇帝头上，十腕尺高处，张开一个黄缎华盖，四周是十四腕尺，状若天篷，其上绘有四条相互搏击的龙。皇帝登座后，使臣们被导至御座旁，奉命在地上跪拜。他们下拜了五次。这时他招呼他们入席。他们各自坐在给他准备的地方，前设茶几。除已摆在茶几上的东西外，他们时时送上食物、羊肉、鹅、鸡和米酒。演员开始表演他们的杂技。先是一群美若月儿的童子，脸象姑娘一样涂成红白色，耳戴珠环，身穿中国织金衣服，手里拿着，头上插着用彩纸和绸子制成的各种郁金香和蔷薇花束，开始随中国音乐的节拍跳舞。之后，两个十龄童子在两块木板上翻斛斗，表演各种技巧。随着，一个人仰卧地上，抬起双脚，脚掌上放几根长竹竿，同时另一人用手把整个竿子扶住，一个十岁或十二岁的孩子爬到每根为七腕尺长的这些竹竿顶上，在上面表演种种技巧，最后把竹竿一根根都扔掉，直至他抵达最后一根，在它顶上翻斛斗，表演很多动作。然后，使一个惊险动作，他突然从那根竹竿顶上失足，但是卧在地上用脚掌支着竹竿的那个人，跳起来从半空中把他接住。再有一队歌手和一支乐队并排着。其中

一个人不按中国音乐的调子和旋律乱弹十二音符的琴。同样地，另一个人也这样乱吹笛子。再有一人如此吹芦笛。这时他们当中一个人把他的一只手放在芦笛上，另一只手放在笛子上，吹笛子的人则一手在笛上，另一手的指头按在另一个人口中的长笛孔上，而长笛手口吹长笛，手拿响板，这样他们都谐和地吹奏，没有一人走调。

这个盛会一直延续到日中祈祷结束。皇帝当场赏赐表演者。他叫赐给他们钞币。皇帝起身回后宫。使者们告辞。在那个院子中央，有几千只鸟，如鸦、鸢、乌、鸠、斑鸠、鸽，它们啄食地上的果子和食物碎屑，完全不怕人。当黑夜到来时，它们栖歇在宫里的树上，没有人打扰它们。

总之，这些使节在这座城市中从回历 822 年祖勒希扎月 8 日(1420 年 12 月 14 日)住到 823 年主马答第一月初，共五个月的时间。每一天，他们都充足地获得头一天规定的食物供应。此外，他们几次被款以公宴，受到很大的尊敬。每次设宴时，演员都表演和前几次宴席上很不相同的艺术，礼节比以前隆重。

简言之，第二天恰为宰牲节(在这北京城中，皇帝为穆斯林们建造了一座清真寺)，使臣们和在该城中的穆斯林团体到那个清真寺去，作节日祈祷。两天后，使臣再应邀赴宴。他们每次设宴时，都向使臣显示超过以前的盛大规模，总是来个新花样，而演员们则表演充满奇妙技巧的种种杂技。

祖勒希扎月 17 日(1420 年 12 月 23 日)，很多罪犯被送往刑场。中国法律明文规定各种罪行的惩治。有的斩首；有的绞死；而有的凌迟。他们对罪犯持慎重态度。皇帝下面有十二

个法庭。如一个人被控有罪，他必须在十二个法庭上都证实是犯了法，同时他的原告必须跟他把官司打到底。但倘若，举个例子说，他在十一个法庭上证明有罪，而在最后一个法庭上被判无罪，他仍有获释之望。如他提出请求，要一个六个月左右方能赶到的人前来，以查清他的案情，那么他不被处死，而仅被囚禁。一个使者被派去把他找来，然后他们审问他，再了结案子。很多犯人死于狱中。任何死去的人不给安埋，除非皇帝颁发了许葬的勅令。

在上述穆哈兰月23日，据记载说，他们碰巧在那个严寒的日子到皇宫去。住在那里的许多中国人，以及来自遥远城镇的犯人，冻死在皇宫门前。他们的尸体躺在路口，让经过的马蹄践踏。一个人说，这仅仅是在城内并且有守护，而城外从昨天以来冻死了约一万人。他们象伊斯兰国土中的死狗一样躺在街上，在那些异端脚下更形凄惨。重犯戴着一如连在他手脚上的镣铐死在地上。

上述穆哈兰月27日，判官阁下遣一名使者对使臣说：“明天是新年。皇帝要往他的新宫^①，有诏不许人穿戴白色的头巾、服装、帽子或袜，因为在这些人中习惯是服丧时穿白衣服。”

28日晚，还在午夜，寺人前来叫醒他们，让他们骑上马，把他们引向皇宫。它是一座营建十九年后现刚完工的宏伟宫殿。那天晚上，在那座大城中，每人都用火炬、蜡和灯把屋舍和店铺照得通亮，使你以为太阳已经升起。甚至到这种程度：

^① 据《明实录》等书，新宫是在永乐十八年(1420)底建成。明成祖朱棣在十九年初御新宫，与盖耶速丁的记载相符。(中译者注)

一根钉掉在地下都看得见。当晚寒气大减。允许所有人进入新宫。那座宫中有十万人,他们来自契丹、中国、摩秦^①、喀尔马克、土番、柯模里、哈刺和卓、女真和沿海各地,还来自不知其名的别的国家。皇帝宴请他的大臣。他让使臣坐在他的御殿外。因此有一支二十万人的队伍,手拿刀、锤、戟、枪、杖、矛、战斧和其他武器,守在那里。约有两千人手里拿着五颜六色和各种形状的中国扇子,每把有一张盾大小,挂在他们肩上。演员和童子表演更新的节目,他们穿戴着无法详细描写的衣袍和冠冕。要恰当描述那座宫殿也非笔墨所能办到。简要说,从朝见殿的门到外门,有一千九百二十五步远。不许人进入后宫。左右是亘绵不绝的殿室、亭阁和花园。它的整个地板是用大块光滑瓷砖铺成的,其色泽极似白大理石。它的面积长宽为二百或三百腕尺。地板瓷砖的接头丝毫不显偏斜弯曲,致使人们以为它是用笔画出来的。石块镶有中国的龙和凤,光泽如玉石,使人惊叹。论石工、木工、装饰、绘画和瓦工的手艺,所有这些地方(即波斯)没有人能与他们(即中国人)相比。如这些地方的名匠一见这些东西,那么他们会同样信服和表示他们的赞赏。简短说,这次盛宴到日中结束,人们返回他们的寓所。

沙法儿月9日(1421年2月13日)晨,准备了马匹,使臣们外出。前八天,皇帝离开他的后宫,住在城外的一座绿宫中。这座宫室没有塑像或佛像。皇帝的习惯是,每年的这几天中他不茹荤,或御嫔妃,也不接见人。他说他礼拜上帝,忙于作

^① 即 Machin,是梵语的 Maha China,“大中国”。在古代它是中国南方,甚至是日本的名字。(原注)

祈祷。总之,那是他返回的一天,他由他的军士和私人卫队护送,仪仗威盛地进向他的后宫。披上美服的大象,列队前行,背负圆形镀金昇床。然后在前面和后面是黑、红、黄、绿和赤色的旌旗,上绘日、月、星辰、山、河,及其他中国图画。后面跟着军士,携带剑、戟、矛、杖、枪、锤、偃月刀、大斧、长毛撻,及中国扇子和伞,接着是五乘装饰华丽的轿子,整个涂金,由人抬着。有很多无法形容的乐队,同时皇帝前后有五千来人在行进,保持步伐整齐,不敢掉队。没有人敢于出声,以致除了为皇帝祈福的中国乐队的声音外,好象那里寂无一人。一当皇帝入后宫后,各自就返回他的住所。

那些天中另一件事是,他们有庆祝七天七夜“灯节”的习惯。在皇城的范围内,他们建筑一座木头小山,整个面上覆以松柏枝,看似一座绿玉山。那里挂着十万盏灯,尚有几千用木板制成的俑,其形状、面孔和服装,远看与真人无异。那些灯都用绳连结,绳上穿着火油爆管,当一盏灯点燃后,爆管开始沿着那些绳子滑动,把它接触到的灯都点着,以此在霎那间从山头到山底灯火通明^①。城内的百姓也在他们屋舍和店铺门上点燃无数的灯。这七天中不惩罚犯罪的人。皇帝大量恩施,欠国家赋税者和牢里的犯人都获得开释。

然而,在那一年,占星家预言大火要烧毁宫室,因此没有点灯,不过中国官员仍在“灯节”的节日中聚会,皇帝赐他们宴席和颁赏。

沙法儿月13日(2月17日)礼拜天,官员前来把整个使团

^① 这就是明宫中的“鳌山灯”,在阴历十二月底到正月初安扎。但波斯使节并没有亲眼看见,而是得自传闻。(中译者注)

领去见皇帝。让他们在第一殿室中就座，那里有来自各邦的十万多人聚集。在第一殿内设有一个镶宝石的御座，殿门打开，皇帝坐在御座上。十万人在御座前下跪，在地上叩头。然后使臣们入座，观看这个场面。他们看见搬进另一个高座，放在皇帝宝座的对面。三个人登上这个座位，其中两人捧出他们奉皇帝之意写的诏旨和赦令，同时另一人大声宣读它，使所有人都听得见。但因是中文，我们的人听不懂。这份诏旨的内容如下：

“本月 10 日为元旦和灯节。除谋杀犯外，一切囚犯和罪人，以及那些逋欠政府赋税者，均得到赦免。三年不遣使任何国家。”^①这道赦旨的抄本被送往各省。诏旨宣读完毕后，为了对圣旨表示尊重，送上一把伞，并在它上面打开。这时，把那道圣旨从一根涂金木杆上滑下去，杆周围有一个系着黄丝绳的环，伞也随它滑下。在送下诏旨的行动中，大殿下整个乐队开始随铜鼓和大鼓一起演奏。准备了两把涂金的担架，一当诏旨送下来时，就把它放在其中一把上，而另一担架由整个乐队陪着在它前面开道，人们随它出宫。这样，这道诏旨被送到使者居留的驿馆，以便把诏令的副本送往各省。然而，当皇帝走下大殿时，他遣人把使臣都召来，宴请他们，迄至日中。宴席完毕，各自四散。

在拉比第一月 1 日，使臣们被召见，这时皇帝叫准备十只鹰。他表示，他从未把鹰赐给任何不向他献名马的人。他隐晦地和露骨地继续谈这些事。最后他把十只鹰中的三只赐给

^① 据《实录》，成祖在永乐十九年正月戊寅颁布大赦令。（中译者注）

了世人之王兀鲁伯·曲烈干的使臣算端沙，三只赐给了贝孙忽儿·把都儿王子（愿他的统治垂之永久！）的使臣算端·阿合马，另三只赐给皇帝陛下（愿真主使他的统治和权力垂之永久！）的使臣沙的·火者。但他把鹰交给了他自己的管鹰人。次日，他把使臣召来，问他们有没有记下各自的鹰，他们说他们已这样做了。皇帝说他的军队正开赴边疆，因此他们也应作准备，随军士到他们的国家去。他们回答说他们愿意按皇帝的命令行事。然后转向苏玉尔格特迷失王子（愿真主照亮他的墓地！）的使节阿格答克，他说：“我没有鹰给你，那怕我有，我也不愿给你，免得他们把它从你那里抢走，就象上次他们从亦不刺金·把都儿王子的侍臣锡尔·阿扎德那里把鹰抢走一样。”^①他回答说：“如果皇帝恩赐他一只鹰，他认为没有人能把它从他手里抢走。”皇帝说：“你在这儿等到鹰来，我再赐给你。两只鹰不久就送到，我将把它们给你。”

拉比一月8日（1421年3月13日），算端沙和巴合失·篾力克得到皇帝的召见，他赐给他们叫做赏赐^②的东西。赏赐一词在中国话中义为礼物。他赐给算端沙八袋银子^③，三套有衬里的朝服，二十四件内衣，九十一只鹰，两匹马，一带鞍，另一无鞍，一百支竹箭，五百中国式的三尖猪枪，五千钞。赐给巴合失·篾力克的东西相同，仅少一袋银子。使臣的夫人

① 因为中国和波斯在这个时期多次交换使节，所以这里指的是从前曾发生的事。（原注）

② 波斯语为 Shankshi。（原注）

③ 波斯语为 balish，是古代的一种钱币，但这里指一袋银子。（原注）

被赐与一半的东西,无银袋。

在那天,兀伟思汗的使者率二百五十人到来。他叫做阿不·雅惕模尔·阿特卡。皇帝接见他,他在地上跪拜以表臣服。他的扈从都被赏给皇室的刺绣围巾,并得到规定的津贴。

拉比一月13日礼拜一,使臣被召见,皇帝对他们说:“我将去狩猎;因此看管你们的鹰,照料它们,如我回来晚了,你们不要等候。”他也几次责怪他们,说他们得到名鹰,但献给他劣马。鹰被交给使臣照管,皇帝自去行猎。当他不在时,一个王子从坛内(Tamnai)^①省前来,在朝见的日子坐在皇帝的位子上。使臣在这月18日去朝见他,他们发现他以皇帝的姿态坐在皇宫的东面。他的左右是同样的仪仗。使臣们如前一样应邀入席,他们用膳,然后四散。

拉比二月初(4月5日),官员送来皇帝正从猎场返回的消息,他们必须去迎接他。他们动身,在外面等到正午祈祷时刻。最后他们确知皇帝要第二天抵达,因此他们回到他们的寓所。当他们到馆舍时,他们发现属于算端·阿合马的蓝鹰已死。同时候官员再来拜访,说:“准备上马,今晚在外等待,你们可以一早见到皇上。”那时正下着雨。当他们正上马时,他们在驿馆门口看见判官阁下和他身边许多人因忧伤而面带十分悲感之容。经过询问,他低声回答说:“皇上打猎时从君主陛下(全能真主使他的统治和权力垂之永久)所献的马上

^① Tamnai, 原波斯文如此,无适当对音。按《明实录》,永乐帝在北京新宫建成前已把皇太子朱高炽(仁宗)从南京召到北京,理应由太子监国,因此 Tamnai 可能为南京的错讹。又,英译者译作“省”的波斯语 taraf,有地方、驻地、边,等等涵义,并无必要译为“省”。(中译者注)

摔下来，伤了他的足。因此他大为震怒，命令逮捕使臣，送往中国东部省分去。”他的朋友们（指使臣）对这个消息非常不安。得到这个不幸消息的时间是晨祷时刻，这时他们骑上马，午前过了一半时，他们已骑行了二十马拉^①。由于大量开往城里的士兵，路不通行。简言之，他们抵达皇帝晚上驻留的营盘。营盘占地约五百平方英尺，在他们到达的同一晚上，他们围着它建筑了一堵高十腕尺、厚四英尺的墙。在中国，他们用很快的速度把泥土筑成这样的墙。墙上留有两门，武装军士在那里守卫。四周的壕堑也有军士守卫到白天。其中有两座方形黄缎幄帐，用四根二十五腕尺高的柱子支撑，其四围尽是用绣金黄缎制成的营幕和帐篷。当他们从城郊来到野外时，马上就看见了它。总之，当他们到了离这个地方五百步远时，判官阁下要他的朋友们下马，就地停留以待皇帝驾到，而他自己继续前行。他见到皇上时发现李大人和杨大人（在中国话中他们分别叫做苏李大〔Soui-Lida〕^②和知府）站在那里。皇帝这时讨论逮捕使臣的问题。然后，李大人、杨大人和判官阁下在地上叩头，表示礼敬说：“陛下生使臣的气，他们却是无辜的，因为，他们的君王进献好马或坏马，这些人无选择余地，他们不能叫他们的君王献好礼物。而且，即使陛下把使者碎尸万段，那无害于他们的君王。另一方面，皇上的恶名要在这里

^① 据玉尔的注释，每十六马拉合一法儿珊（相当于三英里半）。见玉尔，《中国及通往中国的道路》，第1卷，页283，注⑤。（中译者注）

^② 这个词的对音不明。张星烺据玉尔本译作四老爷（Serai-id），当然是不可能的。值得注意的是，这个词的第二部分 Lida，和 Lidaji（李大人）的前部分完全相同，故此，Soui 可能为一官称的讹误，但无法复原，只有译音。后一词 Chik-fu，据张星烺译作知府。（中译者注）

传开。世人都会说中国皇帝违背了一切惯例，把离家多年的使臣囚禁和惩罚他们。”皇帝善意采纳了这些意见，赦免了他们。随后判官阁下高兴地来通报这个喜讯，说：“至高真主用他的仁德和恩典向这队穆斯林异乡人表示怜悯，把仁爱之光照在皇帝的心上。”

然后，皇帝赏赐的盘碟送到，但那天猪肉和羊肉混在一起，穆斯林们没有食用。皇帝这时启驾。他出了营门，登上一匹前后腿上有白斑的高大黑马，此马系大王子，真理和正教的庇护人兀鲁伯·曲烈干（愿至高的真主使他的统治垂之永久）所献，备有织金黄缎的鞍褥。皇帝穿上织金红缎披风，上面缝有一个黑缎袋子，御须就放在其中。皇帝后面抬着七顶有盖小轿；里面坐着陪皇帝打猎的年轻嫔妃。他们后面还有一顶七十人抬的方形大轿。两名马夫领着马随皇帝奔走，他们也穿着华贵的金缎衣。这匹马一足跟一足慢步前进。皇帝的左右，一箭之遥，是恰好跟他并行的骑兵纵队。这些队列伸延到目力能及之处，在他们队伍之间有二十步的间距。他们这样从营地，保持整齐队形，进向城门。皇帝由十位大人、判官穆拉纳、李大人、杨大人陪同，骑在中间。然后判官向前，对使臣们说：“下马，皇帝来时跪拜！”他们这样做了。皇帝到来时要他们再上马。皇帝开始抱怨，向沙的·火者说：“我骑你们献的一匹马去打猎，它因太老和太弱，失蹄把我摔下来。打从那天起我的手还痛，已经青黑。仅在搽了很多药后痛才稍减。”接着他要了一只鹰，放出一只鹤，让鹰去追它。鹰追上了鹤，用爪子打了它三下，并抓住了它。然后皇帝下马。搬来一个脚凳，放在他的足下，同时摆上另一张椅子让他坐。他坐在

椅上，把算端沙叫来，把那只鹰赐给他。他要来另一只鹰，把它赐给了算端·阿合马，但他没有给沙的·火者一只。他再次上马，这时看见一只野兔。他手上带着一只鹰，放它去追兔子，同时还有两头猎犬去追赶。它们跑得看不见了。简短说，皇帝平安地出游。当他快到城市时，他遇到大群出来看他的中国人和其他的人。成群中国百姓用中国话向皇帝致以祈福的欢呼。于是当他隆盛地入城时，使臣返回他们的寓所。

拉比二月4日(4月8日)礼拜一，寺人前来，在让使臣上马后，把他们领走，说皇帝要在那天给他们赏赐。使臣跟他一道走。因为皇帝已颁赏给算端沙和巴合失·篾力克，所以他们没有受到邀请。在皇帝登座时，几盘赏赐堆在他面前。然后皇帝叫把盘子挪开，放在一边，官员也叫站到那边去。皇帝从他的御座上观看，先召见算端·阿合马，赐他一托盘礼物。随后盖耶速丁，再后爱迷儿·沙的·火者各受赐一盘礼物。接着是库克扎，再接着是阿格答克，最后是阿答完和塔术丁·巴合失^①。每盘的礼物如下：

沙的·火者盘中的东西是：十袋银币，三十匹缎子以及七十件包括内衣、红绸、罗纱、卡普基^②在内的其他织品，尚有五千钞，而他的妻子没有得到钞或银袋，仅得到三分之一的衣物。

算端·阿合马、库克扎和阿格答克各自受赐八袋银子、十六匹缎子，其余的东西，包括他们妻子的，是内衣、红绸、罗纱，

^① 巴合失原波斯语为 Bakhshi，但后面又称此人为 Badakhshi，即巴答黑商人。塔术丁为巴答黑商君王所遣之使者，当以后一名为正确。(中译者注)

^② 卡普基 (Kapki) 是一种天鹅绒。(原注)

总共九十四匹,以及每人一千钞。

盖耶速丁、阿答完和塔术丁·巴答黑失各自得到七袋银子、十六匹缎子、红绸、罗纱和卡普基,共计七十七匹,以及每人两千钞。

使臣受赐后返回他们的寓所。同时皇帝的一个宠妃刚好死了,因为居丧,不能再见到皇帝。在丧礼的准备没有完毕前,这件事没有泄露。

几天后,在主马答第一月20日(5月23日)宣布,已故的皇后要在次日安葬。这天晚上,由于天意,碰巧发生大火,其起因是空中的雷电击中了皇帝新建的宫室顶^①。在那座宫殿中发生的火把它卷没,以致看起来就象里面点着千万支添油加蜡的火把。火灾最早烧着的那部分宫室,是一座长八十腕尺、宽三十腕尺的大殿,殿是用熔铸的青精石制成的光滑柱子支撑,柱粗甚至三人不能合抱。火势猛烈,乃至全城都被火光照亮,同时火从该地蔓延至离它二十腕尺远的一个室殿,也把在朝见殿后面、建筑比它更豪华的后宫焚毁。在那座宫殿四周是用作库藏的厅室和屋舍,这些也着了火,其结果是大约二百五十呎的地方化为灰烬,烧死了很多男人和女人。它象那样继续烧到白天,尽管极力抢救,在午后祈祷时刻之前不能把火控制住。然而,皇帝及他的廷臣在那天已出城,不关心^②那场

^① 这次大火在明代史料中多有记载。据《明实录》,这次火灾发生于永乐十九年四月庚子,把奉天、华盖、谨身三殿焚毁。灾后成祖曾敕谕文武群臣,颇有反躬自省之味。后又诏谕天下。(中译者注)

^② 波斯语 *multafat shudan*, 意为注意,但现代波斯语中意思是“知道”。(原注)这里的涵义不清楚,据上下文看,成祖可能在火灾发生后和群臣出逃,丢下火灾不管,但也可能此时不在城内,从而不知道灾情。(中译者注)

大火,因为,据他们的异端信条,那天被他们看成是一个假日。但他悲痛地到寺庙去,极为紧迫地祈祷说:“天帝怒我,故此焚我宫室;虽则我未作恶事;既未不孝父母,又未横施暴虐!”他因这个哀痛而病倒,以此死者如何安葬,她何时被运往墓地,均不得而知。不管怎样,总有很隆重的葬礼。

在丧葬中他们准备了大量用绘图彩纸制成的旗和杖。他们用木板打一副长十腕尺的棺材,饰有人物、马和高大骆驼的像。这些马和驼都色彩各异,挂着毛发,备有雕鞍、笼头,等等。还有两千盛满各种食品和饮料的盘子。已故后妃私有的马匹,被放到坟墓所在的山上自由地随意吃草,没有人去擒捉它们。在那座坟墓旁,他们也把她手下许多侍女和太监放进他们挖掘的洞室中,给他们留下够五年之用的粮食,以此五年后粮食用完,他们也同样死在那里。尽管有这些准备,仍然不知道因那场大火,她怎样被运往墓地。

皇帝病势日增,他的儿子常来并登临朝见殿。使臣们表示告辞,但他们的启程准备还没有作好。在他们留在该城期间,辞行之后,他们没有得到供给。

主马答第一月15日(1421年5月18日)^①,他们离开北京,中国军官去护送他们。在回程中,当他们抵达一个驿站时,他们也得到他们所有的需求,骡子和车辆,在城市和小镇也被给

① 日期恐有错误。前面记大火的发生是在主马答第一月20日(5月23日),当时使团并未离开北京,这里却记使者于主马答第一月中,即15日(5月18日)从北京动身。难道使者离开北京五天后在路上听说北京的大火?有可能主马答第一月应为第二月(6月)之误。即是说,在大火之后,使者们表示告辞,但因动身的准备工作没有作好,又在北京暂时停留,到主马答第二月中才动身。参看前面。(中译者注)

以宴席。

拉扎卜月1日(7月2日),他们到达平阳城。该城的所有官吏和贵人都尊敬使臣,出城欢迎他们。它是一个很美丽和整齐的城市,在那里,按照惯例,要打开人们的行李进行检查,看看有没有把违禁品带出中国,例如中国的茶。但使臣们特许不让检查行装。次日邀使臣赴盛大的宴会,极尽礼仪。

从此地往前,他们每天继续行进,直至沙班月5日(8月5日)到达哈刺沐涟河。从那里他们将近每天抵一驿馆,约一周内抵一新城,并被邀赴宴,迄至沙班月23日他们到达甘州城,在该地他们曾于来程中留下他们的牲口和奴仆。他们发现他们的人以及留在那里的一切东西都很安全。但是有消息说蒙古地区发生叛乱,道路据称是不安宁的。因此他们在那里停留了两个半月。他们在祖勒合答月7日(11月3日)离开甘州,并于祖勒合答月17日(11月13日)抵达肃州,在该地他们得到有关道路的消息。他们在肃州停留几天。失刺思和亦思弗罕的使臣也到达该地,——亦思弗罕王子鲁斯坦的使者是帕刺汪·札马鲁丁、失刺思大王子亦不刺金·算端·把都儿的使臣是爱迷儿·哈散。他们述说道路的情况极不安全,称他们逃开大路,穿过小道,翻越山岭才到来。由于这个事实,他们在肃州又暂时停留,于回历825年神圣的穆哈兰月15日(1422年1月9日)离开肃州。他们到达合刺瓦勒,堡中的人告诉他们说,中国人的规矩是,一如使臣入境时他们的名字被记录下来,在他们离开时也同样要记录在案,否则皇帝要生他们的气。总之他们记下了他们的名字。在进入该邦时使臣于回历823年沙班月19日(1420年8月29日)礼拜五经过这个

中国前哨，此次又在 825 年穆哈兰月 19 日（1422 年 1 月 13 日）
礼拜五离开它。因为他们害怕部落叛乱，他们采取沙漠的道路。
拉比第一月 8 日经过沙漠后，由于对和阗的情况担心，他们在
沙漠中度过几天，于同年主马答第一月 10 日（1422 年 5 月
30 日）抵和阗。从那里出发，他们于拉扎卜月 6 日（7 月 5 日）
抵喀什噶尔。拉扎卜月 21 日（7 月 20 日），他们经过俺的干峡
谷。从这个地方，有人取道撒马儿罕，而另一些人走法朗克特
和巴答黑商的道路，于沙班月 21 日（8 月 9 日）到达希萨尔撒
德曼。他们在吉祥的拉马赞月 1 日（8 月 18 日）抵达巴里黑。
从那里出发，他们在 825 年吉祥的拉马赞月 10 日（1422 年 9
月 1 日）返至哈烈都城，（愿至高真主保佑它不受灾害）并侍
于圣主陛下的宫门。（荣获他的慈恩和怜悯。）



人名、地名索引

本索引按第一字的笔画先后排列，同一笔画按第一字的笔形一丨丿丶→先后顺序排列。

A = 海屯行纪

B = 鄂多立克东游录

C = 沙哈鲁遣使中国记

二 画

- 丁柯八里 (Dingabalex, 精河城).....A: (16)
八丹 (Pantan).....B: (57)
八儿真 (Parcin).....A: (18)
乃蛮 (Nayiman)A: (14)

三 画

- 土番 (Tibet)B: (82)
兀伟思汗 (Uways Khan).....C: (105)
兀罗唆干 (Urosoyan).....A: (18)
兀鲁伯·曲烈干 (Ulugh Beg Gurgan).....C: (104)
大亚美尼亚 (Greater Armenia).....B: (31)
大洋海 (Ocean Sea, 印度洋).....B: (37)
大海 (Greater Sea, 黑海).....B: (32)
大都 (Taydo, 北京).....B: (72)
上印度 (Upper India)B: (48)
上都 (Sandu).....B: (76)

- 乞里夫 (Kilif) C: (104)
 女真 (Churche)..... C: (126)
 也儿的石河 (Ertic) A: (14)
 马八儿 (Mobar)..... B: (53)
 马米柯尼 (Mamikonia) A: (12)
 马兹般 (Mazpan)..... A: (12)
 马契辛诺 (Marchesino) B: (87)
 马鲁 (Mirmən)..... A: (19)

四 画

- 王大人 (Wang Daji) C: (108)
 无离拔 (Minibar)..... B: (50)
 木速蛮 (Mussulman) C: (114)
 不花刺 (Buxaray)..... A: (19)
 不思坦 (Bstan)..... A: (19)
 瓦尔丹尼斯 (Vardenis)..... A: (12)
 瓦西 (Vace)..... A: (12)
 贝孙忽儿·米儿咱·把都儿 (Baysunqur Mirza
 Bahadur)..... C: (103)
 方济斯 (Francis) B: (31)
 火者那颜 (Xoja Nuin)..... A: (20)
 火者·盖耶速丁 (Khwaja Ghiyasu'd-Din) C: (103)
 火者·塔术丁 (Khwaja Taju'd-Din)..... C: (104)
 乌丁内 (Udine)..... B: (89)
 乌浒水 (Oxus)..... C: (115)
 爪哇 (Java)..... B: (56)
 巴里黑 (Balkh)..... C: (104)
 巴儿西格 (Barsey) A: (13)
 巴洛赫 (Paroche) B: (39)
 巴库斯海 (Bacuc, 里海)..... B: (34)

- 巴答黑商 (Badakhshan) C: (104)
 巴萨诺 (Bassano)..... B: (87)
 孔士坦丁 (Kostandin)..... A: (12)
 比鲁格图 (Bilughtu).....C: (105)

五 画

- 平阳 (Pingan) C: (136)
 甘州 (Qam Chou) C: (112)
 甘肃 (Kansan) B: (82)
 可疾云 (Xzuin)..... A: (20)
 打耳班 (Darband).....A: (13)
 古塔巴 (Xutapay).....A: (16)
 术克·把都儿 (Juki Bahadur) C: (105)
 印度 (India) B: (37)
 北京 (Peking).....C: (117)
 卡拉拍特 (Karapet)..... A: (13)
 卡儿思 (Kars) A: (11)
 卡依康特 (Kayikant) A: (18)
 卡莫斯 (Kamoc) A: (18)
 占婆 (Zampa) B: (59)
 只浑河 (Jehun)..... A: (19)
 甲斯便山 (Caspian)..... B: (81)
 由勒都思 (Yulduz) C: (105)
 白沙 (Belsa)..... B: (66)
 失刺思 (Shiraz).....C: (136)
 仙拍德 (Smbat).....A: (11)
 讨来思 (Tauris).....B: (33)
 弗里乌黎 (Friuli)..... B: (32)
 皮都尼 (Biduini) B: (70)
 皮萨 (Pisa).....B: (89)

尼科弗朗 (Nicoveran)	B: (60)
幼发拉底河 (Euphrates)	B: (33)
圣安东尼 (Saint Antony)	B: (31)
圣托马斯 (Saint Thomas)	B: (53)
圣克里斯多芬 (Saint Christopher)	B: (53)
圣彼得 (Saint Peter)	B: (53)

六 画

亚历山大 (Alexander)	B: (39)
亚历山大城 (Alexandria)	B: (40)
亚伯拉罕 (Abraham)	B: (43)
西里西亚 (Cilicia)	A: (11)
死海 (Dead Sea)	B: (58)
托马斯 (Thomas)	B: (40)
列昂 (Leon)	A: (12)
达失干 (Tashkan)	C: (105)
吐鲁番 (Turfan)	C: (106)
曲儿忒 (Kurd)	A: (12)
曲鲁格 (Kullug)	A: (15)
仰吉八里 (Angibalex)	A: (16)
伊利莎白 (Elizabeth)	A: (12)
伊刺克 (Iraq)	A: (20)
合刺·玉速夫 (Qara Yusuf)	C: (120)
合刺瓦勒 (Qarawal)	C: (110)
朵丁 (Dondin)	B: (62)
旭烈兀 (Hulawu)	A: (18)
多伦蒂罗 (Tolentino)	B: (40)
汗八里 (Cambalech)	B: (72)
亦不刺金·算端 (Ibrahim Sultan)	C: (136)
亦刺八里 (Ilabalex)	A: (17)

- 亦刺速 (Ilansu)..... A: (11)
 亦思弗罕 (Isfahan) C: (136)
 米亚纳 (Miana)..... A: (20)
 米底人 (Medes)..... B: (32)
 讹答刺 (Otrar) A: (19)
 欢喜河 (River of Delights)..... B: (86)
 约翰 (John) A: (12)
 约翰长老 (Prester John) B: (81)
 孙丹尼牙 (Soldania) B: (34)

七 画

- 扬州 (Iamzai) B: (70)
 麦丹广场 (Medan) B: (42)
 麦加 (Mecha)..... B: (44)
 李大人 (Li-Daji) C: (131)
 坛内 (Tamnai) C: (130)
 苏门答刺 (Sumoltra) B: (55)
 苏玉尔格特迷失 (Suyurghatmish)..... C: (104)
 苏古尔干 (Suyulyan) A: (18)
 苏息思 (Susis) B: (34)
 苏菲阿塔 (Sufi Ata)..... C: (106)
 苏特库耳 (Sutkol, 赛里木湖)..... A: (16)
 别失八里 (Besbalex)..... A: (14)
 别儿八里 (Berbalex)..... A: (14)
 别儿康特 (Berkant)..... A: (18)
 谷儿只 (Georgian) B: (40)
 佐儿奴黑 (Zurnux)..... A: (19)
 希萨尔撒德曼 (Hisar-i-shadman) C: (137)
 罕塔火亦儿 (Xntaxoyr) A: (18)
 辛迦兰 (Censcalan, 广州) B: (64)

- 库克扎 (Kukja).....C: (103)
- 库勒·穆罕默德 (Qul Mohammad) C: (105)
- 祜穆答而 (Mazandaran)..... A: (19)
- 没里奚 (A: Mulhed, B: Millestorte) A: (19) B: (84)
- 沙的·火者 (Shadi Khwaja) C: (103)
- 阿八哈耳 (Awhar).....A: (20)
- 阿不·雅惕模尔·阿特卡 (Abu Yatimur Atka).....C: (130)
- 阿失帕拉 (Ashpara)..... C: (105)
- 阿松 (Ason) A: (19)
- 阿克完德扎答·塔术丁 (Akwand-zada Taju'd-Din).....C: (106)
- 阿的勒 (Etil, 伏尔加河)..... A: (11)
- 阿罗里 (Alualex, 阿里麻里) A: (17)
- 阿儿里黑 (Arlex).....A: (15)
- 阿刺格康恩 (Aragacotn)..... A: (12)
- 阿哈速鲁思 (Ahasuerus) B: (34)
- 阿思兰别 (Aslan Beg)..... A: (12)
- 阿答完 (Ardawan) C: (104)
- 阿特纳速思 (Athanasius).....B: (32)
- 阿格答克 (Arghdaq).....C: (104)
- 阿勒班尼人 (Albanians) A: (13)
- 阿叶黑 (Ayex, 乌拉尔河) A: (13)
- 阿雷山 (Aray) A: (12)
- 阿萨姆 (Axam)..... B: (34)
- 阿撒丁 (Azadin) A: (11)

八 画

- 杨大人 (Jan-Daji)C: (131)
- 杭州 (Cansay) B: (67)
- 刺桐 (Zayton, 泉州).....B: (65)

- 东胜 (Tozan)..... B: (82)
- 昔格纳黑 (Synax) A: (18)
- 耶思特 (Iest)..... B: (35)
- 耶路撒冷 (Jerusalem) B: (35)
- 拔都 (Batu)..... A: (11)
- 担寒 (Damghan) A: (20)
- 英格黑 (Engax)..... A: (16)
- 明州 (Menzu) B: (71)
- 帕刺汪·札马鲁丁 (Pahlwan Jamalu'd-Din) C: (136)
- 帕都亚 (Padua)..... B: (31)
- 拖罗斯 (Toros)..... A: (12) (13)
- 拖罗斯山 (Toros M.) A: (18)
- 昂科纳 (Ancona) B: (40)
- 帖必力思 (Tavrez)..... A: (20)
- 帖尔美兹 (Tirmiz) C: (106)
- 帖尔斯蒂潘诺斯 (Ter Stepanos)..... A: (13)
- 呼罗珊 (A: Xorasan) A: (19)
- 罗格斯坦 (Royastan) A: (19)
- 和阗 (Khotan) C: (137)
- 科莫隆 (Comerum) B: (36)
- 彼得 (Peter) B: (40)
- 季米特列 (Demetrius) B: (40)
- 金陵府 (Chilenfu)..... B: (69)
- 弥勒佛 (Matrin) A: (22)
- 忽扎黑 (Xuzax)..... A: (18)
- 忽里模子 (Ormes)..... B: (37)
- 忽秃黑昔 (Xutuxci)..... A: (18)
- 忽斯 (Huz)..... B: (36)
- 美城 (City of Beauty, 兰州)..... C: (115)
- 底扎克 (Dizak)..... A: (19)

底里 (Dili).....	B: (39)
波河 (Po)	B: (67)
波郎布 (Polumbum).....	B: (40)
波洛纳 (Bologna).....	B: (65)
波斯人 (Persians).....	B: (32)
波鲁斯 (Porus).....	B: (39)
法朗克特 (Franketh)	C: (137)
迦坦 (Cathan)	B: (70)
迦的勒 (Cadelì).....	B: (81)
迦勒底 (Chaldea).....	B: (37)
肃州 (Sakchou).....	C: (110)

九 画

拜住那颜 (Bacu Nuin).....	A: (11)
胡木升吉儿 (Гумсыур)	A: (14)
威廉 (William).....	B: (87)
威尼斯 (Venice).....	B: (32)
契丹 (A: Гатаяк, C: Cathay)	A: (21) C: (126)
刺夷 (Re)	A: (20)
南巫里 (Lamori)	B: (55)
柯尔 (Cor).....	A: (13)
柯伤 (Cassan).....	B: (35)
柯模里 (Qamul).....	C: (106)
贵由 (Giug).....	A: (11)
答刺速 (Talas)	A: (18)
哈儿出黑 (Xarcux)	A: (18)
哈刺出黑 (Xaracux).....	A: (19)
哈刺沐涟 (Caramoran, 黄河).....	B: (71)
哈刺和卓 (Qara Khoja)	C: (106)
哈刺契丹 (Xaraxətay, 西辽).....	A: (14)

- 哈烈 (Herat) C: (103)
 哈散 (Hasan) A: (12)
 临清 (Lenzin) B: (72)
 突厥地 (Turkistan) A: (16)
 津加纳 (Zegana) B: (32)
 费腊腊 (Ferrara) B: (67)

十 画

- 真定府 (Sadinfou) C: (116)
 聂思脱里 (Nestorian) B: (40)
 班赫 (Panche) B: (39)
 索拉纳 (Solagna) B: (87)
 索家马头 (Sunzumatu) B: (72)
 起儿漫 (Kirman) A: (19)
 格利哥尔 (Grigor) A: (12)
 荷列撒 (Xorisah) A: (12)
 息思 (Sis) A: (11)
 息西安 (Sisian) A: (20)
 特列比松 (Trebizond) B: (31)
 特利维索 (Treviso) B: (64)
 途思 (Tus) A: (19)
 俺的干 (Andikan) C: (137)
 爱迷儿·哈散 (Amir Hasan) C: (136)
 爱迷儿沙·蔑力克 (Amir Shah Malik) C: (104)
 爱迷儿·库代答德 (Amir Khudaydad) C: (105)
 爱迷儿·法合鲁丁 (Amir Fakhru'd-Din) C: (106)
 海屯 (Hetum) A: (11)
 通天塔 (Tower of Babel) B: (37)

十一画

- 基多托 (Guidotto).....B: (31)
 曼格利·帖木儿·贝叶里 (Mangli Timur Bayiri)..... C: (107)
 崆吉尔河 (Kangar) C: (105)
 维辛扎 (Vicenza) B: (64)

十二画

- 雅各 (Yakob).....A: (12)
 斯克威莱 (Skewray)..... A: (13)
 塔纳 (Tana) B: (38)
 塔纳马辛 (Thalamasin).....B: (57)
 塔刺伊河 (Talay) B: (70)
 塔塔儿地 (Tatarastan)..... A: (14)
 喀什噶尔 (Kashghar) C: (137)
 喀尔马克 (Qalmaq) C: (126)
 释迦牟尼 (A: Sakmonia, C: Sakyamuni) A: (22) C: (106)
 鲁斯坦 (Rustam) C: (136)
 蛮子 (Manzi)..... B: (63)
 谟罕默德 (Machomet)..... B: (41)
 普刺 (Pulad)..... A: (16)

十三画

- 雷森科 (Resengo)..... B: (56)
 蒙古人 (Mongols).....C: (105)
 蒙哥汗 (Mangukhan)A: (11)
 锡尔·巴合兰 (Sher Bahram).....C: (105)
 锡尔·穆罕默德·汗·翰格朗 (Sher Mohammad Khan
 Oghlan) C: (105)
 锡兰 (Sillan)B: (61)

- 锡耶纳 (Sienna).....B: (40)
 詹姆斯 (James)..... B: (40)
 福州 (Fuzo) B: (66)
 滂沱斯海 (Pontus) B: (32)
 塞勒术克 (Salcukik).....A: (18)

十四画

- 撒尔比萨卡罗 (Sarbisacalo).....B: (33)
 撒甫里 (Sawri)..... A: (19)
 撒甫朗 (Sawran) A: (18)
 撒里答 (Sartax).....A: (13)
 撒里普耳 (Saripul) A: (19)
 撒伯勒 (Zabel)..... A: (12)
 撒刺哈夕 (Saraxs).....A: (19)
 撒刺逊人 (Saracens, 伊斯兰教徒)..... B: (39)
 撒麻耳干 (Samayand)..... A: (19)
 撒马儿罕 (Samarqand) C: (104)
 鞑靼人 (Tartars) B: (35)
 僧急里 (Cyngilin)..... B: (50)
 算端沙 (Sultan Shah) C: (104)
 算端·沙的·曲烈干 (Sultan Shadi Gurgan)..... C: (105)
 算端·阿合马 (Sultan Ahmad)..... C: (103)

十五画

- 摩秦 (Machin, 大中国) C: (126)
 额尔哲龙 (Arziron) B: (33)
 额果波鲁 (Ergoporug)..... A: (16)
 额雷思河 (Erasx) A: (20)
 赛兰 (Sayram) C: (105)
 彰八里 (Janbalex).....A: (16)

十六画

- 赞章 (Zangian) A: (20)
穆拉纳·哈只·玉速甫 (Mawlana Haji Yusuf) C: (119)
穆罕默德·巴合失 (Mohammad Bakhshi) C: (104)
穆罕默德伯 (Mohammad Beg) C: (105)
穆锡帖尔 (Mxitar) A: (13)